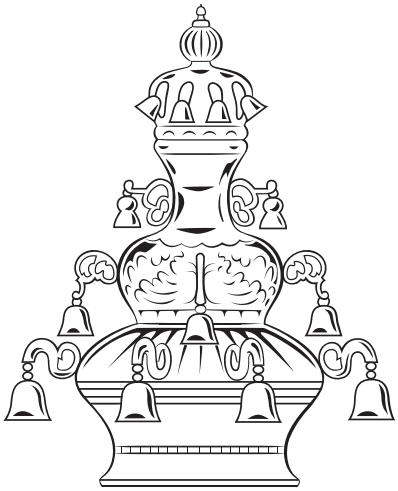
ÉDITION NADAV BENSOUSSAN



חומש ויקרא

‘HOUMACH

Extraits

ב"ה

Cet ouvrage
est dédié à l'œuvre du

Rabbi de Loubavitch

Sa vision, son courage,
son énergie à rendre
au peuple juif sa grandeur

Nadav et Charlotte Bensoussan

מוקדש

לכ"ק אדמו"ר נשיא דורנו

ע"י

נדב משה שי' וזוגתו **ביילא שתחי'**

בן שושן

לזכות אמו

מרת לונה שתחי' בת פיבי ע"ה

לאורך ימים ושנים טובות

ולע"נ אביו

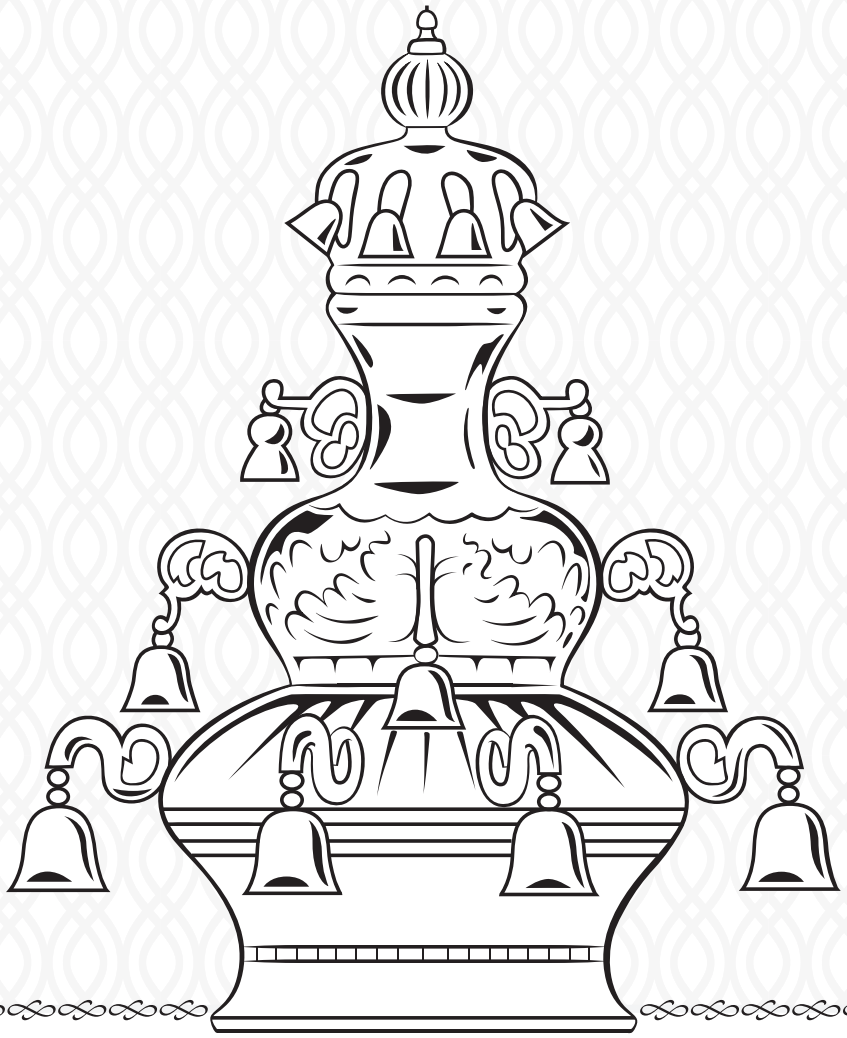
הוו"ח נו"נ ר' מסעוד ע"ה בן משה ע"ה

בן שושן

נלב"ע ח' אלול ה'תשע"ה

Kehot Publication Society
770 Eastern Parkway, Brooklyn, NY 11213
5780/2019

ÉDITION NADAV BENSOUSSAN



חומש ויקרא

'HOUMACH

עם תרגום אונקלוס פרש"י והפטרות

Le livre de Lévitique avec Rachi, Targoum Onkelos et les Haftara,
traduction intercalée et commentaire basé sur les œuvres du

Rabbi de Loubavitch,
Rabbi Mena'hem M. Schneerson

זצוקללה"ה נבג"מ זי"ע

CHABAD HOUSE
PUBLICATIONS

'HOUMACH
LÉVITIQUE – VAYIKRA

© 2019 CHABAD HOUSE PUBLICATIONS
Los Angeles, California, U.S.A.
info@chabadhousepublications.org
www.chabadhousepublications.org

Ce volume est une traduction du livre de l'Exode
faisant partie de l'ouvrage suivant :

Chumash. The Torah with Rashi, Targum Onkelos, Haftarot, and an Interpolated Translation and Commentary Based on the Works of The Lubavitcher Rebbe. Chabad House Publications, 2018 (1e éd., 2015).

Publié par Kehot Publication Society
Brooklyn, NY (11213) U.S.A.
Tél. : (+1)718-774-4000 / Fax : (+1)718-774-2718
editor@kehot.com

COMMANDES:
291 Kingston Avenue
Brooklyn, NY (11213) U.S.A.
Tél: (+1) 718-778-0226 / Fax: (+1) 718-778-4148
www.kehot.com

Tous droits réservés, y compris le droit de reproduction intégrale ou partielle de cet ouvrage, sous aucune forme, sans autorisation écrite préalable de la part de Chabad House Publications.

Le logo de Kehot Publication Society est une marque déposée de Merkos L'Inyonei Chinuch

Composition : Raphaël Freeman, Renana Typesetting

ISBN 978-0-8266-0909-0

Imprimé en Israël

ב״ה

Préface

le rabbi de loubavitch, rabbi mena'hem m. schneerson, l'un des plus grands leaders juifs du XXe siècle, a donné une vie nouvelle au judaïsme mondial, son influence s'étendant tout aussi bien aux Juifs qu'aux non-Juifs à travers le monde. Ses ouvrages comptent plus de deux cents volumes, dont plusieurs sont encore en cours de publication. Ses disciples continuent à diffuser ses enseignements, tandis que son réseau d'émissaires propage sans cesse son message, fait de bienveillance et de bonté.

Préoccupé par le bien de l'humanité, le Rabbi accomplit d'inlassables efforts pour diffuser l'étude de la Torah et mettre à la portée de tous les Juifs ses éternelles leçons. Le Rabbi constamment encourageait chacun – des académiciens réputés, des étudiants, de jeunes disciples, des hommes et des femmes de tous milieux – à intensifier en quantité et en qualité l'étude de la Torah. Le Rabbi trouvait notamment dans l'étude des cinq livres de Moïse une source inépuisable de considérations touchant aux enjeux contemporains d'une profonde pertinence pour la vie de tous les jours. Il exhortait ses disciples, ainsi que tous ceux qui étaient en contact avec lui, à chercher chaque jour de l'inspiration à travers l'étude de la section hebdomadaire de la Torah.

Faisant nôtre ce but, nous avons le plaisir de présenter une traduction de la Torah suivie de commentaires qui présente les principes traditionnels du judaïsme en sorte d'inspirer les lecteurs quelles que soient leurs connaissances en matière de religion.

L'étude de la Torah et la mise en œuvre de ses valeurs sont au cœur de la raison d'être de l'humanité. En publiant cet ouvrage, nous espérons contribuer à stimuler davantage l'étude de la Torah, et encourager chez le lecteur une identification plus intime avec son message intemporel. Notre but est d'accomplir la vision du Rabbi sur la Délivrance ultime, lorsque – dans les paroles du prophète Isaïe – « la terre s'emplira de la connaissance de Dieu comme les eaux comblent le fond des mers ».

chabad house publications
le 1er jour de roch 'hodech kislev, 5780

UN PROJET DE Chabad House Publications

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION Rav Chaim Nochum Cunin

RÉDACTEUR EN CHEF Rav Moshe Yaakov Wisnefsky

RÉDACTEUR EN CHEF DE L'ÉDITION FRANÇAISE Rav Haïm Chnéor Nisenbaum

RÉDACTEURS
Rav Baruch Kaplan
Rav Betzalel Lifshitz
Rav Yosef Marcus
Rav Dov Wagner

CONSULTANTS RABBINIQUES
Rav Yosef B. Friedman
Rav Dovid Olidort
Rav Aaron Leib Raskin
Rav Eliezer Shemtov
Rav Asi Spiegel
Rav Avraham D. Vaisfiche

COORDINATEUR DE L'ÉDITION FRANÇAISE Rav Levi Matusof

TRADUCTRICE Esther Oxman

CORRECTEUR DE STYLE Raphaël Aouate

CORRECTION D'ÉPREUVES Rav Shmuel Rabin, Rav Yisroel Noach Shneur Wichnin et Rav Levi Gordon

ILLUSTRATIONS ET CARTES Marc Lumer, Sofer Cartography (Jérusalem), Ian Webster

COMPOSITION Raphaël Freeman, Renana Typesetting

NOUS TENONS À REMERCIER Rav Boruch Shlomo Eliyohu Cunin et Rav Yehuda Krinsky ; Rav Mendel Azimov, Rav Levi Azimov, Rav Danny Cohen, Rav Levi Cunin, Rav Yossi Cunin, Rav Zushe Cunin, Rav Menachem Even-Israel, Rav Yankel Kagan, Rav Baruch Kaplan, Rav Shalom Lipskar, Rav Zalman Lipskar, Rav Chaim Marcus, Rav Reuven Matusof, R. Emmanuel Mendel Mergui, R. Michael Nouchy, Rav Moshe Pinson, Rav Ezzy Rappaport et Rav Aryeh Wuensch ;

à Aaron Benezra, Avi Benezra, Marc Benguigui, Odel Miriam Cunin, Tova Cunin, Sarah Greer, Asher David et Michelle Milstein, Michael et Vivian Perez, Yuri et Deana Pikover, David Suissa ; et à l'équipe de Kehot Publication Society pour son dévouement.

L'édition de la série a été rendue possible grâce au soutien de la Fondation Hermann Struck.

אחרי מות

A'harei Mot

Yom Kippour

Lévitique 16:1–18:30

LA SIXIÈME SECTION DU LÉVITIQUE S'OUVRE SUR LE MOMENT OÙ DIEU S'ADRESSE À MOÏSE après (*a'harei*, en hébreu) la mort des deux fils aînés de son frère Aharon. Dieu fait part à Moïse des lois relatives au jour du Pardon (*Yom Kippour*). S'ensuit l'énumération de diverses pratiques que Dieu interdit au peuple juif.

Dans la *paracha* de *Chemini*, le Tabernacle vient d'être inauguré et commence à remplir sa fonction – amener la présence du Divin dans la conscience du peuple. Mais l'enthousiasme que les Hébreux ressentirent lors de cette journée extraordinaire – le premier jour de Nissan 2449 – s'assombrit par la mort tragique de Nadav et d'Avihou, les deux fils aînés d'Aharon. Comme il a été expliqué auparavant,[1] ils moururent avant l'heure parce qu'en un sens, c'est bien ce qu'ils souhaitaient : se défaire des chaînes de la matérialité et se fondre dans l'extase de la révélation du Divin.

En réponse, Dieu enseigna à Son peuple la leçon suivante : le désir de se détacher des limites restreintes de la conscience de ce monde afin de se lier à Dieu est, certainement, un acte louable. Cependant, ce désir doit se contenter d'être une des faces de la médaille, et, à cet égard, la face inférieure. Le centre de notre vie doit être l'accomplissement de notre mission, le but pour lequel nous avons été créés : sublimer la réalité de telle sorte que la présence de Dieu puisse se manifester également sur la terre.

Il peut exister deux raisons de chercher à s'évader de ce monde. Conscients de la douceur sublime que l'on ressentirait en se délectant de la Présence Divine, il se peut que nous désirions atteindre cette béatitude. Ou, conscients de la manière dont notre implication dans la vie nous a dégradés, nous pouvons vouloir y renoncer et nous enfuir dans les sanctuaires protégés de la sainteté.

À ceci, Dieu répondit en divisant Sa leçon sur l'importance d'accomplir notre mission dans le monde en deux parties. La première fut : « Ne pas boire jusqu'à l'ivresse »[2] – ne pas boire du « vin de la sainteté » au point qu'il nous rende inconscients du monde autour de nous. Dans leur tentative d'atteindre l'extase Divine, Nadav et Avihou s'enivrèrent – aux deux sens, littéral et métaphorique – ; c'est pourquoi Dieu nous ordonna aussitôt de ne pas faire de même, comme il est immédiatement stipulé après le récit de leur mort, qui apparaît dans la *paracha* de *Chemini*.

La seconde partie de la leçon fut : « N'entrez pas à tout moment dans le Sanctuaire »[3] – car, dans leur zèle du Divin, Nadav et Avihou y étaient entrés de leur propre initiative plutôt qu'en réponse à un ordre de Dieu. Bien que Dieu nous ait transmis également cette partie de la leçon le 1er Nissan, ce n'est que dans cette *paracha* que Ses paroles sont rapportées, soit deux *paracha* et demie plus tard, à la suite des lois de la *cacherout* énoncées dans *Chemini*, et des lois de pureté et d'impureté détaillées dans *Tazria* et *Metsora*. Ceci soulève aussitôt la question : pour quelle raison le récit des événements du premier jour de Nissan est-il interrompu par une si longue digression sur les lois de la pureté spirituelle et rituelle ?

Comme il a été indiqué précédemment,[4] l'essence des lois de la *cacherout*, de même que celle des lois de la pureté et de l'impureté, est de nous apprendre à conserver la conscience du Divin tout en restant engagés dans la vie matérielle. Pour ce faire, il est essentiel de savoir distinguer entre ce qui est *cachère* ou « pur » et ce qui ne l'est pas – en d'autres termes, entre ce qui est propice à la conscience du Divin et ce qui lui porte atteinte. Pour pouvoir favoriser une relation avec Dieu, nous devons être conscients des pièges qui risquent de menacer cette relation et de la manière de les éviter.

Nous devons également être conscients que, du fait de notre nature humaine, ces pièges peuvent nous rendre « impurs », et que, si tel est le cas, il existe un mécanisme pour parer à cette déchéance de la conscience – la *techouva*. Le processus de *techouva* – la réorientation de l'individu vers le Divin – atteint son point culminant durant *Yom Kippour*, le jour du Pardon.

Le commandement de ne jamais pénétrer dans le Sanctuaire est partie intégrante des lois de *Yom Kippour*. La seconde moitié de *Chemini*, jointe à *Tazria* et *Metsora*, constitue un guide pour identifier les impuretés de ce monde et les surmonter. *A'harei Mot* – les lois de *Yom Kippour* – nous enseigne comment accomplir la purification et nous affranchir de l'impureté de la conscience que notre implication dans ce monde tend à entraîner.

Un élément central de cette injonction est, cependant, de « ne pas entrer dans le Sanctuaire à tout moment » – ne pas abandonner notre implication dans le monde. Voici la réponse au second aspect de l'évasion vers le Divin qui provoqua la mort de Nadav et Avihou : lorsque nous sommes submergés par le remords d'avoir été entachés par les exigences de la vie, et habités par le désir de fuir vers la certitude et la sécurité du Divin, il ne faut pas perdre de vue notre but et notre mission dans la vie.[5]

1. Commentaire sur 10:1. 2. Lévitique 10:9. 3. *Ibid*. 16:2. 4. Présentation de la *paracha* de *Chemini*. 5. *Likoutei Si'hot*, vol. 27, p. 116–123; *ibid*., vol. 12, p. 91–94.

טז

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן בְּקָרְבָתָם לִפְנֵי־
ב יְהוָה וַיָּמֻתוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאַל־
יָבֹא בְכָל־עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר
ג עַל־הָאָרֹן וְלֹא יָמוּת כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת: בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן
ד אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפַר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה: כְּתְנֶת־בַּד קֹדֶשׁ
יִלְבָּשׁ וּמִכְנְסֵי־בַד יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ וּבְאַבְנֵט בַּד יַחְגֹּר וּבְמִצְנֶפֶת בַּד
ה יִצְנֹף בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ הֵם וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ וּלְבֵשָׁם: וּמֵאֵת עֲדַת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים לְחַטָּאת וְאַיִל אֶחָד לְעֹלָה:
ו וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ:

א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה בָּתַר דְּמִיתוּ תְּרֵין בְּנֵי אַהֲרֹן
בְּקָרוֹבֵיהוֹן אֶשָּׁה נוּכְרֵיתָא קֳדָם יְיָ וּמִיתוּ: ב וַאֲמַר
יְיָ לְמֹשֶׁה מַלֵּיל עִם אַהֲרֹן אָחוּךְ וְלָא יְהֵי עָלֵל בְּכָל
עִדָּן לְקֻדְשָׁא מִגּוֹ לְפָרְכְתָּא קֳדָם כַּפֻּרְתָּא דִּי עַל
אֲרוֹנָא וְלָא יְמוּת אֲרֵי בַּעֲנָנָא אֶנָא מִתְגְּלֵי עַל בֵּית
כַּפֻּרְתָּא: ג בְּדָא יְהֵי עָלֵל אַהֲרֹן לְקֻדְשָׁא בְּתוֹר בַּר
תּוֹרֵי לְחַטָּאתָא וּדְכַר לַעֲלָתָא: ד כְּתוּנָא דְבוּצָא
דְקֻדְשָׁא יִלְבַּשׁ וּמִכְנְסֵין דְּבוּץ יְהוֹן עַל בִּסְרֵהּ וּבְהֶמְיָנָא
דְּבוּצָא יֵיסַר וּמִצְנְפְּתָּא דְּבוּצָא יָחֵת בְּרֵישֵׁהּ לְבוּשֵׁי
קֻדְשָׁא אִנּוּן וְיַסְחֵי בְמַיָּא יָת בִּשְׂרֵהּ וְיִלְבְּשִׁנּוּן:
ה וּמִן כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יִסַּב תְּרֵין צְפִירֵי עִזִּין
לְחַטָּאתָא וּדְכַר חַד לַעֲלָתָא: ו וְיִקְרֵב אַהֲרֹן יָת תּוֹרָא
דְחַטָּאתָא דִּי לֵהּ וִיכַפַּר עֲלוֹהִי וְעַל אֱנַשׁ בֵּיתֵהּ:

les fonds communautaires, **il prendra**, en plus des offrandes quotidiennes et supplémentaires établies, **deux boucs comme offrande de faute et un bélier comme offrande d'élévation.**

6 Aharon doit accomplir lui-même tous les rites propres à cette journée – aussi bien les rites à observer chaque jour que les rites exclusifs de *Yom Kippour*. Il accomplira ces rites conformément à la procédure suivante : en premier lieu, revêtu du costume habituel du grand prêtre, il offrira le sacrifice quotidien du matin,[10] brûlera l'encens quotidien du matin,[11] nettoiera les lampes du candélabre[12] et apportera son offrande quotidienne de grain.[13] Il se lavera ensuite les mains et les pieds, s'immergera, revêtira ses vêtements de *Yom Kippour*, et se lavera une fois encore les mains et les pieds. Puis **Aharon apportera son taureau en offrande de faute et effectuera le rachat pour lui et pour sa maison**, autrement dit pour sa femme : il appuiera ses mains sur le taureau et avouera sa culpabilité éventuelle (ou celle de son épouse) du fait d'avoir pénétré dans le Tabernacle ou d'avoir mangé de la chair des sacrifices alors qu'il (ou elle) se trouvait en état d'impureté rituelle**.**

RACHI

(א) **וַיְדַבֵּר ה' אֶל מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן וגו'.** מַה תַּלְמוּד לוֹמַר? הָיָה רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה מוֹשְׁלוֹ מָשָׁל לְחוֹלֶה שֶׁנִּכְנַס אֶצְלוֹ רוֹפֵא, אָמַר לוֹ: אַל תֹּאכַל צוֹנֵן וְאַל תִּשְׁכַּב בְּטָחֵב. בָּא אַחֵר וְאָמַר לוֹ: אַל תֹּאכַל צוֹנֵן וְאַל תִּשְׁכַּב בְּטָחֵב, שֶׁלֹּא תָמוּת כְּדֶרֶךְ שֶׁמֵּת פְּלוֹנִי, זֶה זֵרְזוֹ יוֹתֵר מִן הָרִאשׁוֹן. לְכָךְ נֶאֱמַר: "אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן": (ב) **וַיֹּאמֶר ה' אֶל מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאַל יָבֹא.** שֶׁלֹּא יָמוּת כְּדֶרֶךְ שֶׁמֵּתוּ בָנָיו: **וְלֹא יָמוּת.** שֶׁאִם בָּא, הוּא מֵת: **כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה.** כִּי תָּמִיד אֲנִי נִרְאֶה שָׁם עִם עַמּוּד עֲנָנִי, וּלְפִי שֶׁגִּלּוּי שְׁכִינָתִי שָׁם, יִזָּהֵר שֶׁלֹּא יִרְגִּיל לָבֹא, זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּהוּ[1]: לֹא יָבֹא כִּי אִם בַּעֲנָנוֹ הַקְּטֹרֶת בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים: (ג) **בְּזֹאת.** גִּמַטְרִיָּא שֶׁלּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת וְעֶשֶׂר, רָמָז לְבֵית רִאשׁוֹן: **בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן וגו'.** וְאַף זוֹ, לֹא בְּכָל עֵת, כִּי אִם בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים, כְּמוֹ שֶׁמְּפֹרָשׁ בְּסוֹף הַפָּרָשָׁה[2]: "בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ": (ד) **כְּתֹנֶת בַּד וגו'.** מַגִּיד, שֶׁאֵינוֹ מְשַׁמֵּשׁ לִפְנִים בִּשְׁמוֹנָה בְּגָדִים שֶׁהוּא מְשַׁמֵּשׁ בָּהֶם בַּחוּץ, שֶׁיֵּשׁ בָּהֶם זָהָב, לְפִי שֶׁאֵין קַטֵּגוֹר נַעֲשֶׂה סַנֵּגוֹר, אֶלָּא בְּאַרְבָּעָה כְּכֹהֵן הֶדְיוֹט, וְכֻלָּן שֶׁל בּוּץ: **קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ.** שֶׁיִּהְיוּ מְשָׁלֶּשׁ הַקְּדֵשׁ: **יִצְנֹף.** כְּתַרְגּוּמוֹ: "יָחֵת בְּרֵישֵׁהּ", יַנִּיחַ בְּרֹאשׁוֹ, כְּמוֹ[3]: "וַתַּנַּח בְּגִדְוֹ", "וַאֲחִתְּתֶהּ": **וְרָחַץ בַּמַּיִם.** אוֹתוֹ הַיּוֹם טָעוּן טְבִילָה בְּכָל חֲלִיפוֹתָיו, וְחָמֵשׁ פְּעָמִים הָיָה מַחֲלִיף – מֵעֲבוֹדַת פְּנִים לַעֲבוֹדַת חוּץ, וּמֵחוּץ לִפְנִים, וּמְשַׁנֶּה מִבִּגְדֵי זָהָב לִבְגְדֵי לָבָן, וּמִבִּגְדֵי לָבָן לִבְגְדֵי זָהָב. וּבְכָל חֲלִיפָה טָעוּן טְבִילָה וּשְׁנֵי קִדּוּשֵׁי יָדַיִם וְרַגְלַיִם מִן הַכִּיּוֹר: (ו) **אֶת פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לוֹ.** הָאָמוּר לְמַעְלָה, וְלְמֶדְךָ כָּאן שֶׁמִּשֶּׁלּוֹ הוּא בָא וְלֹא מִשֶּׁל צִבּוּר: **וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ.** מִתְנַדֶּה עָלָיו עֲוֹנוֹתָיו וַעֲוֹנוֹת בֵּיתוֹ:

1. יומא נג, א. 2. פסוק כט. 3. בראשית לט, טז.

COMMENTAIRE

6 Pour lui et pour sa maison. Si une personne sait qu'elle est rituellement impure mais oublie qu'elle l'est et, dans cet oubli de son impureté, pénètre dans le Tabernacle ou mange une nourriture consacrée et ne se souvient de son état d'impureté que par la suite, elle doit racheter cette faute en sacrifiant une offrande de faute alternative.[14] Si une personne ne se rend pas compte qu'elle est rituellement impure puis entre dans le Tabernacle ou consomme de la nourriture consacrée, et qu'elle comprend par la suite s'être alors trouvé dans un état d'impureté, sa faute est rachetée par le bouc apporté comme offrande de faute lors de l'abattage des offrandes supplémentaires de *Yom Kippour*, qui seront décrites plus loin.[15] Si une personne ne se rend pas compte qu'elle est rituellement impure, puis entre dans le Tabernacle ou mange de la nourriture consacrée toujours inconsciente de son état d'impureté, sa faute est réparée par l'offrande de faute du bouc comprise dans les offrandes supplémentaires abattues à l'occasion des autres fêtes, qui seront également décrites par la suite.[16] Si quelqu'un sait qu'il est impur puis l'oublie et, sans se souvenir de son état d'impureté, entre dans le Tabernacle ou mange une nourriture consacrée, sa faute est rachetée par l'une des deux

10. Nombres 28:1–8. 11. Exode 30:7. 12. *Ibid*. 13. Plus haut, 6:12–16. 14. Plus haut, 5:2–3,5–13. 15. Nombres 29:11. 16. *Ibid*. 28:22,30 ; 29:16,19,22,25,28,31,34,38.

16

Matin de Yom Kippour, 16:1–34

Les rites de Yom Kippour

1 L'Éternel parla à Moïse le 1er Nissan 2449, immédiatement **après la mort** tragique **des deux fils d'Aharon**, qui eut lieu en ce jour.[1] Dieu savait qu'Aharon partageait le désir ardent de ses fils de se fondre en Lui ; aussi, pour l'empêcher de subir pareille mort, Il demanda à Moïse de le prévenir sur-le-champ afin qu'il ne répète pas leur erreur. En outre, Il ordonna à Moïse de souligner que ce fut **parce** qu'**ils s'étaient rapprochés de l'Éternel** de manière impropre **qu'ils périrent**, car Il savait que ce n'était qu'en menaçant Aharon de mort qu'on le dissuaderait de suivre l'exemple de ses fils.[2] Il lui indiqua notamment d'interdire à Aharon de pénétrer dans le Saint des Saints hormis le dixième jour de Tichri – désigné comme le jour annuel du Pardon (*Yom Kippour*) –,[3] et uniquement dans le cadre des rites spécifiés pour ce jour-là, comme suit :

2 l'Éternel dit à Moïse : « Parle à ton frère Aharon, et dis-lui **qu'**en dépit de son désir de s'attacher à Moi autant que possible, **il ne doit pas venir à tout moment** où il en ressent le désir **dans** la partie du **Sanctuaire qui est au-delà du rideau** de séparation (c'est-à-dire dans le Saint des Saints) et se tenir **devant le couvercle qui est posé sur l'arche afin qu'il ne meure pas**, comme cela est arrivé à ses fils**. Car Je Me manifeste** là en permanence **dans** la forme d'**un nuage sur**plombant **le couvercle** de l'Arche, et l'acte d'entrer pour contempler la Présence Divine sans y être autorisé est d'une telle insolence qu'il mérite d'être puni de mort**. Je peux**, par contre, **être "vu"** par lui **au-dessus du couvercle** de l'arche seulement **lorsqu'**il y entre afin de produire **un nuage** de fumée, ce qu'il fait quand il brûle l'encens indiqué pour *Yom Kippour*, comme cela sera décrit par la suite**.**

3 En outre, même à *Yom Kippour*, c'est uniquement **au moyen de ce qui suit** qu'**Aharon** (et tous les grands prêtres après lui) **entrera dans le Saint** des Saints **: en** apportant **un jeune taureau en offrande de faute et un bélier en offrande d'élévation**, payés tous deux par ses propres moyens,[4] et en les sacrifiant conformément au rituel qui sera décrit par la suite**.**

Les vêtements spéciaux

4 De même,[5] lorsqu'il entrera dans le Saint des Saints à *Yom Kippour* (ou accomplira des rites relatifs à son entrée dans le Saint des Saints) il ne portera pas sa tenue sacerdotale habituelle, constituée de huit pièces. Ces vêtements contiennent de l'or, et, comme une partie de la finalité de son entrée dans le Saint des Saints est de racheter la faute du veau d'or, il ne convient pas de porter le matériau même qui a été à l'origine[6] de cette faute. Au lieu de cela, il revêtira seulement quatre pièces de vêtement semblables à celles d'un prêtre ordinaire, mais fabriquées en pur lin : **il portera une tunique de lin**, qui, avec les trois autres pièces, sera payée avec les fonds du **Sanctuaire ; des caleçons de lin à même sa chair ; il se ceindra d'une ceinture de lin ; et il portera un turban de lin. Ce sont des vêtements saints ;** aussi, **il s'immergera** au préalable **dans l'eau** d'un *mikvé* chaque fois qu'**il les revêt**, en plus de s'immerger le matin avant de commencer les rites quotidiens, comme il est de coutume**.**[7] La différence entre ces immersions réside dans le fait que celle du matin est réalisée dans un *mikvé* situé hors de la cour du Tabernacle, tandis que celles pratiquées avant de revêtir les vêtements de lin seront effectuées dans un *mikvé* placé à l'intérieur de la cour.[8] Il doit, en outre, se laver les mains et les pieds dans le bassin[9] avant et après tout changement de tenue au long de la journée.

Les animaux pour les sacrifices

5 De la communauté des enfants d'Israël, c'est-à-dire payés avec de l'argent prélevé sur

1. Plus haut, 10:1–7. 2. *Likoutei Si'hot*, vol. 7, p. 117–125 ; *Sefer HaSi'hot 5748*, vol. 2, p. 429. 3. Plus bas, v. 30, 23:26–32 ; Nombres 29:7–11. 4. Rachi sur v. 6, plus bas. 5. *Likoutei Si'hot*, vol. 22, p. 89–95. 6. Exode 32:31. 7. *Michné Torah*, *Biat HaMikdach* 5:4. Rachi sur v. 24, plus bas. 8. *Ibid.* 9. Exode 30:17–21.

ז וְלָקַח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם וְהֶעֱמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל
ח מוֹעֵד: וְנָתַן אַהֲרֹן עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם גֹּרָלוֹת גּוֹרָל אֶחָד לַיהוָה
ט וְגוֹרָל אֶחָד לַעֲזָאזֵל: וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־הַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה
י עָלָיו הַגּוֹרָל לַיהוָה וְעָשָׂהוּ חַטָּאת: וְהַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו
הַגּוֹרָל לַעֲזָאזֵל יָעֳמַד־חַי לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ
יא לַעֲזָאזֵל הַמִּדְבָּרָה: וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ
וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וְשָׁחַט אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ:
יב וְלָקַח מְלֹא־הַמַּחְתָּה גַּחֲלֵי־אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָה
יג וּמְלֹא חָפְנָיו קְטֹרֶת סַמִּים דַּקָּה וְהֵבִיא מִבֵּית לַפָּרֹכֶת: וְנָתַן
אֶת־הַקְּטֹרֶת עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה וְכִסָּה ׀ עֲנַן הַקְּטֹרֶת אֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת וְלֹא יָמוּת:

ז וְיִשַּׁב אָת תְּרֵין צְפִירִין וִיקִים יַתְהוֹן קֳדָם יְיָ בִּתְרַע
מַשְׁכַּן זִמְנָא: ח וְיִתֵּן אַהֲרֹן עַל תְּרֵין צְפִירִין עַדְבִּין
עַדְבָּא חַד לִשְׁמָא דַייָ וְעַדְבָּא חַד לַעֲזָאזֵל: ט וְיִקָּרֵב
אַהֲרֹן יָת צְפִירָא דִּי סְלִיק עֲלוֹהִי עַדְבָּא לִשְׁמָא דַייָ
וְיַעְבְּדִנֵּהּ חַטָּאתָא: י וּצְפִירָא דִּי סְלִיק עֲלוֹהִי עַדְבָּא
לַעֲזָאזֵל יִתְקַם כַּד חַי קֳדָם יְיָ לְכַפָּרָא עֲלוֹהִי לְשַׁלָּחָא
יָתֵהּ לַעֲזָאזֵל לְמַדְבְּרָא: יא וְיִקָּרֵב אַהֲרֹן יָת תּוֹרָא
דְּחַטָּאתָא דִּי לֵהּ וִיכַפַּר עֲלוֹהִי וְעַל אֱנָשׁ בֵּיתֵהּ וְיִכּוֹס
יָת תּוֹרָא דְּחַטָּאתָא דִּי לֵהּ: יב וְיִסַּב מְלֵי מַחְתִּיתָא
גְּמִירִין דְּאֶשָּׁא מֵעִלָּוֵי מַדְבְּחָא מִן קֳדָם יְיָ וּמְלֵי
חָפְנוֹהִי קְטֹרֶת בֻּסְמִין דַּקִּיקִין וְיָעֵל מִגּוֹ לְפָרְכְתָּא:
יג וְיִתֵּן יָת קְטֹרֶת בֻּסְמַיָּא עַל אֶשָּׁא קֳדָם יְיָ וְיִחֲפֵּי
עֲנַן קְטֹרְתָּא יָת כַּפֻּרְתָּא דִּי עַל סַהֲדוּתָא וְלָא יְמוּת:

RACHI

(ח) **וְנָתַן אַהֲרֹן עַל שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם גֹּרָלוֹת.** מַעֲמִיד אֶחָד לְיָמִין וְאֶחָד לִשְׂמֹאל, וְנוֹתֵן שְׁתֵּי יָדָיו בַּקֻּלְפִּי, וְנוֹטֵל גּוֹרָל בְּיָמִין וַהֲבֵרוֹ בִּשְׂמֹאל, וְנוֹתֵן עֲלֵיהֶם, אֶת שֶׁכְּתוּב בּוֹ "לַשֵּׁם" – הוּא לַשֵּׁם, וְאֶת שֶׁכְּתוּב בּוֹ "לַעֲזָאזֵל" – מְשִׁתַּלֵּחַ לַעֲזָאזֵל: **עֲזָאזֵל.** הוּא הַר עַז וְקָשֶׁה, צוּק גָּבוֹהַּ, שֶׁנֶּאֱמַר[4]: "אֶרֶץ גְּזֵרָה", חֲתוּכָה: (ט) **וְעָשָׂהוּ חַטָּאת.** כְּשֶׁמַּנִּיחַ הַגּוֹרָל עָלָיו, קוֹרֵא לוֹ שֵׁם, וְאוֹמֵר: "לַה' חַטָּאת": (י) **יָעֳמַד חַי.** כְּמוֹ: "יֶעֱמַד חַי" – עַל יְדֵי אֲחֵרִים. וְתַרְגּוּמוֹ: "יִתְקַם כַּד חַי". מַה תַּלְמוּד לוֹמַר "חַי"? לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: "לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל", וְאֵינִי יוֹדֵעַ שֶׁלּוּחוֹ אִם לְמִיתָה אִם לְחַיִּים, לְכָךְ נֶאֱמַר: "יֶעֱמַד חַי", עֲמִידָתוֹ חַי עַד שֶׁיִּשְׁתַּלַּח, מִכָּאן שֶׁשְּׁלוּחוֹ לְמִיתָה: **לְכַפֵּר עָלָיו.** שֶׁיִּתְוַדֶּה עָלָיו, כְּדִכְתִיב[5]: "וְהִתְוַדָּה עָלָיו" וגו': (יא) **וְכִפֶּר**

4. פסוק כב. 5. פסוק כא. 6. תהלים קלה, יט. 7. פסוק טז. 8. שמות ל, לו.

COMMENTAIRE

décliner l'inspiration puisée alors dans la vie quotidienne. Ce sont les femmes qui incarnent notre mission de faire du monde une demeure pour Dieu ; aussi, le retour du grand prêtre auprès de son épouse – afin de partager avec elle l'inspiration Divine qui lui permettra d'épanouir sa propre conscience du Divin – constitue le point culminant de l'intense travail spirituel du jour.

Le grand prêtre doit, en outre, réaffirmer cette intention lorsqu'il commencera à effectuer les rites de *Yom Kippour* afin de veiller à ce que toute la série d'intenses rites spirituels soit accomplie avec ce but spécifique à l'esprit.

Les rites de *Yom Kippour* nous enseignent comment renouveler notre relation avec Dieu. Aussi, l'épanouissement de notre harmonie conjugale est partie intégrante de l'épanouissement de notre relation avec Dieu. Un mari a le devoir de favoriser l'épanouissement spirituel de son épouse. Et nous devons tous aspirer à l'harmonie entre notre aspect « masculin » – autrement dit l'aspiration à la spiritualité, illustrée par la propension à l'abstraction – et notre aspect « féminin » – à savoir notre aspiration à pénétrer la vie quotidienne de spiritualité, illustrée pour sa part par la propension à la mise en œuvre –, chaque aspect inspirant et équilibrant l'autre.[23]

8 Aharon placera ces plaquettes. On a recours au sort, soit lorsqu'il est impossible de parvenir à un choix raisonné entre deux possibilités (car elles sont toutes deux envisageables), ou lorsqu'il est possible de choisir de manière raisonnée mais qu'il a été décidé de ne pas avoir recours à la logique pour trancher la question. Dans ces deux cas, l'intellect se soumet volontairement au « hasard », c'est-à-dire à la providence Divine. En outre, l'utilisation du tirage au sort témoigne de notre décision, non seulement de mettre de côté l'intellect en faveur de la providence, mais également de soumettre notre volonté à la providence – nous décidons que nous « voudrons bien accepter » toute décision issue du tirage au sort, quelle qu'elle soit.

L'obligation de tirer au sort entre les deux boucs de *Yom Kippour* a pour but d'indiquer que le processus du repentir, l'essence même de *Yom Kippour*, transcende la logique.

Nous avons déjà noté[24] comment le repentir en général implique le dépassement de la logique, aussi bien en envisageant la question de notre point de vue que de celui de Dieu : pour parvenir au véritable repentir, nous devons nous refaçonner conformément à une relation avec Dieu d'une intensité que nous ne considérions pas comme logiquement attendue de nous. Pour accepter notre repentir, Dieu doit passer outre le système logique de récompense et de punition conçu par Lui comme mode de fonctionnement du monde. C'est cette révélation de l'essence de Dieu, transcendant à la fois l'ordre logique de la nature et la volonté même avec laquelle Il créa le monde, qui se révèle à travers le repentir en général et l'observance de *Yom Kippour* en particulier.[25]

13 Il placera l'encens. L'encens est offert sur l'autel intérieur, ce qui correspond à la dimension intérieure du cœur – notre âme Divine, liée en permanence à sa source Divine –, et sert à révéler

23. *Likoutei Si'hot*, vol. 32, p. 110–111. 24. Voir commentaire sur Genèse 13:18 ; présentation de la *paracha* de *Tissa*. Voir également *Likoutei Torah* 4:65a. 25. *Sefer HaMaamarim Meloukat*, vol. 5, p. 190–191.

7 **Il prendra les deux boucs et les placera**, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche, **devant l'Éternel**, c'est-à-dire **à l'entrée** de la cour **de la Tente de la Rencontre.** On placera devant lui un récipient contenant deux plaquettes pour tirer au sort ; sur l'une d'elles seront écrits les mots "pour l'Éternel", et sur l'autre, "pour Azazel". Le nom Azazel fait référence à tout escarpement rocheux du désert assez élevé pour que l'animal qui en serait précipité meure en tombant.

Le bouc émissaire

8 Aharon devra ensuite tirer du récipient les deux plaquettes, l'une de sa main droite et l'autre de sa gauche. **Aharon placera** ces plaquettes de tirage au sort **sur les deux boucs – une plaquette "pour l'Éternel" et l'autre plaquette "pour Azazel"** –, plaçant la plaquette dans sa main droite sur le bouc à sa droite et celle dans sa main gauche sur le bouc à sa gauche, comme suit **:**

9 **Aharon devra** entamer le processus consistant à **offrir le bouc sur lequel est sorti la plaquette "pour l'Éternel" en le désignant** verbalement **comme une offrande de faute** pendant qu'il place la plaquette sur lui**.**

10 À la différence de ce bouc, qui sera sacrifié plus tard, **le bouc sur lequel est sorti la plaquette "pour Azazel" sera mis en vie devant l'Éternel**. Aharon désignera ce bouc verbalement comme "pour Azazel" au moment où il lui placera sa plaquette dessus. Aharon utilisera ce bouc plus tard dans la journée **pour racheter** d'autres fautes du peuple, appuyant d'abord ses mains **sur lui** et confessant leurs fautes avant de **l'envoyer dans le désert pour** qu'il soit poussé au bord d'**Azazel** vers sa mort, comme on le décrira bientôt**.**[17]

L'offrande individuelle du grand prêtre

11 Après avoir désigné chaque bouc pour son but respectif, **Aharon apportera** encore **son taureau de l'offrande de faute et effectuera le rachat pour lui-même et pour sa** plus grande **maison**, c'est-à-dire pour le reste des prêtres, en appuyant ses mains sur le taureau et avouant sa culpabilité éventuelle ou celle des autres prêtres pour avoir pénétré dans le Tabernacle ou avoir mangé de la chair des sacrifices alors qu'ils se trouvaient dans un état d'impureté rituelle**. Il abattra** ensuite **son taureau en offrande de faute.**

12 Puis **il** montera sur l'autel extérieur et **prendra une pelle remplie de charbons ardents d'en haut de l'autel** – plus précisément, **du** côté de l'autel qui se trouve **devant l'Éternel**, c'est-à-dire le côté ouest – **et** un encensoir[18] contenant **deux poignées**, soit une quantité égale à trois *maneh* [2,4 kg] **d'encens**, le même encens que celui dont on se sert chaque jour[19] mais après l'avoir moulu encore une fois pour cette occasion afin de le rendre extrêmement **fin ; et** il **apportera** ensuite la pelle et l'encensoir dans le Saint des Saints, soit **au-delà du rideau.** Une fois à l'intérieur, il placera la pelle par terre devant l'arche, dans l'espace compris entre ses deux barres.

13 Par la suite, **il placera l'encens sur le feu** brûlant dans la pelle, **devant l'Éternel**, autrement dit devant l'arche, **afin que le nuage** que dégage **l'encens** fumant **enveloppe le couvercle**

COMMENTAIRE

offrandes spéciales de *Yom Kippour* – s'il s'agit d'un prêtre, par le taureau du grand prêtre, et s'il s'agit d'un non-prêtre, par le bouc du peuple, comme on le décrira bientôt –, mais seulement jusqu'à ce qu'il prenne conscience de son état d'impureté ; dès lors, il doit apporter une offrande de faute alternative, comme il a été détaillé plus haut.[20]

Pour sa maison, autrement dit pour sa femme. Ce verset implique que le grand prêtre doit être marié afin que les rites de *Yom Kippour* accomplis par lui soient valables, comme c'est bien le cas.[21] D'ailleurs, comme nous le verrons,[22] une fois ces rites accomplis, le grand prêtre est tenu de quitter le Temple et revenir immédiatement à son domicile, chez son épouse. Le but de son accession à de hauts niveaux de conscience du Divin dans le Saint des Saints n'est pas d'en faire l'expérience, mais de

17. Plus bas, v. 21. 18. *Yoma* 5:1 ; *Michné Torah, Avodat Yom HaKippourim* 4:1. 19. Exode 30:34–38. 20. Rachi sur *Chevouot* 2b, *s.v. Ela ChehaPar Me'haper al HaKohanim* ; *Michné Torah, Chegagot* 11:1,9. 21. *Michné Torah, Avodat Yom HaKippourim* 1:2. 22. Plus bas, v. 25.

יד וְלָקַח֙ מִדַּ֣ם הַפָּ֔ר וְהִזָּ֧ה בְאֶצְבָּע֛וֹ עַל־פְּנֵ֥י הַכַּפֹּ֖רֶת קֵ֑דְמָה
טו וְלִפְנֵ֣י הַכַּפֹּ֗רֶת יַזֶּ֧ה שֶׁ֣בַע־פְּעָמִ֛ים מִן־הַדָּ֖ם בְּאֶצְבָּע֑וֹ׃ וְשָׁחַ֞ט
אֶת־שְׂעִ֤יר הַחַטָּאת֙ אֲשֶׁ֣ר לָעָ֔ם וְהֵבִיא֙ אֶת־דָּמ֔וֹ אֶל־מִבֵּ֖ית
לַפָּרֹ֑כֶת וְעָשָׂ֣ה אֶת־דָּמ֗וֹ כַּאֲשֶׁ֤ר עָשָׂה֙ לְדַ֣ם הַפָּ֔ר וְהִזָּ֥ה אֹת֛וֹ
טז עַל־הַכַּפֹּ֖רֶת וְלִפְנֵ֥י הַכַּפֹּ֖רֶת׃ וְכִפֶּ֣ר עַל־הַקֹּ֗דֶשׁ מִטֻּמְאֹת֙ בְּנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֔ל וּמִפִּשְׁעֵיהֶ֖ם לְכָל־חַטֹּאתָ֑ם וְכֵ֤ן יַעֲשֶׂה֙ לְאֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד
יז הַשֹּׁכֵ֣ן אִתָּ֔ם בְּת֖וֹךְ טֻמְאֹתָֽם׃ וְכָל־אָדָ֞ם לֹא־יִהְיֶ֣ה ׀ בְּאֹ֣הֶל
מוֹעֵ֗ד בְּבֹא֛וֹ לְכַפֵּ֥ר בַּקֹּ֖דֶשׁ עַד־צֵאת֑וֹ וְכִפֶּ֥ר בַּעֲד֖וֹ וּבְעַ֣ד בֵּית֔וֹ
שני יח וּבְעַ֖ד כָּל־קְהַ֥ל יִשְׂרָאֵֽל׃ וְיָצָ֗א אֶל־הַמִּזְבֵּ֛חַ אֲשֶׁ֥ר לִפְנֵֽי־יְהֹוָ֖ה
וְכִפֶּ֣ר עָלָ֑יו וְלָקַ֞ח מִדַּ֤ם הַפָּר֙ וּמִדַּ֣ם הַשָּׂעִ֔יר וְנָתַ֛ן עַל־קַרְנ֥וֹת
יט הַמִּזְבֵּ֖חַ סָבִֽיב׃ וְהִזָּ֨ה עָלָ֧יו מִן־הַדָּ֛ם בְּאֶצְבָּע֖וֹ שֶׁ֣בַע פְּעָמִ֑ים
כ וְטִהֲר֣וֹ וְקִדְּשׁ֔וֹ מִטֻּמְאֹ֖ת בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וְכִלָּה֙ מִכַּפֵּ֣ר אֶת־
הַקֹּ֔דֶשׁ וְאֶת־אֹ֥הֶל מוֹעֵ֖ד וְאֶת־הַמִּזְבֵּ֑חַ וְהִקְרִ֖יב אֶת־הַשָּׂעִ֥יר
כא הֶחָֽי׃ וְסָמַ֨ךְ אַהֲרֹ֜ן אֶת־שְׁתֵּ֣י יָדָ֗יו [ידו] עַל־רֹ֣אשׁ הַשָּׂעִיר֮ הַחַי֒ וְהִתְוַדָּ֣ה עָלָ֗יו אֶת־כָּל־עֲוֹנֹת֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
וְאֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיהֶ֖ם לְכָל־חַטֹּאתָ֑ם וְנָתַ֤ן אֹתָם֙ עַל־רֹ֣אשׁ הַשָּׂעִ֔יר וְשִׁלַּ֛ח בְּיַד־אִ֥ישׁ עִתִּ֖י הַמִּדְבָּֽרָה׃

יד וְיִסַּב מִדְּמָא דְתוֹרָא וְיַדֵּי בְאֶצְבְּעֵהּ עַל אַפֵּי כַפֻּרְתָּא
קִדּוּמָא וְלִקֳדָם כַּפֻּרְתָּא יַדֵּי שְׁבַע זִמְנִין מִן דְּמָא בְּאֶצְבְּעֵהּ:
טו וְיִכּוֹס יָת צְפִירָא דְחַטָּאתָא דִּי לְעַמָּא וְיָעֵל יָת דְּמֵהּ
לְמִגָּו לְפָרֻכְתָּא וְיַעְבֵּד לִדְמֵהּ כְּמָא דִי עֲבַד לִדְמָא דְתוֹרָא
וְיַדֵּי יָתֵהּ עַל כַּפֻּרְתָּא וְלִקֳדָם כַּפֻּרְתָּא: טז וִיכַפַּר עַל קֻדְשָׁא
מִסּוֹאֲבַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִמֶּרְדֵיהוֹן לְכָל חֲטָאֵיהוֹן וְכֵן
יַעֲבֵד לְמַשְׁכַּן זִמְנָא דְּשָׁרֵי עִמְּהוֹן בְּגוֹ סוֹאֲבַתְהוֹן: יז וְכָל
אֱנַשׁ לָא יְהֵי בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא בְּמֵעֲלֵהּ לְכַפָּרָא בְקֻדְשָׁא
עַד מִפְּקֵהּ וִיכַפַּר עֲלוֹהִי וְעַל אֱנַשׁ בֵּיתֵהּ וְעַל כָּל קְהָלָא
דְיִשְׂרָאֵל: יח וְיִפּוֹק לְמַדְבְּחָא דִּי קֳדָם יְיָ וִיכַפַּר עֲלוֹהִי
וְיִסַּב מִדְּמָא דְתוֹרָא וּמִדְּמָא דִצְפִירָא וְיִתֵּן עַל קַרְנַת
מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר: יט וְיַדֵּי עֲלוֹהִי מִן דְּמָא בְּאֶצְבְּעֵהּ
שְׁבַע זִמְנִין וִידַכִּנֵּהּ וִיקַדְּשִׁנֵּהּ מִסּוֹאֲבַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
כ וִישֵׁיצֵי מִלְּכַפָּרָא עַל קֻדְשָׁא וְעַל מַשְׁכַּן זִמְנָא וְעַל
מַדְבְּחָא וִיקָרֵב יָת צְפִירָא חַיָּא: כא וְיִסְמוֹךְ אַהֲרֹן יָת
תַּרְתֵּין יְדוֹהִי עַל רֵישׁ צְפִירָא חַיָּא וִיוַדֵּי עֲלוֹהִי יָת כָּל עֲוָיַת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָת כָּל מֶרְדֵיהוֹן לְכָל חֲטָאֵיהוֹן וְיִתֵּן יַתְהוֹן
עַל רֵישׁ צְפִירָא וִישַׁלַּח בְּיַד גְּבַר דִּזְמִין לִמְהַךְ לְמַדְבְּרָא:

19 **Il aspergera ensuite du** mélange de **sang** le sommet de l'autel **avec son index, sept fois.** Ainsi, **il le purifiera de** toute **impureté** qui aurait été **causée** précédemment **par les enfants d'Israël, le sanctifiant** de cette façon pour son emploi futur.

20 **Après avoir accompli le rachat pour** quiconque aurait éventuellement profané **le Saint** des Saints, le reste de **la Tente de la Rencontre et/ou l'autel** intérieur, **il doit** quitter le Sanctuaire et demander à quelqu'un de lui **amener le bouc vivant**, celui qui est destiné à Azazel.

21 Afin d'effectuer le rachat par l'intermédiaire de ce bouc, **Aharon appuiera les deux mains** avec force **sur la tête du bouc vivant et avouera toutes les transgressions délibérées des enfants d'Israël, toutes leurs rébellions et toutes leurs fautes involontaires ;** et ainsi, de manière allégorique, **il les "déposera"**

RACHI

(יד) **וְהִזָּה בְאֶצְבָּעוֹ.** הַזָּאָה אַחַת בְּמַשְׁמָע: **וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת יַזֶּה שֶׁבַע.** הֲרֵי אַחַת לְמַעְלָה וְשֶׁבַע לְמַטָּה: (טו) **אֲשֶׁר לָעָם.** מַה שֶּׁהַפָּר מְכַפֵּר עַל הַכֹּהֲנִים, מְכַפֵּר הַשָּׂעִיר עַל יִשְׂרָאֵל. וְהוּא הַשָּׂעִיר שֶׁעָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַשֵּׁם: **כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם הַפָּר.** אַחַת לְמַעְלָה וְשֶׁבַע לְמַטָּה: (טז) **מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** עַל הַנִּכְנָסִין לַמִּקְדָּשׁ בְּטֻמְאָה וְלֹא נוֹדַע לָהֶם בַּסּוֹף, שֶׁנֶּאֱמַר: "לְכָל חַטֹּאתָם", וְחַטָּאת הִיא שׁוֹגֵג: **וּמִפִּשְׁעֵיהֶם.** אַף הַנִּכְנָסִין מֵזִיד בְּטֻמְאָה: **וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל מוֹעֵד.** כְּשֵׁם שֶׁהִזָּה מִשְּׁנֵיהֶם בִּפְנִים אַחַת לְמַעְלָה וְשֶׁבַע לְמַטָּה, כָּךְ מַזֶּה עַל הַפָּרֹכֶת מִבַּחוּץ מִשְּׁנֵיהֶם אַחַת לְמַעְלָה וְשֶׁבַע לְמַטָּה: **הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ טֻמְאֹתָם.** אַף עַל פִּי שֶׁהֵם טְמֵאִים, שְׁכִינָה בֵינֵיהֶם: (יח) **אֶל הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי ה'.** זֶה מִזְבַּח הַזָּהָב שֶׁהוּא לִפְנֵי ה' בַּהֵיכָל, וּמַה תַּלְמוּד לוֹמַר "וְיָצָא"? לְפִי שֶׁהִזָּה הַהַזָּאוֹת עַל הַפָּרֹכֶת וְעָמַד מִן הַמִּזְבֵּחַ וְלִפְנִים וְהִזָּה, וּבְמַתְּנוֹת הַמִּזְבֵּחַ הִזְקִיקוֹ לָצֵאת מִן הַמִּזְבֵּחַ וְלַחוּץ וְיַתְחִיל מִקֶּרֶן מִזְרָחִית צְפוֹנִית: **וְכִפֶּר עָלָיו.** וּמַה הִיא כַּפָּרָתוֹ? "וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וּמִדַּם הַשָּׂעִיר", מְעֹרָבִין זֶה לְתוֹךְ זֶה: (יט) **וְהִזָּה עָלָיו מִן הַדָּם.** אַחַר שֶׁנָּתַן מַתָּנוֹת בְּאֶצְבָּעוֹ עַל קַרְנוֹתָיו, מַזֶּה שֶׁבַע הַזָּאוֹת עַל גַּגּוֹ: **וְטִהֲרוֹ.** מִמַּה שֶׁעָבַר: **וְקִדְּשׁוֹ.** לֶעָתִיד לָבֹא: (כא) **אִישׁ עִתִּי.** הַמּוּכָן לְכָךְ מִיּוֹם אֶתְמוֹל:

COMMENTAIRE

et intensifier ce lien. En revanche, les sacrifices offerts sur l'autel extérieur sont conçus pour élever la dimension extérieure du cœur – notre âme animale/humaine – à la hauteur du Divin.

Dans ce contexte, la combustion de l'encens à *Yom Kippour* dans le Saint des Saints – la partie la plus intime du Sanctuaire, plus intime que l'autel intérieur lui-même – reflète la révélation qui a lieu en ce jour de la dimension la plus profonde de l'âme Divine. Lorsque cet aspect de l'âme Divine est révélé, notre nature spirituelle prend le dessus sur notre matérialité, nous transformant en des êtres qui, comme les anges, n'ont pas besoin de nourriture ou de boisson. Ainsi, les différentes formes de « mortification » que nous devons observer à *Yom Kippour*,[31] plutôt que de nous punir, sont destinées à exprimer notre métamorphose, en ce jour, en êtres spirituels.[32]

21 Sur la tête du bouc vivant. Les différentes sortes d'offrandes de faute et d'offrandes de culpabilité rachètent certaines fautes,

31. Plus bas, v. 29. 32. *Hitvaadouyot 5745*, vol. 3, p. 1957–1958.

de l'arche, **qui est au-dessus** des Tables **du Témoignage.** Il doit accomplir ce rite exactement selon ces instructions **afin qu'il ne meure pas**, car tout écart de la démarche prescrite constitue une infraction capitale**.** L'acte de brûler l'encens à l'intérieur du Saint des Saints rachète la faute du colportage.[26]

14 **Il doit** ensuite quitter le Saint des Saints pour prendre le sang du taureau, entrer de nouveau dans le Saint des Saints et, face à l'arche, **prendre du sang du taureau et l'asperger** une fois sur le sol **de son index** dirigé vers le haut, **vers le côté est du couvercle** de l'arche **;** puis **il aspergera un peu du sang**, **de son index** pointé vers le bas, **sept fois en face du couvercle** de l'arche**.**

L'offrande de faute du peuple

15 **Ensuite, il** quittera le Saint des Saints, **abattra le bouc** qui a été apporté **comme offrande de faute du peuple et portera son sang** dans le Saint des Saints, **au-delà du rideau. Il procédera** alors **à l'égard de son sang comme il a fait du sang du taureau : il l'aspergera** une fois vers le haut, **vers le couvercle** de l'Arche, **et** sept fois vers le bas, **en face du couvercle** de l'Arche**.**

16 C'est ainsi qu'**il effectuera le rachat pour l'**impureté des lieux ou des sacrifices **saints** qui aurait pu être **provoquée par** l'un des divers **états d'impureté** rituelle éventuellement transmise par un **des enfants d'Israël** en pénétrant dans l'enceinte ou en consommant des sacrifices**.** Ce rachat parviendra à sa finalité à la fois vis-à-vis de **leurs actes de transgression** en ce domaine (c'est-à-dire, s'ils ont commis cette faute intentionnellement) **et de toutes leurs fautes involontaires** en la matière (soit s'ils ont commis cette faute après avoir oublié qu'ils étaient rituellement impurs)**.** Le besoin de racheter l'accomplissement non intentionnel de cette faute reste en vigueur jusqu'à ce que le transgresseur prenne conscience d'avoir été rituellement impur lorsqu'il l'a commise ; il apportera alors une offrande de faute alternative, comme il a été décrit ci-dessus. Pour racheter l'éventuelle impureté du candélabre, de la table ou du rideau par l'effet d'une personne ou une entité impure qui les aurait touchés,[27] Aharon **effectuera la même** procédure **sur la Tente de la Rencontre**, là où Dieu **demeure avec** les Hébreux même **lorsqu'ils sont dans leur état d'impureté** : il quittera le Saint des Saints et, se tenant dans le Sanctuaire extérieur à l'ouest de l'autel intérieur et face au rideau,[28] aspergera un peu du sang du taureau offert par lui et du sang du bouc offert par le peuple en direction du rideau, une fois, dans chaque cas, avec son doigt pointé vers le haut, et sept fois avec son doigt pointé vers le bas**.**

17 **Aucune** autre **personne ne peut se trouver dans la Tente de la Rencontre** – pas même dans le Sanctuaire extérieur – **lorsque** Aharon y **entrera pour effectuer le rachat dans le Saint** des Saints **jusqu'à ce qu'il** en **sorte.** C'est seulement ainsi qu'**il fera le rachat pour lui-même, pour sa maison** privée, pour celle des membres de la prêtrise, **et pour toute la communauté d'Israël** du fait d'avoir rendu ainsi impur le Tabernacle et/ou toute nourriture consacrée**.**

DEUXIÈME LECTURE

18 Toujours dans le Sanctuaire extérieur, **il se dirigera vers** le côté est de **l'autel qui se trouve devant l'Éternel**, c'est-à-dire l'autel intérieur, **et y effectuera le rachat**[29] au cas où il serait devenu impur par contact avec quelque chose de rituellement impur ou que l'on y aurait brûlé de l'encens impur **:**[30] **il prendra un peu de sang du** même **taureau et un peu de sang du bouc**, mais cette fois mélangés ensemble, **et l'appliquera aux** quatre **cornes de l'autel**, commençant par la corne au nord-est, puis **tout autour** en allant vers la gauche**.**

26. *Yoma* 44a. 27. Na'hmanide sur v. 18, plus bas. 28. Rachi sur v. 18, plus bas. 29. Exode 30:10. 30. Na'hmanide.

כב וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנֹתָם אֶל־אֶרֶץ גְּזֵרָה וְשִׁלַּח
כג אֶת־הַשָּׂעִיר בַּמִּדְבָּר: וּבָא אַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־
כד בִּגְדֵי הַבָּד אֲשֶׁר לָבַשׁ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם: וְרָחַץ
אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ וְלָבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו וְיָצָא וְעָשָׂה
שלישי (שני) כה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־עֹלַת הָעָם וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד הָעָם: וְאֵת חֵלֶב
כו הַחַטָּאת יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה: וְהַמְשַׁלֵּחַ אֶת־הַשָּׂעִיר לַעֲזָאזֵל
יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־
כז הַמַּחֲנֶה: וְאֵת פַּר הַחַטָּאת וְאֵת ׀ שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר הוּבָא
אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ יוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת־עֹרֹתָם וְאֶת־בְּשָׂרָם וְאֶת־פִּרְשָׁם:

כב וְיִטּוֹל צְפִירָא עֲלוֹהִי יָת כָּל עֲוָיָתְהוֹן לְאַרְעָא דְּלָא
יַתְבָא וִישַׁלַּח יָת צְפִירָא בְּמַדְבְּרָא: כג וְיֵיעוֹל אַהֲרֹן לְמַשְׁכַּן
זִמְנָא וְיַשְׁלַח יָת לְבוּשֵׁי בוּצָא דִּי לְבַשׁ בְּמֵעֲלֵהּ לְקֻדְשָׁא
וְיַצְנְעִנּוּן תַּמָּן: כד וְיִסְחֵי יָת בִּסְרֵהּ בְּמַיָּא בַּאֲתַר קַדִּישׁ
וְיִלְבַּשׁ יָת לְבוּשׁוֹהִי וְיִפּוֹק וְיַעְבֵּד יָת עֲלָתֵהּ וְיָת עֲלַת עַמָּא
וְיכַפַּר עֲלוֹהִי וְעַל עַמָּא: כה וְיָת תַּרְבָּא דְּחַטָּאתָא יַסֵּק
לְמַדְבְּחָא: כו וּדְמְוַטְיֵל יָת צְפִירָא לַעֲזָאזֵל יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי
וְיִסְחֵי יָת בִּסְרֵהּ בְּמַיָּא וּבָתַר כֵּן יֵיעוֹל לְמַשְׁרְיָתָא:
כז וְיָת תּוֹרָא דְּחַטָּאתָא וְיָת צְפִירָא דְּחַטָּאתָא דִּי אִתְעַל
מִדְּמְהוֹן לְכַפָּרָא בְּקֻדְשָׁא יַפֵּק לְמִבְּרָא לְמַשְׁרְיָתָא
וְיוֹקְדוּן בְּנוּרָא יָת מַשְׁכֵּיהוֹן וְיָת בִּסְרֵהוֹן וְיָת אוּכְלֵיהוֹן:

26 Celui qui a envoyé le bouc vers l'escarpement d'**Azazel** devient, par cet acte, impur**.** De plus, il rend impur tout objet qu'il toucherait – y compris les vêtements qu'il porte – aussi longtemps que se prolonge l'accomplissement du rite du bouc, c'est-à-dire à partir du moment où il quitte le camp hébreu jusqu'à ce qu'il fasse tomber le bouc du haut de l'escarpement.[46] Pour cette raison, une fois le rite accompli, il **immergera ses vêtements et sa chair dans l'eau** d'un *mikvé*. **Après cela, il pourra rentrer au camp** hébreu**.**

27 Aharon **devra** ordonner de **porter le taureau** abattu **en offrande de faute et le bouc** abattu **en offrande de faute – dont le sang a été introduit** dans le Sanctuaire **afin d'effectuer le rachat dans le Saint** des Saints – **hors du camp**, au dépôt des cendres.[47] **On consumera par le feu leur peau, leur chair et leurs déchets**, sur des tronçons de bois**.**

RACHI

(כג) **וּבָא אַהֲרֹן אֶל אֹהֶל מוֹעֵד.** אָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ, שֶׁאֵין זֶה מְקוֹמוֹ שֶׁל מִקְרָא זֶה, וְנָתְנוּ טַעַם לְדִבְרֵיהֶם בְּמַסֶּכֶת יוֹמָא[9], וְאָמְרוּ: כָּל הַפָּרָשָׁה כֻּלָּהּ אֲמוּרָה עַל הַסֵּדֶר, חוּץ מִ"בְּיאָה" זוֹ, שֶׁהִיא אַחַר עֲשִׂיַּת עוֹלָתוֹ וְעוֹלַת הָעָם וְהַקְטָרַת אֲמוּרֵי פֶּר וְשָׂעִיר, שֶׁנַּעֲשִׂים בַּחוּץ בִּבְגְדֵי זָהָב, וְטוֹבֵל וּמְקַדֵּשׁ וּפוֹשְׁטָן וְלוֹבֵשׁ בִּגְדֵי לָבָן: **וּבָא אֶל אֹהֶל מוֹעֵד.** לְהוֹצִיא אֶת הַכַּף וְאֶת הַמַּחְתָּה שֶׁהִקְטִיר בָּהּ הַקְטֹרֶת לִפְנֵי וְלִפְנִים: **וּפָשַׁט אֶת בִּגְדֵי הַבָּד.** אַחַר שֶׁהוֹצִיאָם, וְלוֹבֵשׁ בִּגְדֵי זָהָב לְתָמִיד שֶׁל בֵּין הָעַרְבַּיִם. וְזֶהוּ סֵדֶר הָעֲבוֹדוֹת: תָּמִיד שֶׁל שַׁחַר בִּבְגְדֵי זָהָב, וַעֲבוֹדַת פָּר וְשָׂעִיר הַפְּנִימִיִּים וּקְטֹרֶת שֶׁל מַחְתָּה בִּבְגְדֵי לָבָן, וְאֵילוֹ וְאֵיל הָעָם וּמִקְצָת הַמּוּסָפִין בִּבְגְדֵי זָהָב, וְהוֹצָאַת כַּף וּמַחְתָּה בִּבְגְדֵי לָבָן, וּשְׁיָרֵי הַמּוּסָפִין וְתָמִיד שֶׁל בֵּין הָעַרְבַּיִם וּקְטֹרֶת הַהֵיכָל שֶׁעַל מִזְבַּח הַפְּנִימִי בִּבְגְדֵי זָהָב. וְסֵדֶר הַמִּקְרָאוֹת לְפִי סֵדֶר הָעֲבוֹדוֹת, כָּךְ הוּא: "וְשִׁלַּח אֶת הַשָּׂעִיר בַּמִּדְבָּר", "וְרָחַץ אֶת בְּשָׂרוֹ בַמַּיִם" וגו', "וְיָצָא וְעָשָׂה אֶת עֹלָתוֹ" וגו', "וְאֵת חֵלֶב הַחַטָּאת" וגו' וְכָל הַפָּרָשָׁה עַד "וְאַחֲרֵי כֵן יָבוֹא אֶל הַמַּחֲנֶה", וְאַחַר כָּךְ "וּבָא אַהֲרֹן": **וְהִנִּיחָם שָׁם.** מִלַּמֵּד שֶׁטְּעוּנִין גְּנִיזָה, וְלֹא יִשְׁתַּמֵּשׁ בְּאוֹתָן אַרְבָּעָה בְּגָדִים לְיוֹם כִּפּוּרִים אַחֵר: (כד) **וְרָחַץ אֶת בְּשָׂרוֹ וגו'.** לְמַעְלָה[10] לָמַדְנוּ מִ"וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת בְּשָׂרוֹ וּלְבֵשָׁם", שֶׁכְּשֶׁהוּא מְשַׁנֶּה מִבִּגְדֵי זָהָב לְבִגְדֵי לָבָן, טָעוּן טְבִילָה, שֶׁבְּאוֹתָהּ טְבִילָה פָּשַׁט בִּגְדֵי זָהָב שֶׁעָבַד בֶּהֱן עֲבוֹדַת תָּמִיד שֶׁל שַׁחַר, וְלָבַשׁ בִּגְדֵי לָבָן לַעֲבוֹדַת הַיּוֹם. וְכָאן לָמַדְנוּ, שֶׁכְּשֶׁהוּא מְשַׁנֶּה מִבִּגְדֵי לָבָן לְבִגְדֵי זָהָב, טָעוּן טְבִילָה: **בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ.** הַמְקֻדָּשׁ בִּקְדֻשַּׁת עֶזְרָה, וְהֵיא הָיְתָה בְּגַג בֵּית הַפְּרָוָה, וְכֵן אַרְבַּע טְבִילוֹת הַבָּאוֹת חוֹבָה לַיּוֹם, אֲבָל הָרִאשׁוֹנָה הָיְתָה בַּחֵיל: **וְלָבַשׁ אֶת בְּגָדָיו.** שְׁמוֹנָה בְּגָדִים שֶׁהוּא עוֹבֵד בָּהֶן כָּל יְמוֹת הַשָּׁנָה: **וְיָצָא.** מִן הַהֵיכָל אֶל הַחָצֵר, שֶׁמְּזַבֵּחַ הָעוֹלָה שָׁם: **וְעָשָׂה אֶת עֹלָתוֹ.** אֵיל לְעוֹלָה הָאָמוּר לְמַעְלָה[11]: "בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן" וגו': **וְאֶת עֹלַת הָעָם.** "וְאֵיל אֶחָד לְעֹלָה" הָאָמוּר לְמַעְלָה[12]: "וּמֵאֵת עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל" וגו': (כה) **וְאֵת חֵלֶב הַחַטָּאת.** אֲמוּרֵי פֶּר וְשָׂעִיר: **יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה.** עַל מִזְבַּח הַחִיצוֹן, דְּאִלּוּ בַּפְּנִימִי כְּתִיב[13]: "לֹא תַעֲלוּ עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה וְעוֹלָה וּמִנְחָה": (כז) **אֲשֶׁר הוּבָא אֶת דָּמָם.** לְהֵיכָל וְלִפְנֵי וְלִפְנִים:

9. לב, א. 10. פסוק ד. 11. פסוק ג. 12. פסוק ה. 13. שמות ל, ט.

COMMENTAIRE

Kippour, le bouc envoyé à Azazel accomplit le rachat dû et la personne n'est plus tenue de l'offrir après *Yom Kippour*.[48]

Le bouc envoyé à Azazel rachète : (a) les fautes passibles d'exécution par le tribunal, (b) les fautes passibles de retranchement, (c) les serments en vain[49] et (d) les faux serments[50] – si l'individu se repent préalablement,[51] comme il en va de la flagellation et de tous les autres sacrifices.[52] En ce qui concerne toutes les autres transgressions qu'il a pour but de réparer, le rachat est efficace même si l'individu ne s'est pas repenti au préalable de sa faute.[52] Néanmoins, quoique le repentir implique en règle générale l'aveu de la faute comme partie intégrante du processus, dans le cas du bouc envoyé à Azazel le grand prêtre fait son aveu au nom du peuple tout entier. En tout état de cause, si la transgression a causé des dommages à la personne ou aux biens de quelqu'un, le bouc ne les rachète qu'une fois que ces torts ont été réparés.[53]

23 Ne seront plus jamais portées. La raison de cette règle est que, lorsque quelqu'un se repent sincèrement, il devient une nouvelle personne. Dans la mesure où l'essence de *Yom Kippour*

46. *Michné Torah*, *Para Adouma* 5:2–5. 47. Plus haut, 6:4. 48. *Keritot* 6:4 (25a–26a) ; *Michné Torah*, *Chegagot* 3:9. 49. Voir Exode 20:7 ; plus bas, 19:12. 50. Voir plus haut, 5:4,24. 51. *Michné Torah*, *Techouva* 1:2 ; *Likoutei Sihot*, vol. 32, p. 110. 52. *Keritot* 7a. 53. *Yoma* 8:9 (85b) ; *Michné Torah*, *Techouva* 2:9.

L'envoi du bouc émissaire

sur la tête du bouc. Il enverra ensuite ce bouc **au désert avec un homme** qui a été désigné et **préparé** pour cette tâche avant *Yom Kippour*.

22 **Le bouc emportera sur lui**, au sens figuré, **toutes leurs fautes sur un terrain escarpé**. Une fois **dans le désert**, la personne désignée **lâchera le bouc** sur l'escarpement d'Azazel, où il trouvera la mort. Puis Aharon enlevera les parties grasses de son taureau et du bouc du peuple afin de les brûler par la suite sur l'autel extérieur.[33] Enfin, il enverra les restes du taureau et du bouc hors du camp pour qu'ils soient brûlés,[34] comme cela sera bientôt décrit.[35]

Les offrandes d'élévation

23 Aharon revêtira ensuite ses vêtements habituels de grand prêtre, sacrifiera les deux béliers apportés en offrande d'élévation et brûlera les parties grasses des deux offrandes de faute, comme cela sera décrit plus loin.[36] Après cela, **Aharon** remettra les vêtements de lin, **entrera dans la Tente de la Rencontre** et s'avancera dans le Saint des Saints afin d'en retirer l'encensoir et la pelle qu'il avait laissés lorsqu'il y était entré pour la première fois.[37] Puis **il** se dirigera vers un endroit spécialement désigné, **enlèvera les vêtements de lin qu'il portait lorsqu'il est entré dans le Saint** des Saints et **les laissera là-bas**, où ils seront soustraits aux regards.[38] Ces quatre pièces de vêtements ne seront plus jamais portées ; chaque année, le prêtre recevra un nouvel ensemble d'habits.

24 Après avoir enlevé ses vêtements de lin la première fois, **il immergera sa chair** dans un *mikvé* **en lieu saint**, soit à l'intérieur de la cour, **et** seulement alors **revêtira ses vêtements** habituels de grand prêtre une seconde fois afin de reprendre l'accomplissement des rites qui ne sont pas exclusifs à *Yom Kippour*. (De façon analogue, il s'immergera dans ce *mikvé* après avoir changé pour la deuxième fois de vêtements de lin et repris ses vêtements ordinaires – une fois qu'il a retiré l'encensoir et la pelle du Saint des Saints.) Revêtu de ses vêtements habituels de grand prêtre pour la seconde fois, **il sortira** vers la zone de la cour située au nord de l'autel[39] **et sacrifiera son** bélier apporté comme **offrande d'élévation** après avoir abattu le bélier apporté comme **l'offrande d'élévation du peuple. Il fera** ainsi, une fois encore, **le rachat pour lui-même et pour le peuple**, en cette occasion, en raison de leurs pensées fautives.[40] Après cela, il sacrifiera les sept moutons requis comme offrandes supplémentaires pour *Yom Kippour*.[41]

TROISIÈME LECTURE (DEUXIÈME LORSQU'ELLE EST COMBINÉE)

25 **Il brûlera** ensuite **la graisse**, les rognons et le diaphragme[42] **de**s deux **offrande**s **de faute** de *Yom Kippour* – le taureau du grand prêtre et le bouc du peuple – **sur l'autel** extérieur. Puis il s'immergera, remettra ses vêtements de lin, et retirera l'encensoir et la pelle du Saint des Saints, comme il vient d'être mentionné.[43] Il s'immergera ensuite, remettra les vêtements habituels de grand prêtre, offrira le reste des sacrifices supplémentaires pour la journée (le bélier, le taureau et le bouc), offrira le sacrifice quotidien du soir, brûlera l'encens du soir et, enfin, allumera les lampes du candélabre. Après cela, il mettra ses vêtements personnels et ira chez lui.[44]

COMMENTAIRE

d'autres types de sacrifices rachètent d'autres types de fautes, et certaines autres fautes sont rachetées par la flagellation. Néanmoins, il existe encore de nombreux types de fautes, intentionnelles ou non, pour lesquelles on ne trouve aucune démarche associée à l'accomplissement du rachat. Le bouc envoyé à Azazel rachète tous ces autres manquements.

Ainsi donc, celui qui est tenu d'apporter une offrande de faute ou de culpabilité particulière n'est pas exempté de cette obligation par le bouc envoyé à Azazel, et doit toujours l'apporter à la suite de *Yom Kippour*. La seule exception en est l'offrande de culpabilité en sursis :[45] si quelqu'un est obligé d'offrir ce sacrifice mais que le temps ou l'occasion lui manquent de l'accomplir avant *Yom*

33. Plus bas, v. 25. 34. *Michné Torah*, *Avodat Yom HaKippourim* 4:2. 35. Plus bas, v. 27. 36. V. 24–25, plus bas. 37. Plus haut, v. 13. 38. *Michné Torah*, *Kelei HaMikdach* 8:5. 39. Plus haut, 1:11. 40. Seforno. 41. Nombres 29:8–11 ; Rachi sur v. 23, plus haut ; *Yoma* 7:3. 42. Rachi sur 4:8, plus haut. 43. V. 23, plus haut. 44. *Likoutei Si'hot*, vol. 32, p. 110–111. 45. Plus haut, 5:17–19.

כח וְהַשֹּׂרֵף אֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא
כט אֶל־הַמַּחֲנֶה: וְהָיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר
לַחֹדֶשׁ תְּעַנּוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ הָאֶזְרָח וְהַגֵּר
ל הַגָּר בְּתוֹכְכֶם: כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל
לא חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ: שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִיא לָכֶם וְעִנִּיתֶם
לב אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם: וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמְשַׁח אֹתוֹ וַאֲשֶׁר
יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו וְלָבַשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ:

כח וּדְמוֹקֵד יַתְהוֹן יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיֵסְחֵי יָת בִּסְרֵהּ
בְּמַיָּא וּבָתַר כֵּן ייֵעוֹל לְמַשְׁרְיָתָא: כט וּתְהֵי לְכוֹן
לְקְיָם עָלָם בְּיַרְחָא שְׁבִיעָאָה בְּעַשְׂרָא לְיַרְחָא
תְּעַנּוּן יָת נַפְשָׁתְכוֹן וְכָל עֲבִידָא לָא תַעְבְּדוּן
יַצִיבָא וְגִיוֹרַיָּא דְּיִתְגַּיְרוּן בֵּינֵיכוֹן: ל אֲרֵי בְיוֹמָא
הָדֵין יְכַפַּר עֲלֵיכוֹן לְדַכָּאָה יַתְכוֹן מִכֹּל חוֹבֵיכוֹן
קֳדָם יְיָ תְּדַכְּיוּן: לא שַׁבַּת שְׁבָתָא הִיא לְכוֹן וְתְעַנּוּן
יָת נַפְשָׁתְכוֹן קְיָם עָלָם: לב וְיכַפַּר כַּהֲנָא דִּי יְרַבֵּי
יָתֵהּ וְדִי יְקַרֵיב יָת קָרְבָּנֵהּ לְשַׁמָּשָׁא תְּחוֹת
אֲבוּהִי וְיִלְבַּשׁ יָת לְבוּשֵׁי בוּצָא לְבוּשֵׁי קֻדְשָׁא:

RACHI

(לב) **וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִמְשַׁח וגו׳.** כְּפָרָה זוֹ שֶׁל יוֹם הַכִּפּוּרִים אֵינָהּ כְּשֵׁרָה אֶלָּא בְּכֹהֵן גָּדוֹל. לְפִי שֶׁנֶּאֱמְרָה כָּל הַפָּרָשָׁה בְּאַהֲרֹן, הֻצְרַךְ לוֹמַר בְּכֹהֵן גָּדוֹל הַבָּא אַחֲרָיו שֶׁיִּהֵא כָּמוֹהוּ: **וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת יָדוֹ.** אֵין לִי אֶלָּא הַמָּשׁוּחַ בְּשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, מְרֻבֶּה בְּגָדִים מְנַיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: "וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת יָדוֹ" וגו׳, וְהֵם כָּל הַכְּהֻנִּים הַגְּדוֹלִים שֶׁעָמְדוּ מִיאשִׁיָּהוּ וְאֵילָךְ, שֶׁבְּיָמָיו נִגְנְזָה צְלוֹחִית שֶׁל שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה: **לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו.** לְלַמֵּד שֶׁאִם בָּנוֹ מְמַלֵּא אֶת מְקוֹמוֹ, הוּא קוֹדֵם לְכָל אָדָם:

COMMENTAIRE

est le repentir, les vêtements utilisés pour effectuer les rites de *Yom Kippour* devaient être renouvelés chaque année, en allusion au pouvoir qu'a le repentir de transformer la personne.[60]

30 D'autres formes de rachat, moins radicales. Les mécanismes de rachat établis concernant la transgression des commandements qui restent pertinents dans les périodes d'absence du Temple sont les suivants :[61]

- Pour le fait de négliger d'accomplir un commandement positif, il suffit de se repentir ; aucun autre rachat n'est requis.
  - Font exception à cette règle les deux commandements positifs (le sacrifice de Pessa'h et la circoncision) dont la négligence entraîne la punition du retranchement (voir plus bas).
  - L'individu peut entamer un rachat facultatif, semblable à l'offrande d'élévation que l'on sacrifiait à l'époque du Temple.[62]
- Pour avoir transgressé une interdiction autre que celles détaillées ci-dessous, le repentir place la peine en sursis[63] jusqu'à *Yom Kippour* ; si l'individu vient à observer *Yom Kippour* en bonne et due forme, il est dispensé de tout châtiment ultérieur.
- En ce qui concerne la transgression d'une interdiction passible de châtiments (comme le retranchement ou la mort) mis en exécution par le Sanhédrin, le repentir et l'observance de *Yom Kippour* suspendent et réduisent la peine ; les épreuves envoyées par Dieu (avant ou après *Yom Kippour*)[64] achèvent tout rachat qui ferait encore défaut.
- Lorsque l'individu n'a pas suivi les procédures de rachat nécessaires avant de mourir, sa mort peut effectuer le rachat s'il s'est repenti auparavant. Le cas échéant, il sera débarrassé de ses fautes dans la première phase de sa vie dans l'autre monde.

Il est possible d'anticiper la souffrance éventuelle imposée par Dieu par une souffrance auto-imposée, le jeûne notamment.[65] Le jeûne peut également remplacer l'offrande d'élévation volontaire qui s'offrait d'habitude, une fois le rachat ordinaire accompli, afin de renouveler la relation de l'individu avec Dieu.[66] Lorsque l'individu n'est pas assez fort pour jeûner sans risquer de mettre sa santé en péril ou de porter dommage à son aptitude à pousuivre normalement sa vie – ce qui est la règle de nos jours –,[67] le jeûne peut être remplacé par la charité.

Dans ces contextes, l'observance de *Yom Kippour* est partie intégrante du processus de rachat prévu pour des fautes spécifiques, outre sa fonction, plus générale, de rachat de l'effet de la faute sur l'esprit du transgresseur afin que ce dernier puisse être admis dans une relation renouvelée avec Dieu.[68]

Toute cette discussion sur la culpabilité entraînée par la faute ne s'applique qu'à une personne consciente de la portée de ses actes lorsqu'elle a commis la transgression. La personne qui a été élevée dans l'ignorance du système de commandements de la Torah et de leur poids légal ne saurait être tenue pour responsable de leur transgression. Néanmoins, elle doit encore effectuer le rachat des *catégories* auxquelles appartiennent les fautes qu'elle a commises. Par exemple, le repentir suivi d'une seule offrande de faute – ou, en l'absence du Temple, le repentir suivi de l'observance de *Yom Kippour* – suffit à expier tous les Chabbat qu'elle n'a pas respectés, quel que soit leur nombre.[69]

Cette partie du rachat. Comme il a été indiqué plus haut, le bouc envoyé à Azazel, en l'absence du repentir de l'individu, rachète les fautes « plus légères » – la transgression de commandements positifs ou restrictifs passibles de flagellation, etc. –, tandis qu'il ne rachète les fautes « plus lourdes » – comme des infractions capitales ou punissables de retranchement – qu'à condition que l'individu se repente. Quant au rachat qu'offre le jour de *Yom Kippour*, il a le pouvoir de réparer toutes les fautes, même en l'absence du repentir.

Cette différence obéit au fait que, comme il a été indiqué, le bouc rachète les fautes particulières ; à ce titre, la gravité de l'infraction est un facteur pertinent par rapport auquel il faut évaluer l'aptitude du rituel du bouc à effectuer le rachat. À lui seul, il peut surmonter l'effet des fautes « plus légères » ; pour ce qui est des fautes « plus lourdes », il a besoin de la force supplémentaire que procure le repentir.

En revanche, la sainteté de *Yom Kippour,* comme on l'a indiqué, rachète l'effet de la faute sur l'individu en effaçant l'empreinte que

60. *Likoutei Si'hot*, vol. 28, p. 224–225. 61. *Yoma* 86a et suiv. ; *Iguéret HaTechouva*, ch. 1–3. 62. Voir plus haut, 1:2. 63. Rachi sur *Yoma* 85b, *s.v. Acham*. 64. *Lé'hem Michné* sur *Michné Torah, Techouva* 1:4. 65. *Iguéret HaTechouva*, ch. 1 (91b). 66. Plus haut, à propos de 1:2. 67. *Iguéret HaTechouva*, ch. 3 (92b). 68. *Likoutei Si'hot*, vol. 27, p. 129, note 37. 69. *Chabbat* 68b ; *Michné Torah, Chegagot* 2:6.

28 **Celui qui les aura brûlés** devient rituellement impur ce faisant**.** En outre, il rend impur tout objet qu'il toucherait – y compris les vêtements qu'il porte – aussi longtemps qu'il tarde à les brûler. C'est pourquoi, une fois qu'il aura terminé, il **immergera ses vêtements et sa chair dans l'eau** d'un *mikvé***. Après cela, il pourra rentrer au camp** hébreu**.**

29 En plus de ces rites, celle qui suit **sera une règle éternelle pour vous : au septième mois**, à savoir Tichri, **le dixième** jour **du mois** spécifiquement**, vous vous mortifierez** en vous abstenant de manger et de boire, de vous oindre, de vous baigner, de porter des chaussures en cuir et d'avoir des rapports conjugaux ;[54] **et vous ne ferez aucun travail**[55] **– ni l'**Hébreu **par naissance ni le converti séjournant parmi vous.**

Le rachat de Yom Kippour

30 **Car en ce jour** Dieu **accomplira** cette partie de **votre rachat afin de vous purifier.** Comme il a été indiqué plus haut,[56] le bouc envoyé à Azazel rachète toutes les fautes qui ne sont pas susceptibles d'être rachetées autrement, garantissant ainsi que toutes les infractions possibles à la loi pourront être rachetées. Néanmoins, ces procédures de rachat n'exonèrent l'individu que de l'obligation de donner une réparation supplémentaire ou plus importante pour compenser le dommage qu'il a causé ; elles ne servent pas à réparer les effets préjudiciables causés par la faute sur l'individu lui-même. Ces effets sont réparés par l'observance de la fête de *Yom Kippour* elle-même – consistant à s'abstenir de travailler et à observer les modes de mortification prescrits. Ce dernier rachat – qui a été effectué par *Yom Kippour* lui-même – ne dépend pas du repentir de l'individu pour ses fautes spécifiques, mais seulement de son désir général de se repentir afin de se réconcilier avec Dieu. Ainsi, en observant la fête de *Yom Kippour* conjointement avec les autres procédés de rachat, **vous serez** complètement **purifiés devant l'Éternel de toutes vos fautes.** Tant que le Tabernacle – ou son successeur, le Temple – sera établi, ce dernier aspect du rachat restera subordonné à des modes de rachat plus élémentaires : faisant table rase de vos fautes, ces modes de rachat neutraliseront dans une large mesure tout effet négatif qu'elles porteraient sur vous. Par contre, à chaque fois que l'existence du Temple s'interrompra il faudra se tourner vers d'autres formes de rachat, moins radicales, d'où la simple observance de la fête de *Yom Kippour* jouera un rôle beaucoup plus important dans l'accomplissement total du rachat.[57]

31 **C'est** pour cette raison que ce jour est **un Chabbat de repos pour vous, et vous vous mortifierez** en ce jour comme **une règle éternelle**, même lorsque le Tabernacle ou le Temple seront absents**.**

Les futurs grands prêtres

32 Comme vous le savez, la grande prêtrise passera d'Aharon à ses descendants directs, et, si le fils du grand prêtre se trouve qualifié pour le servir, elle passera de père en fils. Le grand prêtre est investi dans ses fonctions par le fait d'être oint avec de l'huile d'onction à moins que cette huile ne soit pas disponible, auquel cas il peut être investi tout simplement en lui faisant porter la tenue de grand prêtre pendant sept jours d'affilée.[58] Dans les deux cas, seul **le** grand **prêtre – qu'il soit** investi pour servir à la place de son père en étant **oint ou bien investi pour servir à la place de son père** en portant les vêtements du grand prêtre pendant sept jours d'affilée – **peut réaliser** les différents modes de **rachat** qui sont alors accomplis par les rites ayant lieu à *Yom Kippour* ; pratiqués par un autre prêtre, ces rites ne sauraient être valables**.**[59] En outre, **il revêtira les vêtements de lin,** autrement dit **les vêtements saints** destinés à être portés uniquement à *Yom Kippour*, pour que les rites de rachat de la journée soient efficaces**.**

54. *Yoma* 8:1. 55. Plus bas, 23:26–32 ; Nombres 29:7. 56. V. 21. 57. *Likoutei Si'hot*, vol. 27, p. 124–131. 58. Exode 29:7,29–30. 59. *Ibid*. 29:30.

לג וְכִפֶּר֙ אֶת־מִקְדַּ֣שׁ הַקֹּ֔דֶשׁ וְאֶת־אֹ֖הֶל מוֹעֵ֛ד וְאֶת־הַמִּזְבֵּ֥חַ
לד יְכַפֵּ֑ר וְעַ֖ל הַכֹּהֲנִ֛ים וְעַל־כָּל־עַ֥ם הַקָּהָ֖ל יְכַפֵּֽר׃ וְהָיְתָה־זֹּ֨את
יז לָכֶ֜ם לְחֻקַּ֣ת עוֹלָ֗ם לְכַפֵּ֞ר עַל־בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ מִכָּל־חַטֹּאתָ֔ם
רביעי א אַחַ֖ת בַּשָּׁנָ֑ה וַיַּ֕עַשׂ כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהֹוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ פ וַיְדַבֵּ֥ר
ב יְהֹוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ דַּבֵּ֨ר אֶל־אַהֲרֹ֜ן וְאֶל־בָּנָ֗יו וְאֶל֙ כָּל־בְּנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֔ל וְאָמַרְתָּ֖ אֲלֵיהֶ֑ם זֶ֣ה הַדָּבָ֔ר אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה יְהֹוָ֖ה לֵאמֹֽר׃
ג אִ֥ישׁ אִישׁ֙ מִבֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֨ר יִשְׁחַ֜ט שׁ֥וֹר אוֹ־כֶשֶׂ֛ב אוֹ־עֵ֖ז
ד בַּמַּחֲנֶ֑ה אוֹ אֲשֶׁ֣ר יִשְׁחָ֔ט מִח֖וּץ לַמַּחֲנֶֽה׃ וְאֶל־פֶּ֜תַח אֹ֣הֶל
מוֹעֵד֮ לֹ֣א הֱבִיאוֹ֒ לְהַקְרִ֤יב קָרְבָּן֙ לַיהֹוָ֔ה לִפְנֵ֖י מִשְׁכַּ֣ן יְהֹוָ֑ה דָּ֣ם
יֵחָשֵׁ֞ב לָאִ֤ישׁ הַהוּא֙ דָּ֣ם שָׁפָ֔ךְ וְנִכְרַ֛ת הָאִ֥ישׁ הַה֖וּא מִקֶּ֥רֶב
ה עַמּֽוֹ׃ לְמַ֠עַן֠ אֲשֶׁ֨ר יָבִ֜יאוּ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל אֶת־זִבְחֵיהֶם֮ אֲשֶׁ֣ר
הֵ֣ם זֹבְחִים֮ עַל־פְּנֵ֣י הַשָּׂדֶה֒ וֶהֱבִיאֻ֣ם לַיהֹוָ֗ה אֶל־פֶּ֛תַח אֹ֥הֶל
ו מוֹעֵ֖ד אֶל־הַכֹּהֵ֑ן וְזָבְח֜וּ זִבְחֵ֤י שְׁלָמִ֛ים לַיהֹוָ֖ה אוֹתָֽם׃ וְזָרַ֨ק
הַכֹּהֵ֤ן אֶת־הַדָּם֙ עַל־מִזְבַּ֣ח יְהֹוָ֔ה פֶּ֖תַח אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וְהִקְטִ֣יר
ז הַחֵ֔לֶב לְרֵ֥יחַ נִיחֹ֖חַ לַיהֹוָֽה׃ וְלֹֽא־יִזְבְּח֥וּ עוֹד֙ אֶת־זִבְחֵיהֶ֔ם
חמישי (שלישי) ח לַשְּׂעִירִ֕ם אֲשֶׁ֛ר הֵ֥ם זֹנִ֖ים אַחֲרֵיהֶ֑ם חֻקַּ֥ת עוֹלָ֛ם תִּהְיֶה־זֹּ֥את לָהֶ֖ם לְדֹרֹתָֽם׃ וַאֲלֵהֶ֣ם תֹּאמַ֔ר אִ֥ישׁ
ט אִישׁ֙ מִבֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל וּמִן־הַגֵּ֖ר אֲשֶׁר־יָג֣וּר בְּתוֹכָ֑ם אֲשֶׁר־יַעֲלֶ֥ה עֹלָ֖ה אוֹ־זָֽבַח׃ וְאֶל־פֶּ֜תַח אֹ֤הֶל מוֹעֵד֙
י לֹ֣א יְבִיאֶ֔נּוּ לַעֲשׂ֥וֹת אֹת֖וֹ לַיהֹוָ֑ה וְנִכְרַ֛ת הָאִ֥ישׁ הַה֖וּא מֵעַמָּֽיו׃ וְאִ֨ישׁ אִ֜ישׁ מִבֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֗ל וּמִן־הַגֵּר֙
הַגָּ֣ר בְּתוֹכָ֔ם אֲשֶׁ֥ר יֹאכַ֖ל כָּל־דָּ֑ם וְנָתַתִּ֣י פָנַ֗י בַּנֶּ֙פֶשׁ֙ הָאֹכֶ֣לֶת אֶת־הַדָּ֔ם וְהִכְרַתִּ֥י אֹתָ֖הּ מִקֶּ֥רֶב עַמָּֽהּ׃

לג וִיכַפַּר עַל מִקְדַּשׁ קֻדְשָׁא וְעַל מַשְׁכַּן זִמְנָא וְעַל מַדְבְּחָא
יְכַפַּר וְעַל כָּהֲנַיָּא וְעַל כָּל עַמָּא דִקְהָלָא יְכַפַּר: לד וּתְהֵי דָא
לְכוֹן לִקְיָם עָלַם לְכַפָּרָא עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל חוֹבֵיהוֹן חֲדָא
בְּשַׁתָּא וַעֲבַד כְּמָא דִי פַקֵּד יְיָ יָת מֹשֶׁה: א וּמַלֵּיל יְיָ עִם
מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב מַלֵּיל עִם אַהֲרֹן וְעִם בְּנוֹהִי וְעִם כָּל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן דֵּין פִּתְגָּמָא דִּי פַקֵּד יְיָ לְמֵימָר: ג גְּבַר
גְּבַר מִבֵּית יִשְׂרָאֵל דִּי יִכּוֹס תּוֹר אוֹ אִמַּר אוֹ עֵז בְּמַשְׁרִיתָא
אוֹ דִּי יִכּוֹס מִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא: ד וְלִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא לָא
אַיְתֵהּ לְקָרָבָא קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ קֳדָם מַשְׁכְּנָא דַייָ דְּמָא
יִתְחֲשֵׁב לְגַבְרָא הַהוּא דְּמָא אֲשַׁד וְיִשְׁתֵּיצֵי אֱנָשָׁא הַהוּא
מִגּוֹ עַמֵּהּ: ה בְּדִיל דִּי יַיְתוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת דִּבְחֵיהוֹן דִּי אִנּוּן
דָּבְחִין עַל אַפֵּי חַקְלָא וְיַיְתֻנּוּן לִקֳדָם יְיָ לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא
לְוַת כַּהֲנָא וְיִכְּסוּן נִכְסַת קֻדְשִׁין קֳדָם יְיָ יַתְהוֹן: ו וְיִזְרוֹק
כַּהֲנָא יָת דְּמָא עַל מַדְבְּחָא דַייָ בִּתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא וְיַסֵּק
תַּרְבָּא לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֳדָם יְיָ: ז וְלָא יִדְבְּחוּן עוֹד יָת
דִּבְחֵיהוֹן לְשֵׁדִין דִּי אִנּוּן טָעַן בַּתְרֵיהוֹן קְיָם עָלַם תְּהֵי
דָא לְהוֹן לְדָרֵיהוֹן: ח וּלְהוֹן תֵּימַר גְּבַר גְּבַר מִבֵּית יִשְׂרָאֵל
וּמִן גִּיּוֹרַיָּא דְּיִתְגַּיְּרוּן בֵּינֵיהוֹן דִּי יַסֵּק עֲלָתָא אוֹ נִכְסַת
קֻדְשַׁיָּא: ט וְלִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא לָא יַיְתִנֵּהּ לְמֶעְבַּד יָתֵהּ
קֳדָם יְיָ וְיִשְׁתֵּיצֵי אֱנָשָׁא הַהוּא מֵעַמֵּהּ: י וּגְבַר גְּבַר מִבֵּית
יִשְׂרָאֵל וּמִן גִּיּוֹרַיָּא דְּיִתְגַּיְּרוּן בֵּינֵיהוֹן דִּי יֵיכוּל כָּל דְּמָא
וְאֶתֵּן רֻגְזִי בֶּאֱנָשָׁא דְּיֵיכוּל יָת דְּמָא וַאֲשֵׁיצֵי יָתֵהּ מִגּוֹ עַמֵּהּ:

9 **au lieu de** les **amener à l'entrée de la Tente de la Rencontre pour en faire** un sacrifice **à l'Éternel, cet homme sera retranché de son peuple** – il mourra avant son heure et sans laisser d'enfant.

10 Vous avez déjà appris qu'il est interdit de consommer le sang du bétail et des oiseaux.[74] Le châtiment que J'infligerai à **quiconque de la maison d'Israël** (à savoir les Juifs par naissance) **ou des convertis résidant parmi eux qui consommeraient un tant soit peu de** ce **sang,** soit-il issu d'animaux sacrificiels ou non sacrificiels, c'est que **Je poserai Mon regard**[75] **sur l'individu qui consommera le sang et le retrancherai du milieu de son peuple** : il mourra avant son heure et sans laisser d'enfant.

RACHI

(לד) **וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה ה' וגו'.** כְּשֶׁהִגִּיעַ יוֹם הַכִּפּוּרִים עָשָׂה כַּסֵּדֶר הַזֶּה. וּלְהַגִּיד שִׁבְחוֹ שֶׁל אַהֲרֹן, שֶׁלֹּא הָיָה לוֹבְשָׁן לִגְדֻלָּתוֹ, אֶלָּא כִּמְקַיֵּם גְּזֵרַת מֶלֶךְ: (ג) **אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׁוֹר אוֹ כֶשֶׂב.** בַּמֻּקְדָּשִׁין הַכָּתוּב מְדַבֵּר, שֶׁנֶּאֱמַר: "לְהַקְרִיב קָרְבָּן": **בַּמַּחֲנֶה.** חוּץ לָעֲזָרָה: (ד) **דָּם יֵחָשֵׁב.** כְּשׁוֹפֵךְ דַּם הָאָדָם, שֶׁמִּתְחַיֵּב בְּנַפְשׁוֹ: **דָּם שָׁפָךְ.** לְרַבּוֹת אֶת הַזּוֹרֵק דָּמִים בַּחוּץ: (ה) **אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים.** אֲשֶׁר הֵם רְגִילִים לִזְבֹּחַ: (ז) **לַשְּׂעִירִם.** לַשֵּׁדִים, כְּמוֹ[14]: "וּשְׂעִירִים יְרַקְּדוּ שָׁם": (ח) **אֲשֶׁר יַעֲלֶה עֹלָה.** לְחַיֵּב עַל הַמַּקְטִיר אֵבָרִים בַּחוּץ כְּשׁוֹחֵט בַּחוּץ, שֶׁאִם שָׁחַט אֶחָד וְהֶעֱלָה חֲבֵרוֹ – שְׁנֵיהֶם חַיָּבִין: (ט) **וְנִכְרַת.** זַרְעוֹ נִכְרָת וְיָמָיו נִכְרָתִין: (י) **כָּל דָּם.** לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: "בַּנֶּפֶשׁ יְכַפֵּר", יָכוֹל לֹא יְהֵא חַיָּב אֶלָּא עַל דַּם הַמֻּקְדָּשִׁים? תַּלְמוּד לוֹמַר: "כָּל דָּם": **וְנָתַתִּי פָנַי.** פְּנַאי שֶׁלִּי, פּוֹנֶה אֲנִי מִכָּל עֲסָקַי וְעוֹסֵק בּוֹ:

14. ישעיה יג, כא.

COMMENTAIRE

révèle le lien intrinsèque unissant chaque Juif à Dieu en vertu de l'âme Divine dont il est habité. Le lien entre notre essence et l'essence de Dieu existant avant même la création, il transcende les limites du temps et de l'espace. C'est la raison pour laquelle il ne saurait être atteint par aucune des fautes que nous viendrions à commettre. Ainsi, le jour même de *Yom Kippour* – révélant ce lien quintessentiel entre nous et Dieu – fait véritablement table rase de nos fautes.[76]

74. Plus haut, 7:26. 75. *Likoutei Si'hot*, vol. 17, p. 322, note 11. 76. *Ibid.*, vol. 27, p. 124–131.

33 C'est ainsi qu'**il effectuera le rachat pour le Saint des Saints, et** c'est ainsi **il effectuera le rachat pour** le reste de **la Tente de la Rencontre** – soit le Sanctuaire extérieur – **et pour l'autel** intérieur**, et il effectuera** de la sorte **le rachat pour les prêtres et pour tout le peuple de la communauté.**

34 Tout **ceci sera une règle éternelle pour vous afin de racheter les enfants d'Israël de toutes leurs fautes une fois l'an.** » Six mois plus tard, lorsque vint le temps de *Yom Kippour*, Aharon **effectua** ces rites exactement **comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.**

17

QUATRIÈME LECTURE

1 **L'Éternel parla à Moïse, disant :**

2 « **Parle à Aharon et à ses fils ainsi qu'à tous les enfants d'Israël, et dis-leur : "Voici ce que l'Éternel a ordonné, disant :**

3 'Comme il vous a été enseigné, les sacrifices doivent être abattus dans l'enceinte du Tabernacle. Aussi, **tout homme de la maison d'Israël qui**, par contre, **abat un bœuf, un agneau ou un bouc** qui a été désigné comme sacrifice **à l'intérieur du camp, ou qui** l'**abat hors du camp**

4 **au lieu de le porter vers l'entrée de la Tente de la Rencontre pour** l'**offrir en sacrifice à l'Éternel** en l'abattant dans la cour **devant le Tabernacle de l'Éternel – cet** acte **sera considéré pour cet homme comme** s'il avait versé le **sang** d'un homme**.** Et si quelqu'un tue un animal consacré à l'intérieur de la cour comme il est censé le faire, mais en répand le sang en dehors de la cour, ceci sera également considéré comme s'**il avait répandu du sang.** Quoi qu'il en soit, **cet homme sera retranché de son peuple** : il mourra avant son heure et sans laisser d'enfant.[70]

5 Le but de cette interdiction est **que les enfants d'Israël** continuent d'**apporter** à Dieu **leurs offrandes de célébration** de la paix**, qu**'ils avaient jusqu'à présent l'habitude d'**abattre** à n'importe quel endroit **en plein champ,** mais **qu'ils amènent** désormais **à l'Éternel à l'entrée de la Tente de la Rencontre, au prêtre, et abattent** là-bas **comme des offrandes de paix à l'Éternel.**

6 Comme il a été indiqué plus haut,[71] il est permis aux non-prêtres d'abattre des sacrifices, mais seul **le prêtre pourra jeter le sang sur l'autel de l'Éternel** situé **à l'entrée de la Tente de la Rencontre, et lui** seul **brûlera la graisse** sur l'autel afin **que cela soit agréable à l'Éternel.**

7 Par le fait de limiter l'abattage des sacrifices à l'enceinte du Tabernacle,[72] les enfants d'Israël **ne** pourront **plus abattre leurs sacrifices aux démons qui les égaraient** d'habitude à cause de l'influence corruptrice des Égyptiens.[73] **Ce sera pour eux un statut éternel**, valable pour la totalité des sacrifices, **pour** toutes **leurs générations.'**

CINQUIÈME LECTURE (TROISIÈME LORSQU'ELLE EST COMBINÉE)

8 En outre, **tu leur diras :** 'En ce qui concerne **quiconque de la maison d'Israël** (à savoir, les Juifs par naissance) **ou des convertis qui séjournent parmi eux, celui qui offrira** – autrement dit, qui brûlera – les parties d'**une offrande d'élévation ou** tout autre **sacrifice** en dehors de l'enceinte du Tabernacle

COMMENTAIRE

la faute a laissée sur lui. Plutôt que d'extirper nos fautes de nous-mêmes, pour ainsi dire, *Yom Kippour* nous défait de nos fautes en nous élevant au-dessus d'elles. C'est la raison pour laquelle les détails de la ou des fautes ne revêtent pas une grande importance ; tout ce que nous sommes tenus de faire, c'est de désirer notre réconciliation avec Dieu dans un sens général, et d'exprimer ce désir en observant *Yom Kippour* comme il convient.

Yom Kippour nous élève ainsi du fait que le jour lui-même

70. Genèse 17:14 ; Exode 12:15, etc. 71. 1:5. 72. Alchi'h. 73. Ibn Ezra.

יא כִּי נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר בַּדָּם הִוא וַאֲנִי נְתַתִּיו לָכֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר עַל־
יב נַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי־הַדָּם הוּא בַּנֶּפֶשׁ יְכַפֵּר: עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
כָּל־נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא־תֹאכַל דָּם וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם לֹא־יֹאכַל דָּם:
יג וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יָצוּד צֵיד
יד חַיָּה אוֹ־עוֹף אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְשָׁפַךְ אֶת־דָּמוֹ וְכִסָּהוּ בֶּעָפָר: כִּי־נֶפֶשׁ
כָּל־בָּשָׂר דָּמוֹ בְנַפְשׁוֹ הוּא וָאֹמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דַּם כָּל־בָּשָׂר לֹא
טו תֹאכֵלוּ כִּי נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר דָּמוֹ הִוא כָּל־אֹכְלָיו יִכָּרֵת: וְכָל־נֶפֶשׁ
אֲשֶׁר תֹּאכַל נְבֵלָה וּטְרֵפָה בָּאֶזְרָח וּבַגֵּר וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם
טז וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְטָהֵר: וְאִם לֹא יְכַבֵּס וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ וְנָשָׂא
יח א ב עֲוֹנוֹ: פ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
ג וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־מִצְרַיִם אֲשֶׁר
יְשַׁבְתֶּם־בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא תֵלֵכוּ:

יא אֲרֵי נְפַשׁ בִּסְרָא בִּדְמָא הִיא וַאֲנָא יְהָבִתֵּהּ לְכוֹן עַל
מַדְבְּחָא לְכַפָּרָא עַל נַפְשָׁתְכוֹן אֲרֵי דְמָא הוּא עַל נַפְשָׁא
מְכַפַּר: יב עַל כֵּן אֲמָרִית לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל אֱנַשׁ מִנְּכוֹן לָא
יֵיכוּל דְּמָא וְגִיּוֹרַיָּא דְּיִתְגַּיְּרוּן בֵּינֵיכוֹן לָא יֵיכְלוּן דְּמָא:
יג וּגְבַר גְּבַר מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן גִּיּוֹרַיָּא דְּיִתְגַּיְּרוּן בֵּינֵיהוֹן דִּי
יְצוּד צֵידָא חֵיוְתָא אוֹ עוֹפָא דִּי מִתְאֲכֵיל וְיֵשׁוֹד יָת דְּמֵהּ
וִיכַסִּנֵּהּ בְּעַפְרָא: יד אֲרֵי נְפַשׁ כָּל בִּסְרָא דְּמֵהּ בְּנַפְשֵׁהּ הוּא
וַאֲמָרִית לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דַּם כָּל בִּסְרָא לָא תֵיכְלוּן אֲרֵי נְפַשׁ
כָּל בִּסְרָא דְּמֵהּ הִיא כָּל דְּיֵיכְלִנֵּהּ יִשְׁתֵּיצֵי: טו וְכָל אֱנַשׁ דִּי
יֵיכוּל נְבִילָא וּתְבִירָא בְּיַצִּיבַיָּא וּבְגִיּוֹרַיָּא וִיצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי
וְיִסְחֵי בְמַיָּא וִיהֵי מְסָאָב עַד רַמְשָׁא וְיִדְכֵּי: טז וְאִם לָא
יְצַבַּע וּבִסְרֵהּ לָא יַסְחֵי וִיקַבֵּל חוֹבֵהּ: א וּמַלֵּיל יְיָ עִם
מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן אֲנָא
יְיָ אֱלָהֲכוֹן: ג כְּעוֹבָדֵי עַמָּא דְאַרְעָא דְמִצְרַיִם דִּי יְתֵיבְתּוּן
בַּהּ לָא תַעְבְּדוּן וּכְעוֹבָדֵי עַמָּא דְאַרְעָא דִכְנַעַן דִּי אֲנָא
מָעֵל יַתְכוֹן לְתַמָּן לָא תַעְבְּדוּן וּבְנִימוֹסֵיהוֹן לָא תְהָכוּן:

est le retranchement (c'est-à-dire mourir avant son heure et sans laisser d'enfant) ;[80] le châtiment pour avoir pénétré dans l'enceinte du Tabernacle tout en portant des vêtements impurs,[81] ou pour faire entrer autrement[82] des vêtements impurs dans l'enceinte du Tabernacle, est la flagellation. »

18

Après-midi de Yom Kippour *18:1–30*

1 **L'Éternel parla à Moïse, disant :**

2 « **Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : "Je suis l'Éternel, votre Dieu.**

3 **Vous n'imiterez** aucune **des pratiques de l'Égypte** concernant les relations charnelles, notamment les pratiques en vigueur dans la partie de l'Égypte **où vous avez demeuré**, qui sont pires que celles du reste de l'Égypte **; et vous n'imiterez** désormais **pas les pratiques de Canaan,** notamment celles de la partie de Canaan **où Je suis en train de vous conduire**, qui sont pires que celles du reste de Canaan – car à présent[83] la population de ces localités est, en ce domaine, l'une des plus dégradées du monde. En outre, **ne suivez pas** même **leurs conventions** sociales, comme assister à leurs représentations théâtrales ou à leurs événements sportifs, pas plus que vous adonner à leurs pratiques superstitieuses.

RACHI

(יא) **כִּי נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר.** שֶׁל כָּל בְּרִיָּה, בַּדָּם הִיא תְלוּיָה, וּלְפִיכָךְ נְתַתִּיו לְכַפֵּר עַל נֶפֶשׁ הָאָדָם, תָּבֹא נֶפֶשׁ וּתְכַפֵּר עַל הַנֶּפֶשׁ: (יב) **כָּל נֶפֶשׁ מִכֶּם.** לְהַזְהִיר גְּדוֹלִים עַל הַקְּטַנִּים: (יג) **אֲשֶׁר יָצוּד.** אֵין לִי אֶלָּא צַיִד, אַוָּזִין וְתַרְנְגוֹלִין מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: "צֵיד" מִכָּל מָקוֹם. אִם כֵּן, לָמָּה נֶאֱמַר: "אֲשֶׁר יָצוּד"? שֶׁלֹּא יֹאכַל בָּשָׂר אֶלָּא בְּהַזְמָנָה הַזֹּאת: **אֲשֶׁר יֵאָכֵל.** פְּרָט לִטְמֵאִים: (יד) **דָּמוֹ בְנַפְשׁוֹ הוּא.** דָּמוֹ הוּא לוֹ בִּמְקוֹם הַנֶּפֶשׁ, שֶׁהַנֶּפֶשׁ תְּלוּיָה בּוֹ: **כִּי נֶפֶשׁ כָּל בָּשָׂר דָּמוֹ הוּא.** הַנֶּפֶשׁ הִיא הַדָּם. "דָּם" וּ"בָשָׂר" לְשׁוֹן זָכָר, "נֶפֶשׁ" לְשׁוֹן נְקֵבָה: (טו) **אֲשֶׁר תֹּאכַל נְבֵלָה וּטְרֵפָה.** בְּנִבְלַת עוֹף טָהוֹר דִּבֵּר הַכָּתוּב, שֶׁאֵין לָהּ טֻמְאָה אֶלָּא בְּשָׁעָה שֶׁנִּבְלַעַת בְּבֵית הַבְּלִיעָה. וְלִמֶּדְךָ כָּאן, שֶׁמְּטַמְּאָה בַּאֲכִילָתָהּ וְאֵינָהּ מְטַמְּאָה בְּמַגָּע. וּ"טְרֵפָה" הָאֲמוּרָה כָּאן, לֹא נִכְתָּב אֶלָּא לִדְרֹשׁ, וְכֵן שָׁנִינוּ[15]: יָכוֹל תְּהֵא נִבְלַת עוֹף טָמֵא מְטַמְּאָה בְּבֵית הַבְּלִיעָה, תַּלְמוּד לוֹמַר: "טְרֵפָה" – מִי שֶׁיֵּשׁ בְּמִינוֹ טְרֵפָה, יָצָא עוֹף טָמֵא שֶׁאֵין בְּמִינוֹ טְרֵפָה: (טז) **וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ.** אִם יֹאכַל קֹדֶשׁ, אוֹ יִכָּנֵס לַמִּקְדָּשׁ – חַיָּב עַל טֻמְאָה זוֹ כְּכָל שְׁאָר טֻמְאוֹת: **וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ.** עַל רְחִיצַת גּוּפוֹ עָנוּשׁ כָּרֵת, וְעַל כִּבּוּס בְּגָדִים בְּמַלְקוּת: (ב) **אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם.** אֲנִי הוּא שֶׁאָמַרְתִּי בְּסִינַי[16]: "אָנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ", וְקִבַּלְתֶּם עֲלֵיכֶם מַלְכוּתִי, מֵעַתָּה קַבְּלוּ גְזֵרוֹתַי. רַבִּי אוֹמֵר: גָּלוּי וְיָדוּעַ לְפָנָיו שֶׁסּוֹפָן לִנָּתֵק בַּעֲרָיוֹת בִּימֵי עֶזְרָא, לְפִיכָךְ בָּא עֲלֵיהֶם בִּגְזֵרָה: "אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם", דְּעוּ מִי גוֹזֵר עֲלֵיכֶם, דַּיָּן לְהִפָּרַע וְנֶאֱמָן לְשַׁלֵּם שָׂכָר: (ג) **כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ מִצְרַיִם.** מַגִּיד שֶׁמַּעֲשֵׂיהֶם שֶׁל מִצְרִיִּים וְשֶׁל כְּנַעֲנִיִּים מְקֻלְקָלִים מִכָּל הָאֻמּוֹת, וְאוֹתוֹ מָקוֹם שֶׁיָּשְׁבוּ בוֹ יִשְׂרָאֵל מְקֻלְקָל מִן הַכֹּל: **אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה.** מַגִּיד שֶׁאוֹתָן עֲמָמִין שֶׁכָּבְשׁוּ יִשְׂרָאֵל, מְקֻלְקָלִים יוֹתֵר מִכֻּלָּם: **וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא תֵלֵכוּ.** מַה הִנִּיחַ הַכָּתוּב שֶׁלֹּא אָמַר? אֶלָּא אֵלּוּ נִימוּסוֹת שֶׁלָּהֶן, דְּבָרִים הַחֲקוּקִין לָהֶם, כְּגוֹן טַרְטִיָּאוֹת וְאִצְטַדִּיָּאוֹת. רַבִּי מֵאִיר אוֹמֵר: אֵלּוּ דַּרְכֵי הָאֱמוֹרִי שֶׁמָּנוּ חֲכָמִים:

15. תורת כהנים. 16. שמות כ, ב.

COMMENTAIRE

2 Votre Dieu. Nous pourrions aisément penser que, plus un membre de notre famille est proche de nous, plus il devrait être approprié en tant que conjoint. Après tout, (a) Abraham cherchait surtout un membre de sa famille comme épouse pour son fils Isaac ;[84] (b) la gestation fait que les conjoints « deviennent une même chair »,[85] et cet objectif est d'autant plus atteint que les époux ont entre eux des liens de parenté ; et (c) les mariages entre proches parents avaient déjà été sanctionnés et fait preuve

80. Plus haut, 7:21. 81. *Sifra, A'harei Mot* 12:13 ; commentaires du rav Avraham ben David de Posquières et du rav Yaakov David Biderman *ad loc.* 82. Mizra'hi ; *Michné Torah, Biat HaMikdach* 3:16. 83. *Likoutei Si'hot*, vol. 30, p. 231, note 20. 84. Genèse 24:4. 85. *Ibid.* 2:24.

Le sang interdit

11 La consommation de sang est une transgression particulièrement grave **parce que** la présence continue de **l'âme dans la chair** de toute créature **dépend** de la présence **du sang** dans son corps**. Aussi, Je vous ai donné** le sang, non pour que vous le consommiez, mais pour que vous le déposiez **sur l'autel afin de faire le rachat de vos âmes. Car c'est** seulement **le sang** d'un animal sacrifié, abritant son âme animale, **qui peut racheter l'âme** de son propriétaire, c'est-à-dire de celui qui offre le sacrifice**.** Lorsque le prêtre place le sang de votre animal sur l'autel, c'est comme s'il plaçait son âme – et, par là même, la vôtre, étant donné que l'animal est votre substitut – sur l'autel.'

12 **C'est pourquoi Je dis aux enfants d'Israël** qui le sont par naissance : **"Personne parmi vous**, pas même vos enfants en bas âge, **ne peut consommer** le **sang** du bétail ou des oiseaux**. Le converti résidant parmi vous ne peut non plus consommer un** tel **sang**, pas plus que ses enfants mineurs**.**

13 **Si l'un des enfants d'Israël** par naissance **ou des convertis résidant parmi eux capture une bête sauvage ou un oiseau permis à la consommation, au moment où il en répandra le sang** – ou le sang de tout oiseau ou animal non domestiqué – lors de l'abattage rituel**, il devra recouvrir** le sang **de terre.** Lorsque les animaux que l'on abat sont des vaches, des moutons ou des boucs domestiques, il n'est pas besoin de couvrir leur sang.[77] Il n'est pas besoin non plus de couvrir le sang d'animaux dont la consommation est interdite si vous êtes amenés à les tuer pour une autre raison. Dans tous les cas, vous ne devez manger de la viande que lorsque vous pouvez vous le permettre."[78]

14 J'enjoins aux enfants d'Israël de couvrir le sang des animaux sauvages et des oiseaux **parce que,** en ce qui concerne **l'âme de toute chair,** il s'agit **du sang de** la chair, qui **représente l'âme** de la chair, puisque la présence continue de l'âme dans la chair dépend de la présence continue du sang dans le corps**.** C'est pour cette même raison que **J'ai dit aux enfants d'Israël : "Ne consommez le sang d'aucune chair** de bétail ou d'oiseau**, car l'âme de toute chair est son sang. Quiconque en mangera sera retranché** : il mourra avant son heure et sans laisser d'enfant**."**

L'impureté contractée par la consommation de charognes d'oiseaux

15 Il a été enseigné que le fait de toucher ou de transporter des animaux autorisés à la consommation morts d'une autre manière que par l'abattage rituel requis transmet l'impureté.[79] En revanche, seule la charogne des oiseaux autorisés à la consommation transmet l'impureté lorsqu'elle est consommée. **Toute personne, qu'il s'agisse d'**un Juif **par naissance ou d'un converti, qui mange de la charogne** de n'importe quelle espèce d'oiseau permis à la consommation – c'est-à-dire d'oiseaux susceptibles de devenir interdits à la consommation s'ils sont **atteints d'un défaut mortel** (excluant ainsi différentes espèces d'oiseaux intrinsèquement interdites et ne pouvant de ce fait devenir interdites pour une autre raison) – devient impure. En outre, tous les vêtements qu'il toucherait ou porterait en mangeant cet oiseau deviennent impurs à leur tour. Aussi, **il trempera ses vêtements et s'immergera dans l'eau** d'un *mikvé*, après quoi **il restera impur jusqu'au soir,** moment à partir duquel **il sera débarrassé de** cette **impureté.**

16 **S'il n'immerge pas** ses vêtements **ni ne plonge sa chair,** et qu'il pénètre dans l'enceinte du Tabernacle ou mange de la nourriture consacrée dans cet état d'impureté rituelle, **il subira** les conséquences de **sa faute** : le châtiment encouru par celui qui entrerait dans l'enceinte du Tabernacle ou mangerait de la nourriture consacrée en état d'impureté

77. Deutéronome 12:16, 15:23. 78. *Ibid*. 12:20. 79. Plus haut, 11:39–40.

ד אֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לָלֶכֶת בָּהֶם אֲנִי
ה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר
ששי ו יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֲנִי יְהוָה: ס אִישׁ אִישׁ אֶל־
כָּל־שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי יְהוָה: ס
ז עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה אִמְּךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה
ח עֶרְוָתָהּ: ס עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת אָבִיךָ
ט הִוא: ס עֶרְוַת אֲחוֹתְךָ בַּת־אָבִיךָ אוֹ בַת־אִמֶּךָ מוֹלֶדֶת
י בַּיִת אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן: ס עֶרְוַת בַּת־בִּנְךָ אוֹ בַת־בִּתְּךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן כִּי
יא עֶרְוָתְךָ הֵנָּה: ס עֶרְוַת בַּת־אֵשֶׁת אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אָבִיךָ אֲחוֹתְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ: ס

ד יָת דִּינַי תַּעְבְּדוּן וְיָת קְיָמַי תִּטְּרוּן לְמֶהֱךְ בְּהוֹן אֲנָא יְיָ
אֱלָהֲכוֹן: ה וְתִטְּרוּן יָת קְיָמַי וְיָת דִּינַי דִּי יַעְבֵּד יָתְהוֹן אֱנָשָׁא
וְיֵחֵי בְּהוֹן לְחַיֵּי עַלְמָא אֲנָא יְיָ: ו גְּבַר גְּבַר לְכָל קָרִיב בִּשְׂרֵהּ
לָא תִקְרְבוּן לְגַלָּאָה עֶרְיָא אֲנָא יְיָ: ז עֶרְיַת אֲבוּךְ וְעֶרְיַת
אִמָּךְ לָא תְגַלֵּי אִמָּךְ הִיא לָא תְגַלֵּי עֶרְיָתַהּ: ח עֶרְיַת אֵתֶת
אֲבוּךְ לָא תְגַלֵּי עֶרְיַת אֲבוּךְ הִיא: ט עֶרְיַת אֲחָתָךְ בַּת אֲבוּךְ
אוֹ בַת אִמָּךְ דְּיִלִידָת מִן אֲבוּךְ מִן אִתָּא אָחֳרִי אוֹ מִן אִמָּךְ
מִן גַּבַר אָחֳרָן לָא תְגַלֵּי עֶרְיָתְהֶן: י עֶרְיַת בַּת בְּרָךְ אוֹ בַת
בְּרַתָּךְ לָא תְגַלֵּי עֶרְיָתְהֶן אֲרֵי עֶרְיָתָךְ אִנִּין: יא עֶרְיַת בַּת
אֵתֶת אֲבוּךְ דְּיִלִידָא מִן אֲבוּךְ אֲחָתָךְ הִיא לָא תְגַלֵּי עֶרְיָתַהּ:

RACHI

(ד) **אֶת מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ.** אֵלּוּ דְּבָרִים הָאֲמוּרִים בַּתּוֹרָה בְּמִשְׁפָּט, שֶׁאִלּוּ לֹא נֶאֶמְרוּ, הָיוּ כְּדָאי לְאָמְרָן: **וְאֶת חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ.** דְּבָרִים שֶׁהֵם גְּזֵרַת הַמֶּלֶךְ, שֶׁיֵּצֶר הָרָע מֵשִׁיב עֲלֵיהֶם: לְמָה לָנוּ לִשְׁמָרָן, וַאֲמוּת הָעוֹלָם מְשִׁיבִין עֲלֵיהֶם, כְּגוֹן אֶכְילַת חֲזִיר וּלְבִישַׁת שַׁעַטְנֵז וְטָהֳרַת מֵי חַטָּאת, לְכָךְ נֶאֱמַר: "אֲנִי ה'", גְּזֵרָתִי עֲלֵיכֶם, אֵי אַתֶּם רַשָּׁאִים לְהַפְקֵטֵר: **לָלֶכֶת בָּהֶם.** אַל תִּפָּטֵר מִתּוֹכָם, שֶׁלֹּא תֹּאמַר: לְמַדְתִּי חָכְמַת יִשְׂרָאֵל, אֵלֵךְ וְאֶלְמַד חָכְמַת הָאֻמּוֹת: (ה) **וּשְׁמַרְתֶּם אֶת חֻקֹּתַי וגו'.** לְרַבּוֹת שְׁאָר דִּקְדּוּקֵי הַפָּרָשָׁה, שֶׁלֹּא פֵּרֵט הַכָּתוּב בָּהֶם. דָּבָר אַחֵר: לִתֵּן שִׁמְירָה וַעֲשִׂיָּה לְחֻקִּים וּשְׁמִירָה וַעֲשִׂיָּה לְמִשְׁפָּטִים, לְפִי שֶׁלֹּא נָתַן אֶלָּא עֲשִׂיָּה לְמִשְׁפָּטִים וּשְׁמִירָה לְחֻקִּים. **וְחַי בָּהֶם.** לְעוֹלָם הַבָּא, שֶׁאִם תֹּאמַר בָּעוֹלָם הַזֶּה, וַהֲלֹא סוֹפוֹ הוּא מֵת: **אֲנִי ה'.** נֶאֱמָן לְשַׁלֵּם שָׂכָר: (ו) **לֹא תִקְרְבוּ.** לְהַזְהִיר הַנִּקֵּבָה כַּזָּכָר, לְכָךְ נֶאֱמַר לְשׁוֹן רַבִּים: **אֲנִי ה'.** נֶאֱמָן לְשַׁלֵּם שָׂכָר: (ז) **עֶרְוַת**

17. להלן כ, יד. 18. פסוק יז. 19. ג, א.

COMMENTAIRE

Néanmoins, Dieu nous interdit d'épouser certains proches parents. Lorsque nous avons écouté Dieu dire, au mont Sinaï : « Je suis Dieu, ton Dieu », nous avons accepté Son autorité sur nous.[93] Sur la base de cette acceptation, Dieu nous exige d'accepter les règles qui déterminent avec qui il nous est permis ou interdit d'avoir des relations charnelles.

En outre, l'attachement amoureux à une autre personne peut revêtir une telle force qu'il nous pousse à envisager de braver ces interdictions ou même d'abandonner Dieu si nous nous attachons à une personne qui nous est interdite (un non-Juif notamment, interdiction que Dieu posera par la suite).[94] Aussi, Dieu nous rappelle que c'est Lui, le créateur du monde et la source de l'amour, Qui a émis ces interdictions. Nous ne devons donc pas nous attendre à des résultats positifs si nous songeons à les enfreindre. S'il nous venait à l'esprit de négliger la possibilité de souffrances futures en faveur d'un bonheur éphémère, nous devrions garder en tête qu'il est dans le pouvoir de Dieu d'administrer un châtiment correctif qui annulera tout bonheur éphémère dans le cas où nous refuserions de Lui obéir. Et enfin, si l'on se demandait pour quelle raison Dieu a implanté en nous la capacité de nous attacher à d'autres personnes au point que l'intensité du lien nous pousse a Le défier, voici la réponse : pour nous récompenser d'une manière proportionnée à l'effort d'avoir surmonté ce défi ; nous pouvons être assurés qu'Il nous récompensera amplement pour avoir agi conformément à Sa volonté.[95]

9 Issue d'un mariage interdit. Bien entendu, il est interdit à un homme et une femme de se marier s'ils ne sont pas autorisés à avoir ensemble des relations conjugales. Si toutefois ils contractent un mariage, son statut (ainsi que celui des descendants issus de leur union) relève de la gravité de l'interdiction qui leur a été imposée d'avoir des relations conjugales :

Si les relations sont punissables de retranchement, le mariage n'a aucune validité ; on considère qu'il n'a pas eu lieu, et aucun divorce n'est requis pour permettre aux membres de cette union de se marier à d'autres personnes. La descendance d'une telle union est considérée comme illégitime.

Si les relations ne sont pas punissables de retranchement, le mariage est considéré comme valable mais illégal, et le couple doit divorcer. Le remariage avec d'autres personnes sera uniquement autorisé dès lors que le divorce aura été prononcé. Néanmoins, la progéniture d'un tel mariage est considérée comme légitime.[96]

11 Elle est considérée comme ta sœur. En revanche, les relations entre un garçon et la fille de son père née d'une servante non juive ne sont pas considérées comme de l'inceste,[97] en dépit du fait que la servante soit considérée comme « partiellement juive » en raison de son obligation de respecter davantage de commandements que le reste des non-Juifs.[98] Il est donc certain que le garçon n'est pas considéré comme lié à la fille de son père, née d'une non-Juive « totale » ; aussi, les relations avec une telle « sœur », bien qu'interdites, ne sont pas non plus considérées comme de l'inceste.◊

93. *Ibid.* 19:8, 24:3,7. 94. Deutéronome 7:3–4. 95. *Likoutei Si'hot*, vol. 12, p. 83–90 ; *ibid.*, vol. 22, p. 97–99. 96. *Kidouchin* 3:12 (67b). Rachi. 97. *Likoutei Si'hot*, vol. 5, p. 234. 98. Voir commentaire sur Exode 19:5.

Les relations interdites

4 **Vous devez**, par contre, **accomplir Mes statuts** (soit les commandements rationnels) **et garder Mes décrets** (ceux qui dépassent la raison)[86] par l'étude des lois qui régissent leur observance**.** De plus, vous **les suivrez** et suivrez également leur étude, même lorsque vous en viendrez à croire les avoir maîtrisés ; ne vous imaginez jamais que vous êtes libres d'abandonner leur étude au profit de celle d'autres cultures ou religions**. Je suis l'Éternel, votre Dieu**, Dont vous avez accepté l'autorité de manière inconditionnelle ;[87] vous devez donc obéir à Mes statuts ainsi qu'à Mes décrets**.**

5 **Vous devez** aller jusqu'à **garder** les détails de **Mes décrets et Mes statuts** qui ne se trouvent pas ici explicitement mentionnés, mais qui vous seront enseignés oralement, **qu'une personne accomplira** intégralement afin de **vivre par eux** pour toujours – c'est-à-dire dans le monde futur**. Moi**, Qui suis **l'Éternel**, Je peux être invoqué pour accomplir Ma promesse concernant cette récompense**.**

SIXIÈME LECTURE

6 **Nul homme** ou femme **ne s'approchera de l'un de ses proches parents** notés plus bas **pour découvrir** leur **nudité** (c'est-à-dire pour avoir des relations charnelles avec eux)**.** Même si les interdictions suivantes visent uniquement les hommes, elles sont également valables (lorsqu'elles sont applicables) pour les femmes. Comme Je l'ai dit auparavant,[88] **Je suis l'Éternel**, Qui S'engage à vous récompenser si vous les gardez**.**

7 **Ne découvre pas la nudité de ton père**, c'est-à-dire de sa femme, même si elle n'est pas ta mère, **ni** ne découvre **la nudité de ta mère**, même si elle n'est pas la femme de ton père**.** Dans les deux cas, **elle est**, à cet égard, **ta mère ;** aussi, **tu ne dois pas découvrir sa nudité.**

8 En outre, **tu ne dois pas découvrir la nudité de la femme de ton père** même une fois celui-ci décédé **; ceci reste** considéré comme **la nudité de ton père.**

L'inceste

9 En ce qui concerne **la nudité de ta sœur : même** si elle n'est que ta demi-sœur (étant **la fille de ton père** mais pas de ta mère, **ou la fille de ta mère** mais pas de ton père)**,** et qu'elle soit issue d'un mariage interdit (que la femme **de qui elle est née** ait été autorisée à rester **dans la maison** en tant que femme de ton père **ou** que la femme **de qui elle est née** ait été renvoyée **hors** de la maison)**, tu ne dois pas découvrir la nudité d**'une telle sœur**.** L'interdiction d'avoir des relations charnelles avec la fille de ton père s'applique même à une fille née d'une femme que ton père aurait prise de force ou séduite.

10 En ce qui concerne **la nudité de la fille de ton fils** née par viol ou par séduction**, ou de la fille de ta fille**, née par viol ou par séduction**, tu ne dois pas découvrir leur nudité, car**, même si leurs parents n'ont pas été conçus par toi dans le cadre du mariage, **elles sont** toujours considérées comme **ta propre nudité**, c'est-à-dire tes proches parentes**.** De même, tu ne peux avoir des relations charnelles avec ta propre fille, née du fait d'un viol ou par séduction.

11 En ce qui concerne **la nudité de la fille de la femme de ton père :** c'est seulement si elle est **née de ton père**, c'est-à-dire qu'elle est le fruit d'une union qui ne fait pas d'elle une non-Juive, qu'**elle est** considérée comme **ta sœur, dont tu ne dois pas découvrir la nudité.**

COMMENTAIRE

de leur réussite : les fils d'Adam épousèrent leurs sœurs,[89] Jacob épousa des sœurs[90] et ses fils épousèrent leurs sœurs,[91] et Amram épousa sa tante Yo'héved,[92] par qui il engendra Moïse, Aharon et Miriam.

86. Voir Exode 15:25. 87. Plus haut, v. 2. 88. Plus haut, v. 2. 89. Genèse 4:2,17. 90. *Ibid*. 29:27–28. 91. *Ibid*. 35:26. 92. Exode 2:1, 6:20.

יב עֶרְוַת אֲחוֹת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה שְׁאֵר אָבִיךָ הִוא: ס עֶרְוַת
יג
יד אֲחוֹת־אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה כִּי־שְׁאֵר אִמְּךָ הִוא: ס עֶרְוַת אֲחִי־אָבִיךָ
טו לֹא תְגַלֵּה אֶל־אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרָב דֹּדָתְךָ הִוא: ס עֶרְוַת כַּלָּתְךָ
טז לֹא תְגַלֵּה אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ: ס עֶרְוַת אֵשֶׁת־
יז אָחִיךָ לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת אָחִיךָ הִוא: ס עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא
תְגַלֵּה אֶת־בַּת־בְּנָהּ וְאֶת־בַּת־בִּתָּהּ לֹא תִקַּח לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ
יח שַׁאֲרָה הֵנָּה זִמָּה הִוא: וְאִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ לֹא תִקָּח לִצְרֹר
יט לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ: וְאֶל־אִשָּׁה בְּנִדַּת טֻמְאָתָהּ לֹא
כ תִקְרַב לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ: וְאֶל־אֵשֶׁת עֲמִיתְךָ לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ
כא לְזֶרַע לְטָמְאָה־בָהּ: וּמִזַּרְעֲךָ לֹא־תִתֵּן לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ וְלֹא
שביעי (רביעי) כב תְחַלֵּל אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה: וְאֶת־זָכָר לֹא תִשְׁכַּב
כג מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה הִוא: וּבְכָל־בְּהֵמָה לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ
לְטָמְאָה־בָהּ וְאִשָּׁה לֹא־תַעֲמֹד לִפְנֵי בְהֵמָה לְרִבְעָהּ תֶּבֶל
כד הוּא: אַל־תִּטַּמְּאוּ בְּכָל־אֵלֶּה כִּי בְכָל־אֵלֶּה נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם
כה אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם: וַתִּטְמָא הָאָרֶץ וָאֶפְקֹד עֲוֹנָהּ עָלֶיהָ
כו וַתָּקִא הָאָרֶץ אֶת־יֹשְׁבֶיהָ: וּשְׁמַרְתֶּם אַתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה
כז הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם: כִּי אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל עָשׂוּ אַנְשֵׁי־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם וַתִּטְמָא הָאָרֶץ:

יב עֶרְיַת אֲחַת אֲבוּךְ לָא תְגַלֵּי קָרִיבַת אֲבוּךְ הִיא: יג עֶרְיַת
אֲחַת אִמָּךְ לָא תְגַלֵּי אֲרֵי קָרִיבַת אִמָּךְ הִיא: יד עֶרְיַת
אַח אֲבוּךְ לָא תְגַלֵּי לְאִתְּתֵהּ לָא תִקְרַב אִתַּת אַח אֲבוּךְ
הִיא: טו עֶרְיַת כַּלְתָּךְ לָא תְגַלֵּי אִתַּת בְּרָךְ הִיא לָא תְגַלֵּי
עֶרְיְתַהּ: טז עֶרְיַת אִתַּת אֲחוּךְ לָא תְגַלֵּי עֶרְיַת אֲחוּךְ הִיא:
יז עֶרְיַת אִתְּתָא וּבְרַתַּהּ לָא תְגַלֵּי יָת בַּת בְּרַהּ וְיָת בַּת
בְּרַתַּהּ לָא תִסַּב לְגַלָּאָה עֶרְיְתַהּ קָרִיבָן אִנִּין עֵצַת חִטְאִין
הִיא: יח וְאִתְּתָא עִם אֲחָתַהּ לָא תִסָּב לְאָעָקָא לְגַלָּאָה
עֶרְיְתַהּ עֲלַהּ בְּחַיָּהָא: יט וּלְאִתְּתָא בְּרִחוּק סְאוֹבְתַהּ
לָא תִקְרַב לְגַלָּאָה עֶרְיְתַהּ: כ וּבְאִתַּת חַבְרָךְ לָא תִתֵּן
שְׁכֻבְתָּךְ לְזַרְעָא לְאִסְתָּאָבָא בַהּ: כא וּמִזַּרְעָךְ לָא תִתֵּן
לְאַעְבָּרָא לְמֹלֶךְ וְלָא תַחֵל יָת שְׁמָא דֶאֱלָהָךְ אֲנָא יְיָ:
כב וְיָת דְּכוּרָא לָא תִשְׁכּוּב מִשְׁכְּבֵי אִתְּתָא תּוֹעֶבְתָּא הִיא:
כג וּבְכָל בְּעִירָא לָא תִתֵּן שְׁכֻבְתָּךְ לְאִסְתָּאָבָא בַהּ וְאִתְּתָא
לָא תְקוּם קֳדָם בְּעִירָא לְמִשְׁלַט בַּהּ תִּבְלָא הוּא: כד לָא
תִסְתַּאֲבוּן בְּכָל אִלֵּין אֲרֵי בְכָל אִלֵּין אִסְתָּאָבוּ עַמְמַיָּא דִּי
אֲנָא מַגְלֵי מִן קֳדָמֵיכוֹן: כה וְאִסְתָּאָבַת אַרְעָא וְאַסְעָרִית
חוֹבַהּ עֲלַהּ וְרוֹקֵינַת אַרְעָא יָת יָתְבָהָא: כו וְתִטְּרוּן אַתּוּן
יָת קְיָמַי וְיָת דִּינַי וְלָא תַעְבְּדוּן מִכֹּל תּוֹעֲבָתָא הָאִלֵּין
יַצִּיבָא וְגִיּוֹרַיָּא דְּיִתְגַּיְּרוּן בֵּינֵיכוֹן: כז אֲרֵי יָת כָּל תּוֹעֲבָתָא
הָאִלֵּין עֲבָדוּ אֱנָשֵׁי אַרְעָא דִּי קֳדָמֵיכוֹן וְאִסְתָּאָבַת אַרְעָא:

pas devant un animal afin d'avoir des relations charnelles avec lui. Cela est considéré comme **une dépravation** et un **mélange** contre nature de semence humaine et animale.

24 **Ne vous rendez** pas spirituellement **impurs en** faisant l'**une de ces choses, car les peuples que Je suis en train de renvoyer** de Canaan, **de devant vous, se sont rendus impurs en faisant toutes ces choses ;**

25 et **la terre**, censée être le modèle de la sainteté, **est** ainsi **devenue impure.** C'est pourquoi **Je lui ai demandé des comptes pour la faute de ses** habitants, **et la terre a** déjà **vomi ses habitants**, pour ainsi dire, et désormais elle est à vous comme votre possession.

26 **Quant à vous, vous garderez Mes décrets et Mes statuts, et ne vous engagerez dans aucune de ces abominations, ni les** Juifs **par naissance ni le converti qui séjourne parmi vous –**

27 **car le peuple** qui occupait **la terre avant** que **vous** ne le fassiez **s'est engagé dans toutes ces abominations, et** c'est ainsi que **la terre est devenue impure** et les a vomis –

RACHI

(יד) **עֶרְוַת אֲחִי אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה.** וּמַה הִיא עֶרְוָתוֹ? "אֶל אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרָב": (טו) **אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא.** לֹא אָמַרְתִּי אֶלָּא בְּשֶׁיֵּשׁ לְבִנְךָ אִישׁוּת בָּהּ, פְּרָט לַאֲנוּסָה וְשִׁפְחָה וְנָכְרִית: (יז) **עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ.** לֹא אָסַר הַכָּתוּב אֶלָּא עַל יְדֵי נִשּׂוּאֵי הָרִאשׁוֹנָה, לְכָךְ נֶאֱמַר: "לֹא תִקַּח", לְשׁוֹן קִיחָה, וְכֵן לְעִנְיַן הָעֹנֶשׁ[20]: "אֲשֶׁר יִקַּח אֶת אִשָּׁה וְאֶת אִמָּהּ", לְשׁוֹן קִיחָה. אֲבָל אָנַס אִשָּׁה, מֻתָּר לִשָּׂא בִתָּהּ: **שַׁאֲרָה הֵנָּה.** קְרוֹבוֹת זוֹ לָזוֹ: **זִמָּה.** עֵצָה, כְּתַרְגּוּמוֹ: "עֵצַת חֶטְאִין", שֶׁיִּצְרְךָ יוֹעֶצְךָ לַחֲטֹא: (יח) **אֶל אֲחֹתָהּ.** שְׁתֵּיהֶן כְּאֶחָת: **לִצְרֹר.** לְשׁוֹן צָרָה, לַעֲשׂוֹת אֶת זוֹ צָרָה לָזוֹ: **בְּחַיֶּיהָ.** לִמֶּדְךָ, שֶׁאִם גֵּרְשָׁהּ לֹא יִשָּׂא אֶת אֲחוֹתָהּ כָּל זְמַן שֶׁהִיא בַּחַיִּים: (כא) **לַמֹּלֶךְ.** עֲבוֹדָה זָרָה הִיא שֶׁשְּׁמָהּ "מֹלֶךְ", וְזוֹ הִיא עֲבוֹדָתָהּ, שֶׁמּוֹסֵר בְּנוֹ לַכְּמָרִים, וְעוֹשִׂין שְׁתֵּי מְדוּרוֹת גְּדוֹלוֹת, וּמַעֲבִירִין אֶת הַבֵּן בְּרַגְלָיו בֵּין שְׁתֵּי מְדוּרוֹת הָאֵשׁ: **לֹא תִתֵּן.** זוֹ הִיא מְסִירָתוֹ לַכְּמָרִים: **לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ.** זוֹ הַעֲבָרַת הָאֵשׁ: (כג) **תֶּבֶל הוּא.** לְשׁוֹן קָדֵשׁ וְעֶרְוָה וְנִאוּף, וְכֵן[21]: "וְאַפִּי עַל תַּבְלִיתָם". דָּבָר אַחֵר: "תֶּבֶל הוּא", לְשׁוֹן בְּלִילָה וְעִרְבּוּב זֶרַע אָדָם וְזֶרַע בְּהֵמָה:

20. להלן כ, יא. 21. ישעיה י, כה.

L'inceste (suite)

12 **Ne découvre pas la nudité de la sœur de ton père**, même si elle n'est que sa demi-sœur, d'un côté ou de l'autre **;**[99] **elle est la proche parente de ton père.**

13 **Ne découvre pas la nudité de la sœur de ta mère**, même au cas où elle ne serait que sa demi-sœur, d'un côté ou de l'autre,[100] **car elle est la proche parente de ta mère.**

14 **Ne découvre pas la nudité du frère de ton père**, c'est-à-dire, **ne t'approche pas de sa femme** – autrement dit, tu ne dois pas avoir des relations charnelles avec elle – **; elle est ta tante.**[101] Cette interdiction ne s'applique que si ton oncle est le frère à part entière de ton père ou son frère du côté de son père, et non s'il est uniquement le frère de ton père du côté de sa mère.[102]

15 **Ne découvre pas la nudité de ta belle-fille** ; or, c'est seulement si **elle est la femme** légale **de ton fils** que **tu ne dois pas découvrir sa nudité.** La cohabitation avec elle n'est pas considérée comme un inceste s'il l'a violée, ou si elle est une servante non juive ou une non-Juive**.**

16 **Ne découvre pas la nudité de la femme de ton frère ; c'est la nudité de ton frère.**[103]

17 **Ne découvre pas la nudité d'une femme et celle de sa fille**, qu'elle soit ou pas également *ta* fille,[104] si à présent tu es marié à l'autre ou tu l'as été**. Ne prends pas** en mariage **la fille de son fils ou la fille de sa fille pour découvrir sa nudité. Elles sont proches parentes**, dont les relations avec toi sont interdites **;** aussi, une telle union **est le conseil** de ton mauvais penchant**.** Quant à la femme qui n'est pas ton épouse légale, mais que tu as violée ou séduite, tu as le droit d'épouser sa mère ou bien sa fille (à condition, bien sûr, que cette dernière ne soit pas née de toi)[105].

18 **Ne prends pas** en mariage **une femme et sa sœur** – les rendant ainsi **rivales** –, que tu veuilles les épouser en même temps ou l'une après l'autre, **pour découvrir la nudité de l'une près de l'autre tout au long de la vie** de la première**.** Ainsi, même si tu divorces de ta femme, tu ne peux pas épouser sa sœur tant que ton ancienne femme, sa sœur, sera en vie.[106] Ton ancienne femme une fois décédée, il te sera permis d'épouser sa sœur.

19 **N'approche pas une femme pendant** sa période de **séparation menstruelle afin de découvrir sa nudité en raison de son impureté** en cours**.**[107]

20 **Ne t'unis pas charnellement avec la femme de ton voisin** (soit de ton frère Juif)**,**[108] te **rendant** toi-même **impur à cause d'elle.**[109]

21 **Ne livre aucun de tes descendants** aux prêtres de l'idolâtrie **pour** qu'ils fassent **passer** l'enfant nu-pieds **à travers** les deux feux qui ont été allumés **pour** célébrer le culte de l'idole **Mole'h.**[110] **Ne profane pas le Nom de ton Dieu** aux yeux d'autres peuples en adorant Mole'h**. Je suis l'Éternel**, Qui – tu peux en être certain – te punira en cas d'agir ainsi**.**[111]

SEPTIÈME LECTURE (QUATRIÈME LORSQU'ELLE EST COMBINÉE)

22 **Ne te couche pas** – autrement dit, ne cohabite pas – **avec un homme comme on le fait avec une femme ; ceci est** considéré comme **une abomination.**[112]

23 Comme on te l'a enseigné,[113] **tu ne dois avoir des relations charnelles avec aucun animal, car tu te te rendras** spirituellement **impur par lui. Une femme ne se placera**

99. Rachi sur 20:19, plus bas. 100. *Ibid*. 101. Voir Deutéronome 23:1. 102. Rachi sur 20:19, plus bas. 103. Voir cependant Deutéronome 25:5–10. 104. Rachi sur v. 10, plus haut. 105. Plus haut, v. 10. *Siftei 'Ha'hamim*. 106. *Likoutei Si'hot*, vol. 5, p. 189, note 32. 107. Plus haut, 15:19–24. 108. Exode 20:13. 109. Voir plus bas, 20:10, 21:9 ; Deutéronome 22:22–27. 110. Plus bas, 20:2–5 ; Deutéronome 18:10 ; *Sanhédrin* 7:7 (64a). 111. Plus haut, v. 5–6. 112. Voir également Deutéronome 23:18. 113. Exode 22:18.

מפטיר כח וְלֹא־תָקִיא הָאָרֶץ אֶתְכֶם בְּטַמַּאֲכֶם אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר קָאָה
כט אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם: כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת
הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ הַנְּפָשׁוֹת הָעֹשֹׂת מִקֶּרֶב עַמָּם: וּשְׁמַרְתֶּם
ל אֶת־מִשְׁמַרְתִּי לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת מֵחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ
לִפְנֵיכֶם וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ פ פ

כח וְלָא תְרוֹקֵן אַרְעָא יַתְכוֹן בְּסָאֳבֵיכוֹן יָתַהּ כְּמָא דְרוֹקֵנַת
יָת עַמְמַיָּא דִּי קֳדָמֵיכוֹן: כט אֲרֵי כָּל דִּי יַעְבֵּד מִכֹּל תּוֹעֲבָתָא
הָאִלֵּין וְיִשְׁתֵּיצוּן נַפְשָׁתָא דְיַעְבְּדוּן מִגּוֹ עַמְּהוֹן: ל וְתִטְּרוּן
יָת מַטְּרַת מֵימְרִי בְּדִיל דְּלָא לְמֶעְבַּד מִנִּימוֹסֵי תוֹעֲבָתָא דִּי
אִתְעֲבִידָא קֳדָמֵיכוֹן וְלָא תִסְתָּאֲבוּן בְּהוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן:

פ׳ פסוקים. כ״י כ״ל סימן. עד״ו סימן.

Cette *paracha* comporte 80 versets, ce qui correspond à la valeur numérique des mots « pour tous » (Lévitique 18:29) et du nom du prophète Ido (2 Chroniques 12:15, etc.).

RACHI

(כח) **וְלֹא תָקִיא הָאָרֶץ אֶתְכֶם.** מָשָׁל לְבֶן מֶלֶךְ שֶׁהֶאֱכִילוּהוּ דָּבָר מָאוּס שֶׁאֵין עוֹמֵד בְּמֵעָיו אֶלָּא מְקִיאוֹ, כָּךְ אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, אֵינָהּ מְקַיֶּמֶת עוֹבְרֵי עֲבֵרָה. וְתַרְגּוּמוֹ: "וְלָא תְרוֹקֵן", לְשׁוֹן רִקּוּן, מְרִיקָה עַצְמָהּ מֵהֶם: (כט) **הַנְּפָשׁוֹת הָעֹשֹׂת.** הַזָּכָר וְהַנְּקֵבָה בְּמַשְׁמָע: (ל) **וּשְׁמַרְתֶּם אֶת מִשְׁמַרְתִּי.** לְהַזְהִיר בֵּית דִּין עַל כָּךְ: **וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם אֲנִי ה׳ אֱלֹהֵיכֶם.** הָא אִם תִּטַּמְּאוּ – אֵינִי אֱלֹהֵיכֶם, וְאַתֶּם נִפְסָלִים מֵאֲחֲרַי, וּמַה הֲנָאָה יֶשׁ לִי בָּכֶם, וְאַתֶּם מִתְחַיְּבִים כְּלָיָה, לְכָךְ נֶאֱמַר: "אֲנִי ה׳ אֱלֹהֵיכֶם":

חסלת פרשת אחרי מות

MAFTIR **28 afin que la terre ne vous vomisse pas pour l'avoir rendue impure, tout comme elle a vomi les peuples qui vous ont précédés.**

29 Car, concernant **quiconque aurait commis** intentionnellement **l'une de ces abominations** mais n'a été ni averti ni vu en train de le faire, ne pouvant donc être puni par le tribunal**, les personnes qui s'engageraient dans** ces abominations **seront retranchées du sein de leur peuple** : elles mourront avant leur heure et sans laisser d'enfant.[114]

Lorsqu'*A'harei Mot* et *Kedochim* sont combinées, continuer en p. 145.

30 Vous – par l'intermédiaire de vos représentants, le tribunal – **tiendrez Ma garde** en vous interdisant d'avoir des relations avec des proches parents non inclus dans le détail ci-dessus,[115] afin que vous **ne commettiez aucune des pratiques abominables qui ont été adoptées** par ceux qui occupaient le territoire **avant vous, pour que vous ne deveniez pas impurs en raison de** ces pratiques**. Je suis l'Éternel, votre Dieu.**" »

La *haftara* de la *paracha* d'*A'harei Mot* se trouve en p. 256.
Lors de *Chabbat HaGadol* (coutume 'Habad : seulement s'il tombe un 14 Nissan), au lieu de la *haftara* de la *paracha* d'*A'harei Mot* on lit celle de *HaGadol* (p. 289).
Au cas où la lecture de cette *paracha* aurait lieu le 29 Nissan, on lit la *haftara* de *Ma'har 'Hodech* (p. 267) au lieu de celle d'*A'harei Mot*.

114. Voir également *Michné Torah, Sanhédrin* 15:10–13, 19:1 ; *ibid., Chegagot* 1:4 ; *ibid., Issourei Biah* 1:4–7, 12:6. 115. Rachi sur ce verset et sur Genèse 26:5.

קדשים
Kedochim

La sainteté

Lévitique 19:1–20:27

LA SEPTIÈME *PARACHA* DU LÉVITIQUE POURSUIT LE SUJET DE LA *PARACHA* PRÉCÉDENTE. LE peuple juif, devenu désormais « un royaume de prêtres et une nation sainte » à la suite du don de la Torah, doit adhérer à un code de conduite spécifique afin d'être à même d'assumer son rôle comme il convient. Aussi, cette *paracha* s'ouvre quand Dieu demande à Moïse de dire aux Hébreux qu'ils doivent être « saints » (*kedochim*, en hébreu) ; autrement dit, qu'ils doivent se conformer à ce code de conduite.

Comme nous l'avons vu,[1] la leçon que nous tirons de la séquence formée par les quatre *paracha* précédentes – *Chemini*, *Tazria*, *Metsora* et *A'harei Mot* – est que la véritable sainteté consiste à mener une vie sainte précisément dans *ce* monde, et non pas à essayer de le fuir ou d'y renoncer. Après nous avoir enseigné cette leçon, la Torah s'emploie à expliquer par le détail comment atteindre de manière effective la sainteté. Tel est le thème de cette *paracha*, *Kedochim*, dont le nom signifie « saint ».

Or qu'est-ce que la sainteté ? Le mot hébreu pour « saint » (*kadoch*) signifie à la fois « séparé », « détaché » et « au-dessus et au-delà ». La sainteté relative revient à être « au-delà » (en d'autres mots, dans une catégorie distincte) des entités environnantes ; la sainteté absolue, à être « au-delà » de tout, ayant dépassé les limites de ce monde. Ainsi donc, Dieu est absolument et infiniment saint, car, ayant créé le monde, Il est par définition au-delà de Sa création et de tous ses traits particuliers. En effet, Dieu n'est soumis à aucune des limites du temps, de l'espace ou des éléments qui décrivent la création.

Aussi, lorsqu'il nous est spécifié que nous devons être saints « parce que Moi, l'Éternel, votre Dieu, Je suis saint », il nous est donné à comprendre que nous pouvons nous aussi être « distincts » de la création, et que les degrés de sainteté qui nous sont accessibles sont infinis tout comme Dieu est infini.

C'est là encore une raison qui explique pourquoi *Kedochim* se trouve à la suite d'*A'harei Mot*. *Yom Kippour*, le thème qui ouvre la *paracha* d'*A'harei Mot*, constitue à la fois la matérialisation et le point culminant du processus de *techouva*, la rétablissement de la conscience du Divin après l'expérience de la chute. Nous apprenons, le long de ce processus, à sortir de l'ornière de notre vie naturelle et faire un saut spirituel d'ordre quantique. La force entropique de la réalité naturelle de l'esprit confine tout élément de la création à sombrer dans une spirale de dégénérescence et de dégradation. La *techouva* dément cette « vérité ». Par l'intermédiaire de la *techouva*, nous pouvons atteindre des niveaux de sainteté d'une portée que notre logique naturelle est incapable de concevoir.

Ainsi, c'est seulement après avoir expérimenté la *techouva*, après être devenus experts à défier l'attraction gravitationnelle de la réalité terrestre, que nous sommes prêts à répondre à l'appel de *Kedochim* : « Soyez aussi saints que Moi et hissez-vous sans limite dans cette sainteté, car la source de votre sainteté, c'est Moi – et Je suis infini. »

Être au-delà de la nature implique de mener notre vie en étant imprégnés de la conscience que la nature ne saurait poser la moindre contradiction au Divin. Plus nous sommes saints, plus nous sommes capables d'infuser la conscience du Divin dans tous les aspects de la création, confinés jusqu'à présent dans leur orientation matérielle. Aucun aspect de la vie ne se trouve au-delà de notre aptitude à le sublimer tant que nous sommes liés à Dieu et agissons en conformité avec Sa volonté. C'est la raison pour laquelle la totalité des aspects de la vie – depuis les plus sombres profondeurs de l'idolâtrie jusqu'aux idéaux les plus élevés de l'amour envers notre prochain – entre dans le champ de la *paracha* de *Kedochim*. C'est cette perspective globalisante de la sainteté qu'exprime l'éventail des lois présentes dans cette *paracha*.

La leçon que nous en tirons est que notre ascension dans la sainteté doit être continue et infinie, chaque étape dépassant infiniment l'étape précédente, dès lors que nous puisons notre aptitude au progrès spirituel dans la sainteté de Dieu elle-même, qui est infinie.[2]

1. Présentation de la *paracha* d'*A'harei Mot*. 2. *Likoutei Si'hot*, vol. 12, p. 91–94.

יט

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: ב דַּבֵּר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ג אִישׁ
אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
ד אַל־תִּפְנוּ אֶל־הָאֱלִילִם וֵאלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם אֲנִי יְהוָה
ה אֱלֹהֵיכֶם: וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחֻהוּ:
ו בְּיוֹם זִבְחֲכֶם יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר עַד־יוֹם הַשְּׁלִישִׁי
ז בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף: וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פִּגּוּל הוּא
ח לֹא יֵרָצֶה: וְאֹכְלָיו עֲוֹנוֹ יִשָּׂא כִּי־אֶת־קֹדֶשׁ יְהוָה חִלֵּל וְנִכְרְתָה
ט הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ: וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם לֹא תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ לִקְצֹר וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט:

א וַיְמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב מַלֵּיל עִם כָּל כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן קַדִּישִׁין תְּהוֹן אֲרֵי קַדִּישׁ אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן:
ג גְּבַר מִן אִמֵּהּ וּמִן אֲבוּהִי תְּהוֹן דָּחֲלִין וְיָת יוֹמֵי שַׁבָּתָיָא דִילִי
תִּטְּרוּן אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן: ד לָא תִתְפְּנוּן בָּתַר טָעֲוָן וְדַחֲלָן דְּמַתְכָּא
לָא תַעְבְּדוּן לְכוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן: ה וַאֲרֵי תִכְּסוּן נִכְסַת קֻדְשִׁין
קֳדָם יְיָ לְרַעֲוָא לְכוֹן תִּכְּסִנֵּהּ: ו בְּיוֹמָא דִּיתְנַכְּסִ יִתְאֲכֵל וּבְיוֹמָא
דְּבַתְרוֹהִי וּדְיִשְׁתָּאַר עַד יוֹמָא תְלִיתָאָה בְּנוּרָא יִתּוֹקַד: ז וְאִם
אִתְאֲכָלָא יִתְאֲכֵל בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה מְרָחָק הוּא לָא יְהֵי לְרַעֲוָא:
ח וּדְיֵיכְלִנֵּהּ חוֹבֵהּ יְקַבֵּל אֲרֵי יָת קֻדְשָׁא דַייָ אַחֵל וְיִשְׁתֵּיצֵי
אֱנָשָׁא הַהוּא מֵעַמֵּהּ: ט וּבְמֵחֲצַדְכוֹן יָת חֲצָדָא דְאַרְעֲכוֹן לָא
תְשֵׁיצֵי פֵּאתָא דְּסִקְלָךְ לְמֶחֱצַד וּלְקָטָא דַּחֲצָדָךְ לָא תְלַקֵּט:

8 En revanche, **celui qui mangerait** la chair d'un animal ayant été abattu avec l'intention adéquate mais apporté sur l'autel au-delà du temps prescrit **portera sa faute, car il aura profané ce qui est saint pour l'Éternel.** Ainsi donc, **cette personne sera retranchée de son peuple**, c'est-à-dire qu'elle mourra avant son heure et sans laisser d'enfant.[10]

9 **Lorsque vous récolterez la moisson de votre terre, ne récolte pas tout**, ne va pas jusqu'au dernier **recoin de ton champ**, celui que tu es en train de moissonner ; laisse-z-en un peu sans faucher.[11] **Tu ne ramasseras pas non plus la glanure de ta récolte** qui est tombée de ta main pendant que tu moissonnais ton champ s'il ne s'agit que d'un ou deux épis ; mais si c'est trois épis ou davantage qui tombent de ta main, tu peux les reprendre.[12]

RACHI

(ב) **דַּבֵּר אֶל כָּל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** מִלְמֵד שֶׁנֶּאֶמְרָה פָּרָשָׁה זוֹ בְּהַקְהֵל, מִפְּנֵי שֶׁרֹב גּוּפֵי תּוֹרָה תְּלוּיִין בָּהּ: **קְדֹשִׁים תִּהְיוּ.** הֱוֵי פְּרוּשִׁים מִן הָעֲרָיוֹת וּמִן הָעֲבֵרָה, שֶׁכָּל מָקוֹם שֶׁאַתָּה מוֹצֵא גֶּדֶר עֶרְוָה, אַתָּה מוֹצֵא קְדֻשָּׁה – "אִשָּׁה זֹנָה וַחֲלָלָה וגו' אֲנִי ה' מְקַדִּשְׁכֶם"[1]. "וְלֹא יְחַלֵּל זַרְעוֹ אֲנִי ה' מְקַדְּשׁוֹ"[2]. "קְדֹשִׁים יִהְיוּ"[3] – "אִשָּׁה זֹנָה וַחֲלָלָה" וגו'[4]: (ג) **אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ.** כָּל אֶחָד מִכֶּם תִּירְאוּ אָבִיו וְאִמּוֹ, זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ[5]: אֵין לִי אֶלָּא אִישׁ, אִשָּׁה מִנַּיִן? כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר: "תִּירָאוּ", הֲרֵי כָּאן שְׁנַיִם. אִם כֵּן, לָמָּה נֶאֱמַר "אִישׁ"? שֶׁהָאִישׁ סַפֵּק בְּיָדוֹ לַעֲשׂוֹת, אֲבָל אִשָּׁה רְשׁוּת אֲחֵרִים עָלֶיהָ: **אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ.** כָּאן הִקְדִּים אֵם לְאָב, לְפִי שֶׁגָּלוּי לְפָנָיו שֶׁהַבֵּן יָרֵא אֶת אָבִיו יוֹתֵר מֵאִמּוֹ, וּבְכָבוֹד[6] הִקְדִּים אָב לְאֵם, לְפִי שֶׁגָּלוּי לְפָנָיו שֶׁהַבֵּן מְכַבֵּד אֶת אִמּוֹ יוֹתֵר מֵאָבִיו, מִפְּנֵי שֶׁמְּשַׁדַּלְתּוֹ בְּדִבְרִים: **וְאֶת שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ.** סָמַךְ שְׁמִירַת שַׁבָּת לְמוֹרָא אָב, לוֹמַר: אַף עַל פִּי שֶׁהַזְהַרְתִּיךָ עַל מוֹרָא אָב, אִם יֹאמַר לְךָ: חַלֵּל אֶת הַשַּׁבָּת! אַל תִּשְׁמַע לוֹ, וְכֵן בְּשִׁאָר כָּל הַמִּצְוֹת: **אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם.** אַתָּה וְאָבִיךָ חַיָּבִים בְּכִבּוּדִי, לְפִיכָךְ לֹא תִשְׁמַע לוֹ לְבַטֵּל אֶת דְּבָרַי. אֵיזֶהוּ מוֹרָא? לֹא יֵשֵׁב בִּמְקוֹמוֹ, וְלֹא יְדַבֵּר בִּמְקוֹמוֹ, וְלֹא יִסְתֹּר אֶת דְּבָרָיו. וְאֵיזֶהוּ כָּבוֹד? מַאֲכִיל וּמַשְׁקֶה, מַלְבִּישׁ וּמַנְעִיל, מַכְנִיס וּמוֹצִיא: (ד) **אַל תִּפְנוּ אֶל הָאֱלִילִם.** לְעַבְדָם. "אֱלִילִים" לְשׁוֹן "אַל", כְּלֹא הוּא חָשׁוּב: **וֵאלֹהֵי מַסֵּכָה.** תְּחִלָּתָן אֱלִילִים הֵם, וְאִם אַתָּה פּוֹנֶה אַחֲרֵיהֶם – סוֹפְךָ לַעֲשׂוֹתָן אֱלָהוּת: **לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם.** לֹא תַּעֲשׂוּ לַאֲחֵרִים, וְלֹא אֲחֵרִים לָכֶם. וְאִם תֹּאמַר: לֹא תַעֲשׂוּ לְעַצְמְכֶם, אֲבָל אֲחֵרִים עוֹשִׂין לָכֶם, הֲרֵי כְּבָר נֶאֱמַר[7]: "לֹא יִהְיֶה לְךָ", לֹא שֶׁלְּךָ וְלֹא שֶׁל אֲחֵרִים: (ה) **וְכִי תִזְבְּחוּ וגו'.** לֹא נֶאֱמְרָה פָּרָשָׁה זוֹ אֶלָּא לְלַמֵּד שֶׁלֹּא תְהֵא זְבִיחָתָן אֶלָּא עַל מְנָת לֶאֱכֹל בְּתוֹךְ הַזְּמַן הַזֶּה, שֶׁאִם לְקִבֵּץ לָהֶם זְמַן אֲכִילָה, הֲרֵי כְּבָר נֶאֱמַר[8]: "וְאִם נֶדֶר אוֹ נְדָבָה זֶבַח קָרְבָּנוֹ" וגו': **לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחֻהוּ.** תְּחִלַּת זְבִיחָתוֹ תְּהֵא עַל מְנָת נֶחַת רוּחַ, שֶׁיְּהֵא לָכֶם לְרָצוֹן, שֶׁאִם תַּחְשְׁבוּ עָלָיו מַחֲשֶׁבֶת פְּסוּל, לֹא יֵרָצֶה עֲלֵיכֶם לְפָנַי: **לִרְצֹנְכֶם.** אפיימינ"ט[9]. זֶהוּ לְפִי פְּשׁוּטוֹ. וְרַבּוֹתֵינוּ[10] לָמְדוּ מִכָּאן לַמְתַעֵסֵק בְּקָדָשִׁים שֶׁפָּסוּל, שֶׁצָּרִיךְ שֶׁיְּיַתְּנֵן לִשְׁחִיטָה: (ו) **בְּיוֹם זִבְחֲכֶם יֵאָכֵל.** כְּשֶׁתִּזְבְּחוּהוּ תִּשְׁחֲטוּהוּ עַל מְנָת לֶאֱכֹל בִּזְמַן זֶה שֶׁקִּבַּעְתִּי לָכֶם כְּבָר: (ז) **וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל וגו'.** אִם אֵינוֹ עִנְיָן לְחוּץ לִזְמַנּוֹ, שֶׁהֲרֵי כְּבָר נֶאֱמַר[11]: "וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל מִבְּשַׂר זֶבַח שְׁלָמָיו" וגו', תְּנֵהוּ עִנְיָן לְחוּץ לִמְקוֹמוֹ. יָכוֹל יְהוּ חַיָּבִים כָּרֵת עַל אֲכִילָתוֹ? תַּלְמוּד לוֹמַר[12]: "וְהַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ עֲוֹנָהּ תִּשָּׂא", מִמֶּנּוּ וְלֹא מֵחֲבֵרוֹ, יָצָא הַנִּשְׁחָט בְּמַחֲשֶׁבֶת חוּץ לִמְקוֹמוֹ: **פִּגּוּל.** מְתֹעָב, כְּמוֹ[13]: "וּמֶרֶק פִּגָּלִים כֵּלֵיהֶם": (ח) **וְאֹכְלָיו עֲוֹנוֹ יִשָּׂא.** בְּנוֹתֵר גָּמוּר הַכָּתוּב מְדַבֵּר, וְאֵינוֹ עָנוּשׁ כָּרֵת עַל הַנִּשְׁחָט חוּץ לִמְקוֹמוֹ, שֶׁכְּבָר מַעֲטוֹ הַכָּתוּב. וְזֶה בְּנוֹתֵר גָּמוּר מְדַבֵּר. וּבְמַסֶּכֶת כְּרִיתוֹת[14] לָמְדוּהוּ מִגְּזֵרָה שָׁוָה: (ט) **לֹא תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ.** שְׁנֵיהֶן פֵּאָה בְּסוֹף שָׂדֶהוּ: **וְלֶקֶט קְצִירְךָ.** שִׁבֳּלִים הַנּוֹשְׁרִים בִּשְׁעַת קְצִירָה, אַחַת אוֹ שְׁתַּיִם, אֲבָל שָׁלֹשׁ אֵינָן לֶקֶט:

1. להלן כא, ז–ח. 2. שם, טו. 3. שם, ו. 4. שם, ז. 5. קידושין ל, ב. 6. שמות כ, יב. 7. שם כ, ג. 8. לעיל ז, טז. 9. פְּיוּט. 10. חולין יג, א. 11. לעיל ז, יח. 12. שם. 13. ישעיה סה, ד. 14. ה, א.

COMMENTAIRE

d'en appliquer le sang sur l'autel ou de brûler ses parties grasses sur l'autel au-delà de la période prescrite. Les sacrifices d'oiseaux peuvent devenir nuls de la même façon lorsqu'ils sont abattus et quand leur sang est pressé sur l'autel.

De manière analogue, les offrandes de grains peuvent devenir nulles si l'on énonce l'intention de les manger ou de les offrir après les heures prescrites au moment d'en prélever les portions de souvenir, lorsque la portion est placée dans le récipient désigné, lorsque la portion est transportée vers l'autel, et quand elle est brûlée au feu.[13]

7 Ne sera pas agréé. Néanmoins, seul celui qui mange de la chair d'un sacrifice abattu dans l'intention d'être mangé hors du *temps*

10. Exode 12:15 ; Rachi sur 17:9, plus haut, et sur 20:20 et 23:30, plus bas. 11. Plus bas, 23:22 ; cf. Deutéronome 24:20. 12. Plus bas, 23:22. 13. *Michné Torah, Pessoulei HaMoukdachin* 13.

19

Les lois de la sainteté

1 L'Éternel parla à Moïse, disant :

2 « D'habitude, lorsque tu transmets au peuple Mes enseignements, leur participation à ces leçons est facultative, et il est certain qu'ils n'y viennent pas tous. Or les passages suivants de la Torah revêtent une importance telle que, lorsque tu les communiqueras, leur présence sera obligatoire.[1] Aussi, à l'occasion de cette leçon **tu parleras à toute la communauté des enfants d'Israël.** Ouvre la leçon **en leur disant : "Vous devrez être saints, car Moi, l'Éternel, votre Dieu, Je suis saint**, et la sainteté s'acquiert principalement en s'éloignant des relations interdites – comme celles qui ont été recensées plus haut –[2] en plus de suivre les ordres que Je vais donner**.**

3 Il vous a été enseigné que vous devez honorer vos parents,[3] ce qui signifie qu'il vous faudra leur procurer nourriture et habillement, ainsi que votre assistance, en cas de besoin. En plus de les honorer, **chacun respectera sa mère et son père**, ce qui signifie qu'il ne vous est pas permis de vous asseoir à leur place, de parler quand c'est à eux de le faire ou de les contredire explicitement. Mais vous êtes dispensés du devoir d'honorer vos parents chaque fois que cela entrerait en conflit avec votre obligation de M'obéir. Par exemple, si un de vos parents vous dit de profaner le Chabbat, vous ne devez pas lui obéir. Par contre, **vous observerez mes Chabbat,** car **Moi, l'Éternel, Je suis votre Dieu** à vous et à votre parent – et aussi bien lui que vous, vous devez obéir à Ma volonté**.**[4]

4 On vous a enseigné qu'il vous est interdit d'adorer des idoles.[5] En fait, **vous ne tournerez** pas même vos pensées **vers** l'adoration d'**idoles**, réfléchissant à des moyens de les vénérer – quand bien même vous seriez conscients qu'elles sont **sans vie**, et leur culte, stérile –, **pour que vous n**'en veniez à y croire et à **faire** ainsi d'elles **des divinités de métal pour vous.** Il vous est interdit de fabriquer des idoles pour d'autres personnes, même si vous ne les adorez pas ; pas plus que, comme il vous a été enseigné, de posséder des idoles faites par d'autres gens, non fabriquées par vous-mêmes. **Je suis l'Éternel, votre Dieu**, Qui – soyez-en certains – vous récompensera d'observer ce commandement et vous punira de l'enfreindre**.**

5 On vous a enseigné que les offrandes de paix doivent être consommées dans les deux jours suivant leur abattage[6] et, en outre, que, **lorsque vous abattrez une offrande de paix pour l'Éternel, vous l'abattrez** avec l'intention qu'elle soit **agréée** par Moi en la consommant dans la période que J'ai établie pour elle :

6 elle sera mangée le jour où vous l'abattrez, et, s'il en reste de la chair, **le lendemain ;**[7] de même, **ce qui en serait resté jusqu'au troisième jour** ne **sera** pas mangé, mais **consumé par le feu.**[8] Si vous exprimez[9] au cours de l'abattage votre intention de la consommer au-delà de cette période, le sacrifice deviendra nul et sans effet.

7 Si non seulement on abat le sacrifice avec l'intention de **le consommer le troisième jour,** mais qu'en outre on l'abat avec l'intention de le manger ailleurs qu'à l'endroit indiqué pour ce faire, **ceci est abominable** et **ne sera pas agréé** et considéré comme valable**.**

COMMENTAIRE

6 Au-delà de cette période. La liste des actes qui rendent nuls les sacrifices s'ils sont accomplis tout en exprimant cette intention comprend (outre l'abattage) : recueillir le sang de l'animal dans le bassin spécifié, apporter le sang à l'autel et appliquer le sang sur l'autel. Les intentions qui disqualifient l'offrande incluent également (outre le fait de consommer de la chair au-delà de la période prescrite) : en appliquer le sang sur l'autel au-delà de la période prescrite et brûler ses parties grasses au-delà de la période prescrite. Cette loi porte non seulement sur les offrandes de paix, mais aussi sur toute offrande abattue aux fins de la consommer,

1. *Likoutei Si'hot*, vol. 19, p. 325, note 27. *Sefer HaZikaron*. 2. 18:1–23. 3. Exode 20:12. 4. *Likoutei Si'hot*, vol. 26, p. 255, note 13. 5. Exode 20:3. 6. Plus haut, 7:16. 7. Plus haut, 7:18. 8. Plus haut, 7:17. 9. Voir Deutéronome 17:1.

י וְכַרְמְךָ֥ לֹ֣א תְעוֹלֵ֑ל וּפֶ֥רֶט כַּרְמְךָ֖ לֹ֣א תְלַקֵּ֑ט לֶֽעָנִ֥י וְלַגֵּ֖ר
יא תַּעֲזֹ֣ב אֹתָ֔ם אֲנִ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם: לֹ֥א תִגְנֹ֖בוּ וְלֹא־תְכַחֲשׁ֑וּ
יב וְלֹא־תְשַׁקְּרוּ֙ אִ֣ישׁ בַּעֲמִית֔וֹ: וְלֹא־תִשָּׁבְע֥וּ בִשְׁמִ֖י לַשָּׁ֑קֶר
יג וְחִלַּלְתָּ֖ אֶת־שֵׁ֣ם אֱלֹהֶ֑יךָ אֲנִ֖י יְהוָֽה: לֹא־תַעֲשֹׁ֥ק אֶת־רֵעֲךָ֖
יד וְלֹ֣א תִגְזֹ֑ל לֹא־תָלִ֤ין פְּעֻלַּת֙ שָׂכִ֣יר אִתְּךָ֔ עַד־בֹּֽקֶר: לֹא־תְקַלֵּ֥ל
חֵרֵ֖שׁ וְלִפְנֵ֣י עִוֵּ֑ר לֹ֣א תִתֵּ֔ן מִכְּשֹׁ֖ל וְיָרֵ֣אתָ מֵֽאֱלֹהֶ֑יךָ אֲנִ֖י
שני (חמישי) טו יְהוָֽה: לֹא־תַעֲשׂ֥וּ עָ֙וֶל֙ בַּמִּשְׁפָּ֔ט לֹא־תִשָּׂ֥א פְנֵי־דָ֖ל וְלֹ֣א תֶהְדַּ֑ר פְּנֵ֥י גָד֖וֹל בְּצֶ֣דֶק תִּשְׁפֹּ֥ט עֲמִיתֶֽךָ:

י וכרמך לא תעולל ופרט כרמך לא תלקט לעני ולגר
יא תעזב אתם אני יהוה אלהיכם: לא תגנבו ולא־תכחשו
יב ולא־תשקרו איש בעמיתו: ולא־תשבעו בשמי לשקר
יג וחללת את־שם אלהיך אני יהוה: לא־תעשק את־רעך
יד ולא תגזל לא־תלין פעלת שכיר אתך עד־בקר: לא־תקלל
חרש ולפני עור לא תתן מכשל וירא מאלהיך אני
טו יהוה: לא־תעשו עול במשפט לא־תשא פני־דל ולא תהדר פני גדול בצדק תשפט עמיתך:

RACHI

(י) **לֹא תְעוֹלֵל.** לֹא תִטֹּל עוֹלְלוֹת שֶׁבָּהּ, וְהֵן נְקָרוֹת. אֵיזֶהוּ עוֹלֵלוֹת? כָּל שֶׁאֵין לָהּ לֹא כָתַף וְלֹא נָטָף: **וּפֶרֶט כַּרְמְךָ.** גַּרְגְּרֵי עֲנָבִים הַנּוֹשְׁרִים בִּשְׁעַת בְּצִירָה: **אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם.** דַּיָּן לְהִפָּרַע, וְאֵינִי גּוֹבֶה מִכֶּם אֶלָּא נְפָשׁוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר[15]: "אַל תִּגְזָל דָּל וגו' כִּי ה' יָרִיב רִיבָם" וגו': (יא) **לֹא תִגְנֹבוּ.** אַזְהָרָה לְגוֹנֵב נְפָשׁוֹת, דָּבָר הַלָּמֵד מֵעִנְיָנוֹ, דָּבָר שֶׁחָיְבִין עָלָיו מִיתַת בֵּית דִּין: **וְלֹא תְכַחֲשׁוּ.** לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר[16]: "וְכִחֵשׁ בָּהּ", מִשְׁלֹם קֶרֶן וְחֹמֶשׁ, לָמַדְנוּ עֹנֶשׁ, אַזְהָרָה מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: "וְלֹא תְכַחֲשׁוּ": **וְלֹא תְשַׁקְּרוּ.** לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר[17]: "וְכִחֵשׁ בָּהּ", מִשְׁלֹם קֶרֶן וְחֹמֶשׁ, אַזְהָרָה מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: "וְלֹא תְשַׁקְּרוּ": **לֹא תִגְנֹבוּ וְלֹא תְכַחֲשׁוּ וְלֹא תְשַׁקְּרוּ וְלֹא תִשָּׁבְעוּ.** אִם גְּנֵבָתָן, סוֹפָן לְכַחֵשׁ, סוֹפָן לְשַׁקֵּר, סוֹפָן לְשָׁבֵעַ לְשַׁקֵּר: (יב) **וְלֹא תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי.** לָמָּה נֶאֱמַר? לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר[19]: "לֹא תִשָּׂא אֶת שֵׁם ה' אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא", יָכוֹל לֹא יְהֵא חַיָּב אֶלָּא עַל שֵׁם הַמְיֻחָד, מִנַּיִן לְרַבּוֹת כָּל הַכִּנּוּיִין? תַּלְמוּד לוֹמַר: "וְלֹא תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי לַשָּׁקֶר", כָּל שֵׁם שֶׁיֵּשׁ לִי: (יג) **לֹא תַעֲשֹׁק.** זֶה הַכּוֹבֵשׁ שְׂכַר שָׂכִיר: **לֹא תָלִין.** לְשׁוֹן נְקֵבָה, מוּסָב עַל הַפְּעֻלָּה: **עַד בֹּקֶר.** בִּשְׂכִיר יוֹם הַכָּתוּב מְדַבֵּר, שֶׁיְּיַצֵּאתוֹ מִשֶּׁשָּׁקְעָה חַמָּה, לְפִיכָךְ זְמַן גִּבּוּי שְׂכָרוֹ כָּל הַלַּיְלָה. וּבְמָקוֹם אַחֵר[20] הוּא אוֹמֵר: "וְלֹא תָבוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ", מְדַבֵּר בִּשְׂכִיר לַיְלָה, שֶׁהִשְׁלִמַת פְּעֻלָּתוֹ מְשַׁיַּעֲלָה עַמּוּד הַשַּׁחַר, לְפִיכָךְ זְמַן גִּבּוּי שְׂכָרוֹ כָּל הַיּוֹם, לְפִי שֶׁנִּתְּנָה תּוֹרָה זְמַן לְבַעַל הַבַּיִת, עוֹנָה לִבְהֵמָה וְחַיָּה. (יד) **לֹא תְקַלֵּל חֵרֵשׁ.** אֵין לִי אֶלָּא חֵרֵשׁ, מִנַּיִן לְרַבּוֹת כָּל אָדָם? תַּלְמוּד לוֹמַר[21]: "בְּעַמְּךָ לֹא תָאֹר". אִם כֵּן, לָמָּה נֶאֱמַר "חֵרֵשׁ"? מַה חֵרֵשׁ מְיֻחָד שֶׁהוּא בַּחַיִּים, אַף כָּל שֶׁהוּא בַּחַיִּים. יָצָא הַמֵּת שֶׁאֵינוֹ בַּחַיִּים: **וְלִפְנֵי עִוֵּר לֹא תִתֵּן מִכְשֹׁל.** לִפְנֵי הַסּוּמָא בַּדָּבָר, לֹא תִתֵּן עֵצָה שֶׁאֵינָהּ הוֹגֶנֶת לוֹ, אַל תֹּאמַר: מִכֹּר שָׂדְךָ וְקַח לְךָ חֲמוֹר, וְאַתָּה עוֹקֵף עָלָיו וְנוֹטְלָהּ הֵימֶנּוּ: **וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ.** לְפִי שֶׁהַדָּבָר הַזֶּה אֵינוֹ מָסוּר לַבְּרִיּוֹת לֵידַע אִם דַּעְתּוֹ שֶׁל זֶה לְטוֹבָה אוֹ לְרָעָה, וְיָכוֹל לְהַשְׁמִט וְלוֹמַר: לְטוֹבָה נִתְכַּוַּנְתִּי, לְפִיכָךְ נֶאֱמַר בּוֹ: "וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ", הַמַּכִּיר מַחְשְׁבוֹתֶיךָ. וְכֵן כָּל דָּבָר הַמָּסוּר לְלִבּוֹ שֶׁל אָדָם הָעוֹשֶׂה וְאֵין שְׁאָר הַבְּרִיּוֹת מַכִּירוֹת בּוֹ, נֶאֱמַר: "וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ": (טו) **לֹא תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט.** מִלַּמֵּד שֶׁהַדַּיָּן הַמְקַלְקֵל אֶת הַדִּין קְרוּי "עַוָּל", "שָׁנוּי" וּ"מְשֻׁקָּע", "חָרֵם" וְ"תוֹעֵבָה", שֶׁהָעָוֶל קְרוּי תּוֹעֵבָה, שֶׁנֶּאֱמַר[22]: "כִּי תוֹעֲבַת ה' וגו' כֹּל עֹשֵׂה עָוֶל", וְהַתּוֹעֵבָה קְרוּי חֵרֶם וְשָׁקֵץ, שֶׁנֶּאֱמַר[23]: "וְלֹא תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל בֵּיתֶךָ וְהָיִיתָ חֵרֶם כָּמֹהוּ, שַׁקֵּץ תְּשַׁקְּצֶנּוּ" וגו': **לֹא תִשָּׂא פְנֵי דָל.** שֶׁלֹּא תֹּאמַר: עָנִי הוּא זֶה וְהֶעָשִׁיר חַיָּב לְפַרְנְסוֹ, אֲזַכֶּנּוּ בַדִּין וְנִמְצָא מִתְפַּרְנֵס בִּנְקִיּוּת: **וְלֹא תֶהְדַּר פְּנֵי גָדוֹל.** שֶׁלֹּא תֹּאמַר: עָשִׁיר הוּא זֶה, בֶּן גְּדוֹלִים הוּא זֶה, הֵיאַךְ אֲבַיְּשֶׁנּוּ וְאֶרְאֶה בְּבִשְׁתּוֹ, עִנְיַן יֵשׁ בַּדָּבָר. לְכָךְ נֶאֱמַר: "וְלֹא תֶהְדַּר פְּנֵי גָדוֹל": **בְּצֶדֶק תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ.** כְּמַשְׁמָעוֹ. דָּבָר אַחֵר: הֱוֵי דָּן אֶת חֲבֵרְךָ לְכַף זְכוּת:

15. משלי כב, כב–כג. 16. לעיל כ, יג. 17. ויקרא ה, כב. 18. שם. 19. שמות כ, ז. 20. דברים כד, טו. 21. שמות כב, כז. 22. דברים כה, טז. 23. שם ז, כו.

COMMENTAIRE

prescrit est passible de retranchement ;[32] celui qui mangerait de la chair d'un sacrifice abattu dans l'intention d'être mangé hors du *lieu* prescrit est seulement passible de flagellation.[33]

11 Vous ne volerez pas. Rabbi Zoucha d'Anipoli répertorie les sept caractéristiques d'un voleur que nous devrions imiter :

1. Il travaille en silence, humblement, sans fanfare.
2. Il est prêt à faire face au danger pour mener à bien sa mission.
3. Il prête la plus grande attention y compris au moindre détail.
4. Il travaille dur.
5. Il travaille vite, ne perd pas son temps.
6. Il est confiant et optimiste.
7. Si, après une première tentative, il ne réussit pas, il essaie encore et encore.

Si nous appliquons ces caractéristiques à des programmes positifs, nous n'aurons pas simplement évité de voler, mais sublimé également les traits du vol qui sont dignes de rachat.[34]

13 En ne lui versant pas son salaire en temps voulu. Dans un sens, nous pouvons nous considérer tous comme des « employés » de Dieu. Comment, alors, Dieu peut-Il différer notre rétribution jusqu'au monde futur ? Ne serait-ce pas retenir le salaire de Ses travailleurs ?

L'argument n'est pas valable ici, car nous n'avons pas encore terminé notre « travail ». Comme nous l'avons vu, la finalité de la création du monde est de le transformer en demeure pour Dieu, autrement dit, d'agir de telle sorte que l'humanité entière parvienne à la conscience du Divin. Chaque fois que nous accomplissons un commandement, une partie de nous, ou du monde, s'ennoblit et fait jaillir la lumière Divine dissimulée au sein de la création. Mais le travail pour lequel nous avons été « embauchés » par notre Créateur ne sera *achevé* qu'après la Délivrance, le moment où nous recevrons aussitôt la totalité de notre salaire.[35]

14 Devant une personne aveugle. Ce verset interdit de prodiguer des conseils recelant des arrière-pensées. Par exemple, il nous est interdit de dire à quelqu'un de naïf de vendre son champ et de s'acheter un âne afin de nous approprier ensuite sa parcelle de terre. Même si ce conseil était avantageux pour l'« aveugle », il reste toujours interdit en raison de la motivation du conseiller.

La Torah nous enseigne quelle est la bonne approche pour aider autrui. Pour apporter du soutien à quelqu'un d'une manière optimale, nous devons nous débarrasser de toute motivation orientée sur nous-mêmes et nous concentrer uniquement sur les besoins de la personne.[36]

15 Avec intégrité. Nos sages nous exhortent à « être extrêmement humbles vis-à-vis de tout un chacun »,[37] c'est-à-dire à nous considérer comme porteurs de moins de valeur que les autres. Mais,

32. Plus haut, 7:18. 33. *Michné Torah*, *Pessoulei HaMoukdachin* 18:3 ; *ibid.*, *Sanhédrin* 19:4 (# 54). 34. *HaYom Yom*, 3 Iyar. 35. *Likoutei Si'hot*, vol. 29, p. 138–140.
36. Rachi, comme il se trouve expliqué dans *Likoutei Si'hot*, vol. 17, p. 141–148. 37. *Avot* 4:10.

10 **Ne cueille pas** les jeunes grappes de **ta vigne** qui poussent sur la partie du cep qui n'est pas encore assez forte[14] pour avoir ses grappes suspendues à un rameau ou à des sarments auxiliaires.[15] **Ne recueille pas non plus les raisins épars**, tombés par terre, **de ta vigne. Laisse** tout cela **au pauvre et au converti** ; ce dernier ne possède pas de patrimoine foncier à exploiter**. Je suis l'Éternel, votre Dieu**, Qui – soyez-en sûrs – vous punira, même par la mort,[16] si vous ignorez ces obligations**.** Tout ce qui est ainsi laissé de la moisson par obligation légale est exempt de dîmes.[17]

La conduite sociale

11 **Vous ne volerez pas** d'argent ou de biens**.** Si vous veniez à commettre un vol, vous pourriez être tentés de nier avoir fauté ; aussi, gardez à l'esprit que **vous ne devez pas nier faussement** la plainte, déposée par quelqu'un, affirmant que vous avez reçu de sa part un objet en garde ou en prêt, ou que vous avez reçu de l'argent de sa part dans le cadre d'un partenariat commercial ou en prêt, ou que vous l'avez escroqué, ou que vous avez retenu son salaire, ou que vous avez trouvé un objet qu'il avait perdu et ne le lui avez pas encore rendu**.** Et si, en effet, vous niiez une telle plainte, vous pourriez être tentés de réaffirmer vos propos par la voie d'un serment ; aussi, sachez que **vous ne devez pas vous mentir les uns aux autres** en prêtant faux serment d'avoir fait une de ces cinq choses**.** (Le châtiment correctif pour ce dernier manquement a été décrit auparavant.[18])

12 Il vous a été enseigné que vous ne devez pas jurer en vain en vous servant de Mon Nom.[19] En outre, **ne prêtez pas un faux serment par** n'importe quel autre **Nom de Moi**,[20] pas même par une appellation faisant référence à Moi (comme 'le Miséricordieux', etc.) **: ce serait profaner le Nom de ton Dieu. Je suis l'Éternel**, Qui – soyez-en sûrs – vous punira si vous enfreignez ces interdictions**.**[21]

13 **N'opprime pas ton prochain**, s'il travaille pour toi comme employé, en ne lui versant pas son salaire en temps voulu,[22] même si lui-même est riche**.**[23] **Ne commets pas de vol. La paye** journalière **du travailleur salarié**, qui lui est due au coucher du soleil, peut lui être versée à tout moment de la nuit, mais **ne doit pas rester avec toi** tout au long de **la nuit**, c'est-à-dire **jusqu'au matin.**[24]

14 **Ne maudis** aucune personne vivante, pas même **une personne sourde**, qui ne peut pas t'entendre la maudire**.** Cependant, tu n'es pas passible de sanction si tu maudis quelqu'un après sa mort. L'acte de maudire un juge, un chef[25] ou un parent[26] est soumis à des interdictions supplémentaires. **Tu ne placeras pas d'obstacle** – au sens métaphorique – **devant une personne aveugle**, autrement dit, lorsque tu t'avises que quelqu'un n'est pas pleinement informé ou conscient de toutes les questions liées à une situation particulière, tu ne dois pas lui donner des conseils allant dans ton intérêt plutôt que dans le sien, même si tes conseils ne visent pas à lui porter préjudice**.** Tu peux bien tromper autrui en lui faisant croire que ton conseil est pour son bien, mais Moi, tu ne peux Me tromper ; aussi, **tu craindras ton Dieu.**[27] **Je suis l'Éternel**, Qui – crois-le – te punira si tu enfreins ces interdictions**.**

DEUXIÈME LECTURE (CINQUIÈME LORSQU'ELLE EST COMBINÉE)

15 **Ne commettez pas de perversion dans l'exercice de la justice.** Je considère tout juge qui pervertit la justice comme étant injuste, haineux,[28] détestable,[29] voué à être anéanti,[30] et comme une abomination.[31] Un tel juge rend impure la Terre sainte, profane Mon

14. *Péah* 7:4 ; *Tossefta, Peah* 3:11 ; *Yerouchalmi Peah* 7:3. 15. Deutéronome 24:21. 16. Proverbes 22:22–23. 17. Deutéronome 14:22 ; Rachi sur *ibid.* 14:27. 18. Plus haut, 5:21–26. 19. Exode 20:7. 20. Voir l'Introduction. 21. Rachi sur Exode 6:2. 22. Voir Deutéronome 24:14–15. 23. Rachi sur *ibid.* 24:14. 24. Voir Deutéronome 24:14. 25. Exode 22:27. 26. *Ibid.* 21:17 ; plus bas, 20:9. 27. *Likoutei Si'hot*, vol. 27, p. 141–148. 28. Deutéronome 12:31. 29. *Ibid.* 7:26. 30. *Ibid.* 31. Deutéronome 25:16.

טז לֹא־תֵלֵךְ רָכִיל בְּעַמֶּיךָ לֹא תַעֲמֹד עַל־דַּם רֵעֶךָ אֲנִי יְהוָה: לֹא־תִשְׂנָא
אֶת־אָחִיךָ בִּלְבָבֶךָ הוֹכֵחַ תּוֹכִיחַ אֶת־עֲמִיתֶךָ וְלֹא־תִשָּׂא עָלָיו חֵטְא:
יח לֹא־תִקֹּם וְלֹא־תִטֹּר אֶת־בְּנֵי עַמֶּךָ וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ אֲנִי יְהוָה:

טז לֹא תֵילֵךְ קוּרְצִין בְּעַמָּךְ לָא תְקוּם עַל דְּמָא דְחַבְרָךְ
אֲנָא יְיָ: יז לָא תִשְׂנֵי יָת אֲחוּךְ בְּלִבָּךְ אוֹכָחָא תּוֹכַח יָת
חַבְרָךְ וְלָא תְקַבֵּל עַל דִּילֵהּ חוֹבָא: יח לָא תְקוּם וְלָא
תִטַּר דְּבָבוּ לִבְנֵי עַמָּךְ וּתְרַחֵם לְחַבְרָךְ כְּוָתָךְ אֲנָא יְיָ:

RACHI

(טז) **לֹא תֵלֵךְ רָכִיל.** אֲנִי אוֹמֵר: עַל שֵׁם שֶׁכָּל מְשַׁלְּחֵי מְדָנִים וּמְסַפְּרֵי לָשׁוֹן הָרָע הוֹלְכִים בְּפֶתִי רֵעֵיהֶם לְרַגֵּל מַה יִּרְאוּ רָע אוֹ מַה יִּשְׁמְעוּ רָע לְסַפֵּר בַּשּׁוּק, נִקְרָאִים "הוֹלְכֵי רָכִיל", הוֹלְכֵי רְגִילָה, אישפייימינ"ט בְּלַעַז[24]. וּרְאָיָה לִדְבָרַי, שֶׁלֹּא מָצִינוּ רְכִילוּת שֶׁאֵין כָּתוּב בִּלְשׁוֹן הֲלִיכָה: "לֹא תֵלֵךְ רָכִיל", "הוֹלְכֵי רָכִיל נִחְשֶׁת וּבַרְזֶל"[25]. וּשְׁאָר לָשׁוֹן הָרָע אֵין כָּתוּב בּוֹ הֲלִיכָה, "מְלָשְׁנִי בַסֵּתֶר רֵעֵהוּ"[26], "לָשׁוֹן רְמִיָּה"[27], "לָשׁוֹן מְדַבֶּרֶת גְּדֹלוֹת"[28]. לְכָךְ אֲנִי אוֹמֵר שֶׁהַלָּשׁוֹן "רָכִיל" – לָשׁוֹן הוֹלֵךְ וּמְרַגֵּל, שֶׁהַכָּ"ף נֶחֱלֶפֶת בְּגִימֶ"ל, שֶׁכָּל הָאוֹתִיּוֹת שֶׁמּוֹצְאֵיהֶם מִמָּקוֹם אֶחָד מִתְחַלְּפוֹת זוֹ בָּזוֹ, בֵּי"ת בְּפֵי"א וּבְוָי"ו, גִּימֶ"ל בְּכָ"ף וְקוֹ"ף, נוּ"ן בְּלָמֶ"ד וְרֵי"שׁ, וְזַיִ"ן בְּצָדֵ"י. וְכֵן[29]: "וַיִּרְגַּל בְּעַבְדְּךָ", רִגֵּל בְּמִרְמָה לֵאמֹר עָלַי רָעָה. וְכֵן[30]: "לֹא רָגַל עַל לְשׁוֹנוֹ". וְכֵן רוֹכֵל, הַסּוֹחֵר וּמְרַגֵּל אַחַר כָּל סְחוֹרָה, וְכֵן הַמּוֹכֵר בְּשָׂמִים לְהִתְקַשֵּׁט בָּהֶם הַנָּשִׁים, עַל שֵׁם שֶׁמְּחַזֵּר תָּמִיד בָּעֲיָרוֹת, נִקְרָא "רוֹכֵל" לְשׁוֹן רוֹגֵל. וְתַרְגּוּמוֹ: "לָא תֵיכוּל קוּרְצִין", כְּמוֹ[31]: "וַאֲכָלוּ קַרְצֵיהוֹן דִּי יְהוּדָיֵא", "אֲכַל בְּהּ קָרְצָא בֵּי מַלְכָּא"[32]. נִרְאֶה בְּעֵינַי, שֶׁהָיָה מִשְׁפָּטָם לֶאֱכֹל בְּבֵית הַמִּקְבָּל דִּבְרֵיהֶם שׁוּם הַלָּעָטָה, וְהוּא גְּמַר חִזּוּק, שֶׁדְּבָרָיו מְקָנְּחִים וּמַעֲמִידִים עַל הָאֱמֶת, וְאוֹתָהּ הַלָּעָטָה נִקְרֵאת "אֲכִילַת קְרִצִין", לְשׁוֹן "קֹרֶץ בְּעֵינָיו"[33], שֶׁכֵּן דֶּרֶךְ כָּל הוֹלְכֵי רָכִיל לִקְרֹץ בְּעֵינֵיהֶם וְלִרְמֹז דִּבְרֵי רְכִילוּתָן, שֶׁלֹּא יָבִינוּ שְׁאָר הַשּׁוֹמְעִים: **לֹא תַעֲמֹד עַל דַּם רֵעֶךָ.** לִרְאוֹת בְּמִיתָתוֹ וְאַתָּה יָכוֹל לְהַצִּילוֹ, כְּגוֹן טוֹבֵעַ בַּנָּהָר וְחַיָּה אוֹ לִסְטִים בָּאִים עָלָיו: **אֲנִי ה'.** נֶאֱמָן לְשַׁלֵּם שָׂכָר, וְנֶאֱמָן לִפְרַע: (יז) **וְלֹא תִשָּׂא עָלָיו חֵטְא.** לֹא תַלְבִּין אֶת פָּנָיו בָּרַבִּים: (יח) **לֹא תִקֹּם.** אָמַר לוֹ: הַשְׁאִילֵנִי מַגָּלְךָ, אָמַר לוֹ: לָאו, לְמָחָר אָמַר לוֹ: הַשְׁאִילֵנִי קַרְדֻּמְּךָ, אָמַר לוֹ: אֵינִי מַשְׁאִילְךָ כְּדֶרֶךְ שֶׁלֹּא הִשְׁאַלְתַּנִי – זוֹ הִיא נְקִימָה. וְאֵיזוֹ הִיא נְטִירָה? אָמַר לוֹ: הַשְׁאִילֵנִי קַרְדֻּמְּךָ, אָמַר לוֹ: לָאו, לְמָחָר אָמַר לוֹ: הַשְׁאִילֵנִי מַגָּלְךָ, אָמַר לוֹ: הֵא לָךְ, וְאֵינִי כְּמוֹתְךָ שֶׁלֹּא הִשְׁאַלְתַּנִי – זוֹ הִיא נְטִירָה, שֶׁנִּוטֵּר הָאֵיבָה בְּלִבּוֹ, אַף עַל פִּי שֵׁאֵינוֹ נוֹקֵם: **וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ.** אָמַר רַבִּי עֲקִיבָא:[34] זֶה כְּלָל גָּדוֹל בַּתּוֹרָה:

24. רְגוּל. 25. ירמיה ו, כח. 26. תהלים קא, ה. 27. שם קכ, ג. 28. שם יב, ד. 29. שמואל ב' יט, כח. 30. תהלים טו, ג. 31. דניאל ג, ח. 32. ברכות נח, א. 33. משלי ו, יג. 34. תורת כהנים.

COMMENTAIRE

raison la personne au sujet de laquelle ils bavardent devrait-elle être punie ? La réponse est que le fait d'évoquer par la parole les faiblesses de quelqu'un ne fait pas que le dénigrer : les mots ont le pouvoir de donner corps à des énergies qui se trouvent à l'état latent. Lorsque nous évoquons les traits négatifs d'une personne, notre parole les ramène à la réalité et les stimule. La conséquence en est que sa conduite prendra un tour encore plus négatif, ce qui le conduira davantage encore au châtiment.

Par contre, en évoquant les qualités de quelqu'un nous leur conférons un caractère manifeste et les affermissons. Nous pouvons ainsi influer sur autrui d'une façon aussi bien positive ou négative ; le choix nous appartient.[50]

Si tu as des chances certaines de le sauver. Selon les principes de la providence Divine, le simple fait de voir une personne en danger prouve que nous sommes en mesure de la sauver ; autrement, Dieu n'aurait pas pris des dispositions pour que nous la rencontrions dans ces circonstances.

Il en est de même pour le danger spirituel. Lorsque nous remarquons autour de nous des personnes en danger spirituel, nous sommes tenus de faire tout ce qui est à notre portée pour les sauver, même si cela comporte un danger personnel. Nous ne pouvons nous garder d'agir en prétextant l'humilité ou l'inefficacité de notre intervention, car, s'il n'était pas à notre portée de les aider à se sortir de leur impasse, la chose ne serait même pas apparue à nos yeux.[51]

17 Tu dois réprimander ton prochain. La réprimande est une affaire délicate : elle peut causer davantage de mal que de bien. Ainsi, l'ordre d'admoneste notre ami vient à la suite de celle nous indiquant de ne pas haïr notre frère, car la réprimande se doit d'être motivée uniquement par l'amour, et rester dépourvue d'aigreur ou de propos ironiques. Rabbi Yossef Yits'hak de Loubavitch compare la réprimande à l'administration d'une injection : l'aiguille doit être exempte de germes, et le médecin et ses infirmiers doivent porter des vêtements blancs et stériliser leurs mains. De façon analogue, celui qui adresse la réprimande doit avoir des motivations pures (ses « vêtements », soit ses moyens d'expression – pensées, paroles et actes – doivent être « blancs »), et s'assurer que son « injection » ne causera pas de dommage.[52]

18 Tu aimeras ton prochain comme toi-même. La Torah nous ordonne d'aimer notre frère juif et d'aimer Dieu.[53] (Elle nous enjoint également d'aimer les convertis,[54] afin de souligner que le commandement d'aimer notre frère juif porte également sur eux.)

Le Talmud établit[55] que notre amour pour notre prochain juif doit s'étendre même à un criminel passible de la peine capitale, que nous devons exécuter de la façon la moins humiliante possible du fait même de notre amour pour lui.[56]

Nous signalerons plus tard[57] que, dans la mesure où les émotions ne sauraient surgir de force, le commandement d'aimer Dieu se matérialise par l'acte de songer à des idées menant à l'amour pour Lui. Il en va de même pour ce qui est de l'amour envers notre prochain juif : pour faire jaillir en nous des sentiments d'amour envers des personnes qui nous sont absolument étrangères et, notamment, envers celles dont les actes sont très peu dignes d'intérêt, nous devons premièrement rappeler qu'en réalité nous sommes tous des enfants précieux de Dieu.[58]

Deuxièmement, dans la mesure où nous avons le même Père, nous sommes tous frères et sœurs, et non pas des étrangers. C'est ainsi que nous parviendrons à aimer notre prochain comme nous-mêmes, dès lors que nos frères et nos sœurs sont les descendants de nos parents au même titre que nous – bien que parfois ils n'agissent pas en conséquence.

Troisièmement, dans la mesure où le Père que nous partageons tous est Dieu, il s'ensuit que, puisque Dieu est un – entendant

50. *Likoutei Si'hot*, vol. 27, p. 163. 51. *Ibid.*, vol. 32, p. 120–126. 52. *Iguerot Kodech Admour Moharayats*, vol. 3, p. 291. 53. Deutéronome 6:5 ; 11:1. 54. Plus bas, v. 34 ; Deutéronome 10:19. 55. *Sanhédrin* 45a. 56. *Likoutei Si'hot*, vol. 17, p. 217, note 17. 57. À propos de Deutéronome 6:5. 58. Exode 4:22 ; Deutéronome 14:1 ; *Avot* 3:14.

Nom et fait que la Présence Divine s'éloigne du peuple juif ; il condamne le peuple à la mort par le glaive et provoque qu'il soit banni de son pays.[38] En tant que juge dans un cas où un plaideur pauvre s'oppose à un plaideur fortuné, **ne sois pas partial** au bénéfice du plaideur **pauvre** en rendant justice contrairement à la loi afin que l'issue de l'affaire tourne en sa faveur, à l'appui de l'argument que le plaideur riche se doit dans tous les cas de soutenir le nécessiteux**.** Et, à l'inverse, **ne fais pas preuve de respect** outre mesure **envers un grand** en décidant en sa faveur afin de ne pas lui faire honte publiquement, supposant que ceci constituerait une faute**.**[39] En effet, **tu dois juger ton prochain avec intégrité**, sans égard pour sa condition économique ou sociale**.** Mais, autant que possible, juge ton prochain en faisant preuve de bienveillance.

16 **Ne va pas colportant parmi ton peuple. Ne te tiens pas de côté** sans bouger quand tu vois verser **le sang de ton prochain** juif si tu as des chances certaines de le sauver, même si ton acte peut mettre ta vie en danger**.** Tu n'es cependant pas obligé de tenter de le sauver si cela implique (a) un danger certain de perdre ta vie dans l'affaire, ou bien (b) un risque éventuel pour ta vie qui rend également incertaines les probabilités de le sauver.[40] Fait exception à cette règle le cas de celui qui incite les autres à servir des idoles ; tu n'as pas le devoir de sauver une telle personne.[41] **Je suis l'Éternel**, Qui – tu peux en être certain – te récompensera pour tes bonnes actions et te punira d'avoir enfreint ces interdictions**.**

17 **Ne haïs pas ton frère** juif **en ton cœur. Certainement, tu dois réprimander ton prochain** quand tu le vois commettre un acte négatif**, mais tu ne dois pas** le faire en **commettant une faute à cause de lui**, celle de l'humilier en public.[42]

L'amour du prochain

18 **Ne te venge pas d'**un prochain juif ; autrement dit : ne lui inflige pas de représailles pour le tort qu'il t'aurait causé**.** Par exemple, ne refuse pas de lui prêter quelque chose pour la simple raison qu'il a lui-même refusé d'en faire autant. En outre, **tu ne garderas pas** la moindre **rancune contre les membres de ton peuple** ; en d'autres termes, ne garde pas de ressentiment quand bien même tu n'exercerais pas ta vengeance**.** Par exemple, si tu prêtes quelque chose à quelqu'un qui a refusé auparavant d'en faire de même à ton égard, tu ne dois pas lui rappeler son comportement antérieur. Le principe qui sous-tend les commandements qui viennent d'être mentionnés,[43] ainsi que tous ceux portant sur tes relations vis-à-vis des autres Juifs, est que **tu dois aimer ton prochain** juif **comme toi-même**, ce qui signifie que tu dois le traiter avec la même considération que tu montres envers toi-même**.**[44] **Je suis l'Éternel**, Qui – tu peux en être certain – te récompensera d'avoir agi ainsi**.** La seule exception à cette règle concerne celui qui incite autrui à servir des idoles ;[45] une telle personne est le seul exemple de celui qu'il ne t'est pas permis d'aimer.[46]

COMMENTAIRE

objectivement, comment parvenir à nous croire moins dignes de mérite que ceux qui semblent indignes de notre respect ? La réponse se trouve dans un autre dicton de nos sages : « Ne juge pas ton prochain avant de te trouver à sa place. »[47] Autrement dit, nous rencontrons tous des défis ; le fait de ne pas avoir succombé à une tentation donnée – tandis que d'autres s'y sont abandonnés – ne nous rend pas pour autant supérieurs à eux. Qui serait à même d'estimer à quel point son éducation, son environnement ou les faiblesses innées de son caractère ont influencé sa conduite par rapport aux tentations qu'il a rencontrées sur son chemin ?[48]

16 Colportant. D'après le Talmud, la médisance « tue » trois personnes : celle qui la profère, celle qui l'écoute et celle qui en est l'objet.[49] On peut bien comprendre que celle qui profère la médisance et celle qui l'écoute méritent d'être punies ; or, pour quelle

38. *Sifra*, *Kedochim* 4:1, cité par Rachi à propos de v. 35, plus bas. 39. Plus bas, v. 17 ; voir Genèse 38:25. 40. *Likoutei Si'hot*, vol. 32, p. 120–125. 41. Deutéronome 13:9. 42. Voir Genèse 38:25. 43. Dans v. 11–18. 44. *Likoutei Si'hot*, vol. 17, p. 215–219. 45. Deutéronome 13:9. 46. *Likoutei Si'hot*, vol. 17, p. 217, note 17. 47. *Avot* 2:4. 48. *Tanya*, ch. 30. 49. *Ara'hin* 15 b.

יט אֶת־חֻקֹּתַי֙ תִּשְׁמֹ֔רוּ בְּהֶמְתְּךָ֖ לֹא־תַרְבִּ֣יעַ כִּלְאַ֑יִם שָׂדְךָ֞ לֹא־תִזְרַ֣ע כִּלְאָ֗יִם וּבֶ֨גֶד כִּלְאַ֜יִם שַׁעַטְנֵ֗ז לֹ֥א יַעֲלֶ֖ה עָלֶֽיךָ׃
כ וְאִ֕ישׁ כִּֽי־יִשְׁכַּ֥ב אֶת־אִשָּׁ֖ה שִׁכְבַת־זֶ֑רַע וְהִ֣וא שִׁפְחָ֗ה נֶחֱרֶ֤פֶת לְאִישׁ֙ וְהָפְדֵּ֣ה לֹ֔א נִפְדָּ֖תָה אוֹ֙ חֻפְּשָׁ֣ה לֹ֔א נִתַּן־
כא לָ֖הּ בִּקֹּ֣רֶת תִּהְיֶ֑ה לֹ֥א יוּמְת֖וּ כִּי־לֹ֥א חֻפָּֽשָׁה׃ וְהֵבִ֤יא אֶת־
כב אֲשָׁמ֙וֹ לַיהוָ֔ה אֶל־פֶּ֖תַח אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד אֵ֖יל אָשָֽׁם׃ וְכִפֶּ֨ר עָלָ֜יו הַכֹּהֵ֗ן בְּאֵ֤יל הָאָשָׁם֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה עַל־חַטָּאתוֹ֙ אֲשֶׁ֣ר חָטָ֔א
שלישי כג וְנִסְלַ֥ח לוֹ֙ מֵחַטָּאתוֹ֙ אֲשֶׁ֣ר חָטָ֔א׃ פ וְכִֽי־תָבֹ֖אוּ אֶל־הָאָ֑רֶץ וּנְטַעְתֶּ֣ם כָּל־עֵ֔ץ מַאֲכָ֖ל וַעֲרַלְתֶּ֣ם עָרְלָת֔וֹ אֶת־פִּרְיוֹ֙ שָׁלֹ֣שׁ שָׁנִ֔ים יִהְיֶ֥ה לָכֶ֖ם עֲרֵלִ֑ים לֹ֥א יֵאָכֵֽל׃

יט תֶּת קְיָמֵי תִּטְרוּן בְּעִירְךָ לָא תַרְכִּיב עֲרוּבִין חַקְלְךָ לָא תִזְרַע עֲרוּבִין וּלְבוּשׁ עֲרוּבִין שַׁעַטְנֵזָא לָא יִסַּק עֲלָךְ׃
כ וּגְבַר אֲרֵי יִשְׁכּוּב עִם אִתְּתָא שִׁכְבַת זַרְעָא וְהִיא אַמְתָא אֲחִידָא לְגֻבְרָא וְאִתְפְּרָקָא לָא אִתְפְּרִיקַת בְּכַסְפָּא אוֹ חֵרוּתָא לָא אִתְיְהִיבַת לַהּ בִּשְׁטָר בְּקֹרְתָּא תְּהֵי בַּהּ לָא יוּמְתוּן אֲרֵי לָא אִתְחָרְרַת׃ כא וְיַיתֵי יָת אֲשָׁמֵהּ קֳדָם יְיָ לְתָרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא דְּכַר לַאֲשָׁמָא׃ כב וִיכַפַּר עֲלוֹהִי כַּהֲנָא בְּדִכְרָא דַּאֲשָׁמָא קֳדָם יְיָ עַל חוֹבְתֵהּ דִּי חָב וְיִשְׁתְּבֵק לֵהּ מֵחוֹבְתֵהּ דִּי חָב׃ כג וַאֲרֵי תֵעֲלוּן לְאַרְעָא וְתִצְבּוּן כָּל אִילָן דְּמֵיכַל וּתְרַחֲקוּן רָחְקָא יָת אִבֵּהּ תְּלַת שְׁנִין יְהֵי לְכוֹן מְרָחָק לַאֲבָדָא לָא יִתְאֲכֵל׃

RACHI

(יט) **אֶת חֻקֹּתַי תִּשְׁמֹרוּ.** וְאֵלּוּ הֵן: "בְּהֶמְתְּךָ לֹא תַרְבִּיעַ כִּלְאַיִם" וגו'. חֻקִּים – אֵלּוּ גְּזֵרַת מֶלֶךְ, שֶׁאֵין טַעַם לַדָּבָר: **וּבֶגֶד כִּלְאַיִם.** לָמָּה נֶאֱמַר? לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר[35]: "לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז צֶמֶר וּפִשְׁתִּים יַחְדָּיו", יָכוֹל לֹא יִלְבַּשׁ גִּזְיָ צֶמֶר וְאֲנִיצֵי פִּשְׁתָּן? תַּלְמוּד לוֹמַר: "בֶּגֶד". מִנַּיִן לְרִבּוֹת הַלְּבָדִים? תַּלְמוּד לוֹמַר: "שַׁעַטְנֵז" – דָּבָר שֶׁהוּא שׁוּעַ, טָווּי, וְנוּז. וְאוֹמֵר אֲנִי: "נוּז", לְשׁוֹן דָּבָר הַנִּמְלָל וְשָׁזוּר זֶה עִם זֶה לְחַבְּרוֹ, מישטי"ר בְּלַעַז[36], כְּמוֹ[37]: חַזָּנִין לָנְאזֵי דְּאִית בְּהוֹן, שֶׁאָנוּ מְפָרְשִׁים לְשׁוֹן כְּמוֹשׁ – פליישטרי"ר[38]. וּלְשׁוֹן "שַׁעַטְנֵז", פֵּרוּשׁ מְחֻבָּרֶת צֶמֶר וּפִשְׁתִּים:
(כ) **נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ.** מְיֻעֶדֶת וּמְיֻחֶדֶת לְאִישׁ, וְאֵינִי יוֹדֵעַ לוֹ דִּמְיוֹן בַּמִּקְרָא. וּבְשִׁפְחָה כְּנַעֲנִית שֶׁחֻצִיָּה שִׁפְחָה וְחֻצִיָּה בַּת חוֹרִין, הַמְאֹרָסֶת לְעֶבֶד עִבְרִי שֶׁמְּתַר בְּשִׁפְחָה, הַכָּתוּב מְדַבֵּר: **וְהָפְדֵּה לֹא נִפְדָּתָה.** פִּדְיָה וְאֵינָהּ פִּדְיָה, וּסְתָם פִּדְיוֹן – בְּכֶסֶף:

35. דברים כב, יא. 36. לְעַרְבֵּב. 37. מועד קטן יב, ב. 38. לְכִמּוֹשׁ, לִנְבוֹל. 39. כריתות יא, א. 40. דברים כח, נח–נט.

COMMENTAIRE

t'est haïssable, ne le fais pas à ton prochain – c'est là la Torah tout entière ; le reste n'est que commentaires.»[68] Certainement, il n'est pas difficile de comprendre que les commandements sociaux de la Torah peuvent être réduits à l'amour de notre semblable ; mais comment les commandements qui ne traitent pas de la relation avec autrui peuvent-ils être tous réduits à ce commandement ?[69] La réponse est que ce commandement ne peut être accompli que si nous rehaussons notre perspective jusqu'à ce qu'elle atteigne celle de l'âme Divine ; cette élévation constitue, somme toute, la finalité de tous les commandements de la Torah.[70]

19 Assemblé, tissé ou tressé. Le mot qui englobe ces trois termes est *chaatnez*, qui est considéré comme un acronyme formé des consonnes initiales des mots *choua*, *tavoui* et *nouz*.◊

23 Et que vous y planterez n'importe quel arbre. Le Midrach souligne que le premier acte accompli par Dieu après la création du monde fut de planter le jardin d'Eden,[71] et que ce verset implique que le peuple juif est tenu d'en faire autant : à leur arrivée sur la terre d'Israël, les premiers efforts devaient s'orienter vers la culture de la terre.[72]

L'importance accordée à la culture de la terre souligne la place de premier ordre et l'importance psychologique fondamentale occupées par l'agriculture dans la civilisation en général, ainsi que dans la vie de l'esprit. Les arbres et les plantes produisent des fruits sans cesse ; de même, nous ne pouvons pas agir dans le vide : nous devons accomplir notre mission Divine de façon à produire des fruits – autrement dit, afin de laisser une empreinte durable et significative sur nous-mêmes comme sur autrui.[73]

23–25 Trois ans durant. C'est la totalité des commandements de la Torah qui vise à rectifier la faute primordiale ; or dans ce commandement précis, le lien est patent. Comme nous le savons,[74] Adam fut créé vendredi après-midi, et reçut aussitôt son premier commandement : ne pas manger de l'Arbre de la connaissance.[75] Dans la perspective du Midrach (qui s'écarte du sens contextuel du texte en même temps qu'il le parachève), ce commandement ne devait rester en vigueur que pendant trois heures, jusqu'au Chabbat, le moment où Adam utiliserait le fruit pour le sanctifier. Malheureusement, Adam fut en proie à son désir impétueux de rectifier la réalité d'après ses termes à lui plutôt que de faire preuve de la patience et de la maîtrise de soi dont il était censé témoigner : il mangea du fruit avant le coucher du soleil, précipitant ainsi la chute existentielle de la réalité que nous œuvrons à rectifier encore à ce jour. C'est pour redresser sa faute d'avoir refusé d'attendre trois heures que nous devons attendre trois ans avant de cueillir n'importe quel fruit. Par le fait de traiter les fruits de quatrième année d'une manière sainte,[76] en les mangeant dans la ville sainte de Jérusalem comme une marque de louange à Dieu, nous rectifions la faute commise par Adam de ne pas goûter le fruit pour la première fois dans le cadre de sa sanctification du Chabbat.[77]

Alors que le fruit des trois premières années est interdit et que le fruit de la quatrième année est saint, le fruit de la cinquième

68. *Chabbat* 31a. 69. Voir, par exemple, Rachi *ad. loc.* 70. *Tanya*, ch. 32. 71. Voir Genèse 2:8. 72. *Vayikra Rabbah* 25:3. 73. *Iguerot Kodech*, vol. 22, p. 378.
74. Genèse 1:24–31. 75. *Ibid.* 2:16–17. 76. Comme il est décrit au v. 24. 77. *Siftei Kohen, Kedochim* ; *Likoutei Torah* 2:29a et suiv. ; *Si'hot Kodech 5714*, p. 176.

Le croisement entre espèces

19 **Vous observerez Mes règles** suivantes **: ne croise pas ton bétail. Ne sème pas ton champ avec un mélange** de deux ou davantage **d'espèces** de grains ou de légumes.[59] **Ne porte pas de vêtement** ou de morceau de tissu fabriqué à partir d'**un mélange** de laine et de lin qui ait été **assemblé, tissé ou tressé ensemble.**[60] Il est permis cependant de porter des tissus séparés faits chacun de laine vierge et de lin, tout comme des vêtements séparés de laine et de lin.[61]

Le viol d'une servante à moitié libre et fiancée

20 Comme il vous a été enseigné,[62] un serviteur juif déjà marié à une femme juive est également autorisé à épouser une servante non-juive. Vous savez en outre[63] qu'une servante non-juive peut obtenir sa liberté avant la fin de sa période de service si quelqu'un paie pour sa libération ou si c'est son maître juif qui décide de l'affranchir, et qu'une fois libérée, elle acquiert le statut de femme hébreue à part entière. Enfin, vous apprendrez bientôt[64] que l'adultère constitue une infraction capitale, même s'il est commis au cours de la période de fiançailles du couple.[65] À présent, **si un homme** juif **a des relations charnelles avec une femme et** qu'il s'agit d'**une servante** non juive **qui a été désignée** par voie de fiançailles **pour un homme** juif travaillant comme serviteur de son maître**, et qu'elle n'a pas** encore **été entièrement rachetée** (car l'argent du rachat a été payé en partie)**, et que la liberté ne lui a pas non plus été accordée** par son maître**, il faudra procéder à une enquête**, mise au point par le tribunal, afin de déterminer si elle est entièrement libre, car en ce cas, elle aussi bien que son compagnon sont passibles de la peine de mort, comme n'importe quel enfant d'Israël qui aurait commis un adultère**.** S'il s'avère qu'elle n'est pas complètement libre, **ils ne seront pas mis à mort, car elle n'était pas** complètement **affranchie**, et ses fiançailles n'étaient donc pas des fiançailles abouties**.** Néanmoins, elle est passible de flagellation,

21 et l'homme concerné **apportera son offrande de faute à l'Éternel**, soit **à l'entrée de la Tente de la Rencontre ;** il apportera notamment **un bélier** comme **offrande de culpabilité.**

22 **Le prêtre effectuera** ensuite **le rachat pour lui devant l'Éternel – au moyen du bélier** apporté comme **offrande de culpabilité – pour la faute qu'il a commise** volontairement**.** S'il a commis cette faute sans le vouloir (s'il ignorait, par exemple, que la femme était fiancée), **il sera pardonné** par ce même moyen de rachat **pour la faute qu'il a commise** involontairement**.**

TROISIÈME LECTURE

Les fruits

23 **Lorsque vous entrerez en Terre** promise **et que vous** y **planterez n'importe quel arbre** produisant des fruits qui peuvent être consommés comme **nourriture, vous devrez** tout d'abord **bloquer son fruit** à toute consommation **:** son fruit **vous sera bloqué** à l'usage et vous vous en abstiendrez **trois ans durant**, que vous compterez à partir du moment où l'arbre a été planté**.** Les fruits produits par l'arbre au cours de ces trois années **ne seront pas mangés** – même une fois cette période écoulée**.**[66]

COMMENTAIRE

par là qu'Il est une essence unique, non composite, pas plus que divisée en « parties » –, alors, dans notre source ultime nous sommes également un, et aucune différence n'existe entre nous. Par conséquent, plus nous nous entraînons à percevoir la véritable essence des choses plutôt que leur apparence, plus nous percevons nos prochains juifs comme identiques à nous-mêmes. De ce point de vue, nous serons naturellement enclins à « aimer nos prochains comme nous-mêmes », puisque nous et eux sommes identiques.[67]

Cela explique pourquoi le sage Hillel, lorsqu'un converti potentiel lui demanda de lui apprendre toute la Torah le temps qu'il se tiendrait debout sur un pied, sut lui répondre : « Ce qui

59. Voir aussi Deutéronome 22:9. 60. Voir aussi *ibid.*, 22:11. 61. *Michné Torah*, *Kilaïm* 10:11. 62. Exode 21:2–6. 63. *Ibid.* 21:26. 64. Plus bas, 20:10. 65. Voir l'Introduction et le commentaire à propos de Nombres 30:7. 66. *Likoutei Si'hot*, vol. 22, p. 103–106. 67. *Ibid.*, vol. 2, p. 300, 435 et suiv. ; *ibid.*, vol. 9, p. 159 ; *ibid.*, vol. 15, p. 90 ; *ibid.*, vol. 17, p. 222, note 65.

כד וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת יִהְיֶה כָּל־פִּרְיוֹ קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהוָה: וּבַשָּׁנָה
כה הַחֲמִישִׁת תֹּאכְלוּ אֶת־פִּרְיוֹ לְהוֹסִיף לָכֶם תְּבוּאָתוֹ אֲנִי יְהוָה
כו כז אֱלֹהֵיכֶם: לֹא תֹאכְלוּ עַל־הַדָּם לֹא תְנַחֲשׁוּ וְלֹא תְעוֹנֵנוּ: לֹא
כח תַגְּלְחוּ פְּאַת רֹאשְׁכֶם וְלֹא תַשְׁחִית אֶת פְּאַת זְקָנֶךָ: וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ
לֹא תִתְּנוּ בִּבְשַׂרְכֶם וּכְתֹבֶת קַעֲקַע לֹא תִתְּנוּ בָּכֶם אֲנִי יְהוָה:

כד וּבְשַׁתָּא רְבִיעֵתָא יְהֵי כָל אִבּהּ קוּדָשׁ תְּשַׁבְּחָן
קֳדָם יְיָ: כה וּבְשַׁתָּא חֲמִישַׁתָּא תֵּיכְלוּן יָת אִבּהּ
לְאוֹסָפָא לְכוֹן עֲלַלְתֵּהּ אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן: כו לָא
תֵיכְלוּן עַל דְּמָא לָא תְנַחָּשׁוּן וְלָא תְעוֹנְנוּן: כז לָא
תַקְפּוּן פָּאתָא דְּרֵישְׁכוֹן וְלָא תְחַבֵּל יָת פָּאתָא
דְּדִקְנָךְ: כח וְחִבּוּל עַל מִית לָא תִתְּנוּן בִּבְסְרְכוֹן
וְרוּשְׁמִין חֲרִיתִין לָא תִתְּנוּן בְּכוֹן אֲנָא יְיָ:

RACHI

(כד) **יִהְיֶה כָּל פִּרְיוֹ קֹדֶשׁ.** כְּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁכָּתוּב בּוֹ[41]: "וְכָל מַעְשַׂר הָאָרֶץ וגו' קֹדֶשׁ לַה'", מַה מַּעֲשֵׂר הָאָרֶץ אֵינוֹ נֶאֱכָל חוּץ לְחוֹמַת יְרוּשָׁלַיִם אֶלָּא בְּפִדְיוֹן, אַף זֶה כֵּן. וְדָבָר זֶה "הִלּוּלִים לַה'" הוּא, שֶׁנּוֹשְׂאוֹ שָׁם לְשַׁבֵּחַ וּלְהַלֵּל לַשָּׁמַיִם: (כה) **לְהוֹסִיף לָכֶם תְּבוּאָתוֹ.** הַמִּצְוָה הַזֹּאת שֶׁתִּשְׁמְרוּ תִּהְיֶה "לְהוֹסִיף לָכֶם תְּבוּאָתוֹ", שֶׁבִּשְׁכָרָהּ אֲנִי מְבָרֵךְ לָכֶם פֵּרוֹת הַנִּטְיָעָה. הָיָה רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: דְּבָרָה תּוֹרָה כִּנְגֶד יֵצֶר הָרָע, שֶׁלֹּא יֹאמַר אָדָם: הֲרֵי אֲרַבַּע שָׁנִים אֲנִי מְצַטָּעֵר בּוֹ חִנָּם, לְפִיכָךְ נֶאֱמַר: "לְהוֹסִיף לָכֶם תְּבוּאָתוֹ": **אֲנִי ה'.** אֲנִי ה' הַמְבָטִיחַ עַל כָּךְ, וְנֶאֱמָן לְשַׁמֵּר הַבְטָחָתִי: (כו) **לֹא תֹאכְלוּ עַל הַדָּם.** לְהַרְבֵּה פָּנִים נִדְרַשׁ בְּסַנְהֶדְרִין[42]: אַזְהָרָה שֶׁלֹּא יֹאכַל מִבְּשַׂר קָדָשִׁים לִפְנֵי זְרִיקַת דָּמִים, וְאַזְהָרָה לְאוֹכֵל מִבְּהֵמַת חֻלִּין טֶרֶם שֶׁתֵּצֵא נַפְשָׁהּ, וְעוֹד הַרְבֵּה: **לֹא תְנַחֲשׁוּ.** כְּגוֹן אֵלּוּ הַמְנַחֲשִׁין בְּחֻלְדָּה וּבְעוֹפוֹת: פִּתּוֹ נָפְלָה מִפִּיו, צְבִי הִפְסִיקוֹ בַּדֶּרֶךְ: **לֹא תְעוֹנֵנוּ.**

41. להלן כז, ל. 42. סג, א. 43. במדבר כה, ד. 44. שמואל ב' כא, ו. 45. תָּקוּעַ.

COMMENTAIRE

vie ; l'enjeu consiste à imprégner le profane de sainteté, car c'est seulement ainsi que nous faisons résider le Divin dans tous les aspects de la vie, atteignant le but de la création. C'est précisément ce que nous accomplissons en faisant un usage sanctifié des fruits de la cinquième année et des suivantes, qui ne sont pas fondamentalement saints, motivés que nous sommes par notre désir et notre volonté de remercier Dieu de ce qu'Il nous accorde la satisfaction de nos besoins et de nos désirs. Ceci devient d'autant plus manifeste lorsque nous reconnaissons que l'abondance dont Dieu nous gratifie la cinquième année découle directement du fait d'avoir respecté Ses ordres à l'égard des fruits nés lors des quatre années précédentes.

D'un autre point de vue : pour sublimer en bonne et due forme les fruits de la cinquième année et des suivantes, nous devons en premier lieu consommer les fruits de la quatrième année dans un entourage caractérisé par une sainteté parfaite. C'est bien l'expérience intense, nullement atténuée, de l'union avec Dieu, à l'écart de toute implication dans le profane, qui nous procure la conscience accrue du Divin et la force spirituelle dont nous avons besoin afin de participer avec succès au monde matériel et le transformer en sainteté, au lieu d'accepter que le monde nous plonge dans sa matérialité.[85]

27 En enlevant les cheveux. Cela revient à couper les cheveux des tempes au point de les empêcher de se replier sur eux-mêmes et toucher la peau d'où ils poussent,[86] c'est-à-dire jusqu'à une longueur maximale de 1,6 cm selon des avis rigoureux.[87] Dans de nombreuses communautés juives, il est de coutume de laisser pousser les cheveux des tempes (ou une partie de ceux-ci) et les arranger sous la forme de papillotes pendues aux côtés du visage en des longueurs différentes comme une contrainte d'ordre légal,[88] comme une façon élégante ou esthétique d'observer ce commandement,[89] ou bien comme un trait distinctif de l'identité juive.[90] Rabbi Yits'hak Louria, cependant, ne laissait pas pousser des papillotes sur ses tempes, ce qui est également la coutume de 'Habad.[91]

Cette interdiction ne porte pas sur les femmes, car elle est liée à l'interdiction de se couper la barbe.[92]

Bords de ta barbe. Bien que la violation de l'interdiction spécifique posée dans ce verset ne soit punie par la flagellation que lorsque la barbe est rasée avec un rasoir,[93] de nombreuses autorités hala'hiques soulignent le fait que le rasage de la barbe, même par d'autres moyens, constitue une violation d'autres interdictions, ce qui rend l'acte punissable de flagellation. De nombreuses autorités estiment que cette interdiction comprend également l'élimination de la barbe par d'autres techniques (sans qu'elles soient pour autant passibles de flagellation), quoique se trouvent des opinions autorisant l'emploi de ciseaux (et, partant, de certains types de tondeuses électriques au fonctionnement semblable à celui des ciseaux et dont les lames ne coupent pas les cheveux au ras) ou de la poudre à épiler.

Mais les sages du Talmud considéraient que la barbe était partie intégrante de l'embellissement Divin du visage masculin,[94] et, dans la mystique juive, la barbe représente et exprime le flux de certains aspects de la bienfaisance et de la miséricorde Divines dans le monde.[95] C'est pour des raisons juridiques comme celles-ci ou d'autres que de nombreuses autorités refusent d'enlever la barbe – ou même de la couper – de quelque manière que ce soit.[96]

85. *Likoutei Si'hot*, vol. 7, p. 134–138. 86. *Nida* 6:12 (52b) ; *Makot* 3:5 (20b) ; cf. *Michné Torah*, *Nezirout* 5:11. 87. *Baït 'Hadach*, *Even HaEzer* 155:7; *Chiourei Torah* 3:27 (p. 256). 88. *Yam chel Chelomo* sur *Yebamot* 12:18. 89. Responsa *Torah LiChema* 389 ; Responsa *Beer Moché* 1:61, 5. 90. Par exemple, *Ben Ich 'Haï*, deuxième sermon pour *Chabbat Za'hor* (27b dans l'édition de Jérusalem des années 1901–1910). 91. *Chaar HaMitsvot* et *Taamei HaMitsvot*, *Kedochim* ; *Iguerot Kodech*, vol. 20, p. 10. 92. *Choul'han Arou'h*, *Yoreh Déah* 181:6. 93. Rachi 21:5, plus bas. 94. *Bava Metsia* 84a ; cf. *Yebamot* 80b, *Chabbat* 152a. 95. Voir *Chaar HaMitsvot*, *Kedochim* ; *Taamei HaMitsvot*, *Kedochim* ; *Ets 'Haïm* 13:9, etc. 96. Voir les autorités citées dans *Péat Zekane'ha*, p. 72–90 ; *Hadrat Panim-Zakan* ; *Encyclopedia Talmudit*, *s.v. Hach'hatat Zakan* § 4 ; voir *Iguerot Kodech*, vol. 5, p. 36 ; *ibid.*, vol. 6, p. 285 ; *ibid.*, vol. 10, p. 365 ; *ibid.*, vol. 22, p. 490, etc.

24 **La quatrième année, tout son fruit** produit durant cette période **sera saint** en ce sens qu'il sera, soit transporté vers la ville du Temple afin qu'on l'y consomme, soit racheté par de l'argent ; dans ce dernier cas, on apportera cet argent à la ville du Temple afin d'acheter la nourriture que vous y consommerez (à l'instar de la seconde dîme).[78] L'injonction d'aller à la ville du Temple a ainsi pour but que vous soyez inspirés là-bas à offrir **des louanges à l'Éternel.**

25 **La cinquième année, vous pourrez en manger le fruit** à loisir ; dorénavant, ses fruits seront seulement soumis aux autres règles portant sur les récoltes**.** Puisque Je sais que vous pouvez éprouver du ressentiment du fait que vous devez prendre soin de l'arbre pendant quatre ans sans pouvoir en manger le fruit (comme restriction totale ou partielle), voici que Je vous annonce que, comme récompense pour l'observance de ces restrictions, le fruit des années suivantes sera à la fois exceptionnellement abondant et exceptionnellement satisfaisant. En outre, tandis que d'habitude vous devez accomplir Mes commandements sans vous soucier des récompenses à obtenir ainsi, dans ce cas-ci il vous est permis d'accomplir ces commandements expressément **afin que** l'arbre **augmente sa production pour vous** dans les années de production à venir**. Je suis l'Éternel, votre Dieu**, Qui – soyez-en certains – tiendra Sa promesse à ce sujet.[79]

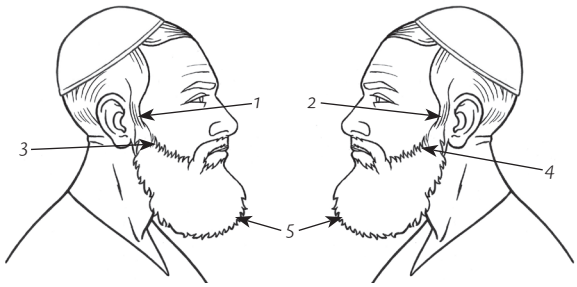
Le sang
La divination

26 **Ne mangez pas** la chair d'un animal **avant** que son **sang** ait fini de couler : bien que vous soyez autorisés à découper la chair d'un animal dès qu'il a été abattu rituellement, il vous est interdit de manger de cette chair tant que le corps bougera.[80] **N'agissez pas sur la base de présages ou de moments** prétendument **propices.**[81]

La coupe des cheveux et le rasage

27 **Ne taillez pas en rond** les cheveux de la tête –faisant du bord des cheveux un cercle uniforme – en enlevant les cheveux qui recouvrent **l'extrémité de votre tête** au niveau des oreilles, c'est-à-dire sur les tempes**. Ne détruisez** aucun des cinq **bords de ta barbe** – le menton, les deux joues et les deux tempes**.**

Les cheveux des tempes



Les bords de la barbe

Le deuil

28 Il ne faut pas que vous portiez le deuil plus qu'il n'est dû : **ne tailladez pas votre chair pour une personne** qui vient de décéder, comme le font les Amorites ;[82] si vous vous tailladez partout sur le corps, vous serez passibles d'un coup de fouet pour chacune de vos entailles.[83] **Ne vous faites pas de tatouage. Je suis l'Éternel**, Qui – vous pouvez en être certains – vous punira d'avoir enfreint ces interdictions**.**

COMMENTAIRE

année est simplement ordinaire. Pourtant, la Torah déclare que l'ensemble du processus se produit dans l'intérêt de la cinquième année et au-delà – « afin que l'arbre augmente sa production pour vous ».[84] Cela semble aller à l'encontre du sens commun : l'accent ne devrait-il pas être mis sur la sainteté des fruits de la quatrième année plutôt que sur la production de la cinquième et des suivantes, dont les fruits sont ordinaires ?

En fait, la sainteté en tant que telle n'est pas la finalité de la

78. Plus bas, 27:30–31 ; Deutéronome 12:6,11,17, 14:23–26, 15:22. 79. *Likoutei Si'hot*, vol. 22, p. 108–113. 80. Cf. Deutéronome 12:23. 81. *Ibid.* 18:10. 82. Plus bas, 21:5 ; Deutéronome 14:1. 83. Rachi sur 21:5, plus bas. 84. V. 25.

כט אַל־תְּחַלֵּל אֶת־בִּתְּךָ לְהַזְנוֹתָהּ וְלֹא־תִזְנֶה הָאָרֶץ וּמָלְאָה
ל הָאָרֶץ זִמָּה: אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה:
לא אַל־תִּפְנוּ אֶל־הָאֹבֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים אַל־תְּבַקְשׁוּ לְטָמְאָה
לב בָהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: מִפְּנֵי שֵׂיבָה תָּקוּם וְהָדַרְתָּ פְּנֵי זָקֵן
רביעי (ששי) לג וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה: ס וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר בְּאַרְצְכֶם לֹא
לד תוֹנוּ אֹתוֹ: כְּאֶזְרָח מִכֶּם יִהְיֶה לָכֶם הַגֵּר ׀ הַגָּר אִתְּכֶם וְאָהַבְתָּ
לוֹ כָּמוֹךָ כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
לה לו לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט בַּמִּדָּה בַּמִּשְׁקָל וּבַמְּשׂוּרָה: מֹאזְנֵי
צֶדֶק אַבְנֵי־צֶדֶק אֵיפַת צֶדֶק וְהִין צֶדֶק יִהְיֶה לָכֶם אֲנִי יְהוָה
לז אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה: פ
חמישי א ב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר אִישׁ
כ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר ׀ הַגָּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתֵּן מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ מוֹת יוּמָת עַם הָאָרֶץ יִרְגְּמֻהוּ בָאָבֶן:

כט לָא תַחֵל יָת בְּרַתָּךְ לְאַטְעֲיוּתַהּ וְלָא תִטְעֵי אַרְעָא
וְתִתְמְלֵי אַרְעָא עֵצַת חִטְאִין: ל יָת יוֹמֵי שַׁבַּיָּא דִילִי
תִּטְּרוּן וּלְבֵית מַקְדְּשִׁי תְּהוֹן דָּחֲלִין אֲנָא יְיָ: לא לָא תִתְפְּנוּן
בָּתַר בִּדִּין וּדְכוּרוּ לָא תִתְבְּעוּן לְאִסְתָּאָבָא בְהוֹן אֲנָא
יְיָ אֱלָהֲכוֹן: לב מִן קֳדָם דְּסָבַר בְּאוֹרַיְתָא תְּקוּם וּתְהַדַּר
אַפֵּי סָבָא וְתִדְחַל מֵאֱלָהָךְ אֲנָא יְיָ: לג וַאֲרֵי יִתְגַּיַּר עִמָּךְ
גִּיּוֹרָא בְּאַרְעֲכוֹן לָא תוֹנוּן יָתֵהּ: לד כְּיַצִּיבָא מִנְּכוֹן
יְהֵי לְכוֹן גִּיּוֹרָא דְּיִתְגַּיַּר עִמְּכוֹן וּתְרַחֵם לֵהּ כְּוָתָךְ אֲרֵי
דַיָּרִין הֲוֵיתוּן בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן: לה לָא
תַעְבְּדוּן שְׁקַר בְּדִין בִּמְשַׁחְתָּא בְּמַתְקְלָא וּבִמְכִלְתָּא:
לו מֹאזְנָוָן דִּקְשׁוֹט מַתְקְלִין דִּקְשׁוֹט מְכִילָן דִּקְשׁוֹט
וְהִינִין דִּקְשׁוֹט יְהוֹן לְכוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן דִּי אַפֵּקִית
יַתְכוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם: לז וְתִטְּרוּן יָת כָּל קְיָמַי וְיָת
כָּל דִּינַי וְתַעְבְּדוּן יַתְהוֹן אֲנָא יְיָ: א וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה
לְמֵימָר: ב וְעִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֵּימַר גְּבַר גְּבַר מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּמִן גִּיּוֹרַיָּא דְּיִתְגַּיְּרוּן בְּיִשְׂרָאֵל דִּי יִתֵּן מִזַּרְעֵהּ לְמֹלֶךְ
אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל עַמָּא בֵית יִשְׂרָאֵל יִרְגְּמֻנֵּהּ בְּאַבְנָא:

CINQUIÈME LECTURE

20

1 **L'Éternel parla à Moïse, disant :**

2 « Après avoir transmis les interdictions mentionnées, **tu diras** ensuite **aux enfants d'Israël** quelles sont les punitions pour les avoir enfreintes : "On vous a enseigné qu'il vous est interdit de vous adonner au culte de Mole'h.[103] **Tout enfant d'Israël, ou tout converti séjournant parmi** le peuple d'**Israël, qui livrerait quelqu'un de sa descendance à Mole'h** – qu'il s'agisse d'un descendant appartenant à la première génération ou à une génération ultérieure, et soit-il légitime ou non –[104] **sera mis à mort** par le Sanhédrin, et le mode d'exécution sera la lapidation. Comme il a été mentionné[105] et sera décrit en détail plus tard,[106] si les agents du Sanhédrin ne réussissent pas à le tuer, **le peuple du pays le lapidera**

RACHI

(כט) **אַל תְּחַלֵּל אֶת בִּתְּךָ לְהַזְנוֹתָהּ.** בְּמוֹסֵר בִּתּוֹ פְּנוּיָה לְבִיאָה שֶׁלֹּא לְשֵׁם קִדּוּשִׁין: **וְלֹא תִזְנֶה הָאָרֶץ.** אִם אַתָּה עוֹשֶׂה כֵן, הָאָרֶץ מַזְנָה אֶת פֵּרוֹתֶיהָ לַעֲשׂוֹתָן בְּמָקוֹם אַחֵר וְלֹא בְאַרְצְכֶם, וְכֵן הוּא אוֹמֵר[46]: "וַיִּמָּנְעוּ רְבִבִים" וגו': (ל) **וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ.** לֹא יִכָּנֵס בְּהַר הַבַּיִת לֹא בְמַקְלוֹ וְלֹא בְמִנְעָלוֹ וּבַאֲפֻנְדָּתוֹ וּבָאָבָק שֶׁעַל רַגְלָיו. וְאַף עַל פִּי שֶׁאֲנִי מַזְהִירְכֶם עַל הַמִּקְדָּשׁ – "אֶת שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ", אֵין בִּנְיַן בֵּית הַמִּקְדָּשׁ דּוֹחֶה שַׁבָּת: (לא) **אַל תִּפְנוּ אֶל הָאֹבֹת.** אַזְהָרָה לְבַעַל אוֹב וְיִדְּעוֹנִי. "בַּעַל אוֹב" – זֶה פִּיתוֹם הַמְדַבֵּר מִשֶּׁחְיוֹ. וְ"יִדְּעוֹנִי" – הַמַּכְנִיס עֶצֶם חַיָּה שֶׁשְּׁמָהּ "יַדּוּעַ" לְתוֹךְ פִּיו, וְהָעֶצֶם מְדַבֵּר: **אַל תְּבַקְשׁוּ.** לִהְיוֹת עֲסוּקִים בָּם, שֶׁאִם תַּעַסְקוּ בָם – אַתֶּם מִטַּמְּאִין לְפָנַי, וַאֲנִי מְתַעֵב אֶתְכֶם: **אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם.** דְּעוּ אֶת מִי אַתֶּם מַחֲלִיפִין בְּמִי: (לב) **מִפְּנֵי שֵׂיבָה תָּקוּם.** יָכוֹל זָקֵן אַשְׁמַאי, תַּלְמוּד לוֹמַר: "זָקֵן", אֵין זָקֵן אֶלָּא שֶׁקָּנָה חָכְמָה: **וְהָדַרְתָּ פְּנֵי זָקֵן.** אֵיזֶהוּ הִדּוּר? לֹא יֵשֵׁב בִּמְקוֹמוֹ, וְלֹא יְדַבֵּר בִּמְקוֹמוֹ, וְלֹא יִסְתֹּר אֶת דְּבָרָיו. יָכוֹל יַעֲצִים עֵינָיו כְּמִי שֶׁלֹּא רָאָהוּ? לְכָךְ נֶאֱמַר: "וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ", שֶׁהֲרֵי דָּבָר זֶה מָסוּר לְלִבּוֹ שֶׁל עוֹשֵׂהוּ, שֶׁאֵין מַכִּיר בּוֹ אֶלָּא הוּא, וְכָל דָּבָר הַמָּסוּר לַלֵּב נֶאֱמַר בּוֹ: "וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ": (לג) **לֹא תוֹנוּ.** אוֹנָאַת דְּבָרִים. לֹא תֹאמַר לוֹ: אֶמֶשׁ הָיִיתָ עוֹבֵד עֲבוֹדָה זָרָה, וְעַכְשָׁו אַתָּה בָּא לִלְמֹד תּוֹרָה שֶׁנִּתְּנָה מִפִּי הַגְּבוּרָה: (לד) **כִּי גֵרִים הֱיִיתֶם.** מוּם שֶׁבְּךָ אַל תֹּאמַר לַחֲבֵרְךָ: **אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם.** אֱלֹהֶיךָ וֵאלֹהָיו אָנִי: (לה) **לֹא תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט.** אִם לַדִּין – הֲרֵי כְּבָר נֶאֱמַר: "לֹא תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט",[47] וּמַהוּ "מִשְׁפָּט" הַשָּׁנוּי כָּאן? הוּא "הַמִּדָּה וְהַמִּשְׁקָל וְהַמְּשׂוּרָה". מְלַמֵּד שֶׁהַמּוֹדֵד נִקְרָא "דַּיָּן", שֶׁאִם שִׁקֵּר בַּמִּדָּה – הֲרֵי הוּא כִּמְקַלְקֵל אֶת הַדִּין, וְקָרוּי "עַוָּל", "שָׂנְאוּי" וּ"מְשֻׁקָּץ", "חֵרֶם" וְ"תוֹעֵבָה", וְגוֹרֵם לַחֲמִשָּׁה דְבָרִים הָאֲמוּרִים בְּדַיָּן: מְטַמֵּא אֶת הָאָרֶץ, וּמְחַלֵּל אֶת ה', וּמְסַלֵּק אֶת הַשְּׁכִינָה, וּמַפִּיל אֶת יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב, וּמַגְלֶה אוֹתָם מֵאַרְצָם: **בַּמִּדָּה.** זוֹ מִדַּת הָאָרֶץ: **בַּמִּשְׁקָל.** כְּמַשְׁמָעוֹ: **וּבַמְּשׂוּרָה.** הִיא מִדַּת הַלַּח: (לו) **אַבְנֵי צֶדֶק.** הֵם הַמִּשְׁקוֹלוֹת שֶׁשּׁוֹקְלִין כְּנֶגְדָּן: **אֵיפַת.** הִיא מִדַּת הַיָּבֵשׁ: **הִין.** זוֹ הִיא מִדַּת הַלַּח: **אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם.** עַל מְנָת כֵּן. דָּבָר אַחֵר: אֲנִי הִבְחַנְתִּי בְּמִצְרַיִם בֵּין טִפָּה שֶׁל בְּכוֹר לְטִפָּה שֶׁאֵינָהּ שֶׁל בְּכוֹר, וַאֲנִי הַנֶּאֱמָן לִפָּרַע מִמִּי שֶׁטּוֹמֵן מִשְׁקְלוֹתָיו בְּמֶלַח לְהוֹנוֹת אֶת הַבְּרִיּוֹת שֶׁאֵין מַכִּירִים בָּהֶם: (ב) **וְאֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר.** עֲנָשִׁין עַל הָאַזְהָרוֹת: **מוֹת יוּמָת.** בְּבֵית דִּין, וְאִם אֵין כֹּחַ לְבֵית דִּין – "עַם הָאָרֶץ" מְסַיְּעִין אוֹתָן: **עַם הָאָרֶץ.** עַם שֶׁבְּגִינוֹ נִבְרֵאת הָאָרֶץ. דָּבָר אַחֵר: עַם שֶׁעֲתִידִין לִירַשׁ אֶת הָאָרֶץ עַל יְדֵי מִצְוֹת הַלָּלוּ:

46. ירמיה ג, ג. 47. לעיל, פסוק טו.

COMMENTAIRE

Les exceptions à l'interdiction d'enlever les cheveux des tempes et de la barbe sont les rites d'initiation des Lévites,[107] et les rites de purification du *nazir*[108] et de quelqu'un atteint de *tsaraat*,[109] qui nécessitent tous de se raser la tête (ou le corps) au rasoir, sans négliger les tempes et la barbe.

32 Lève-toi. Mot pour mot, la phrase se lit ainsi : « Avant la vieillesse, mets-toi sur pied. » Dès lors, comme le *Zohar*[110] l'explique, ce verset peut être interprété de façon homilétique comme suit : « *Avant la vieillesse* – même avant d'avoir atteint un âge avancé et d'être obligé de commencer à réfléchir au jour du Jugement–, *mets-toi sur pied* – entame le repentir de bonne heure, afin d'être à même de servir Dieu avec entrain. »

103. Plus haut, 18:21. 104. Rachi sur v. 3, plus bas. 105. Exode 19:13. 106. Deutéronome 17:7. 107. Nombres 8:7. 108. *Ibid.* 6:18. 109. Plus haut, 14:8. 110. 3:87b.

La prostitution

29 **Ne rends pas impure ta fille** célibataire **en faisant d'elle une prostituée** ou en lui permettant d'avoir des relations hors mariage,[97] **de peur que** Je te punisse en faisant que **la terre 'se prostitue'**, à savoir que les graines que tu sèmes donnent leurs fruits ailleurs que dans ton champ, **et** de peur **que la terre soit remplie de débauche.**[98]

Le Chabbat et le Sanctuaire

30 Comme il vous a été enseigné,[99] **observez Mes Chabbat**, même en ce qui concerne la construction du Tabernacle : il vous est interdit d'enfreindre le Chabbat afin d'ériger le Tabernacle à chacun des campements que nous établirons au cours de notre imminent voyage dans le désert, ou pour construire le Temple permanent une fois que nous serons arrivés en Terre promise. Ce commandement, cependant, ne doit aucunement amoindrir votre respect du Tabernacle. **Vous vénérerez Mon Sanctuaire**, et ne pénétrerez pas dans l'enceinte du Tabernacle votre bâton de marche en main, vêtus de chaussures,[100] portant une bourse à la ceinture ou sans avoir lavé vos pieds de la poussière. **Je suis l'Éternel**, Qui – vous pouvez en être certains – vous punira d'avoir enfreint ces interdictions.

La divination

31 **N'ayez pas recours à la divination** en plaçant un cadavre sous votre aisselle et parlant à travers lui, **ou à la divination** en plaçant l'os d'un animal appelé ***yadoua*** dans votre bouche et parlant par lui.[101] **Ne cherchez pas** à deviner l'avenir par ces moyens et **vous rendre** ainsi spirituellement **impurs par eux. Je suis l'Éternel, votre Dieu** ; il est absolument inacceptable de chercher l'illumination dans des sources spirituelles autres que Moi.

Le respect des sages et des personnes âgées

32 **Lève-toi devant une personne âgée** et sage **; tu dois** en outre **témoigner du respect envers la personne âgée** et sage en ne t'asseyant pas à sa place et en évitant de la contredire expressément. Ne fais pas semblant de ne pas l'avoir remarquée pour t'épargner l'effort de te tenir debout en sa présence. Tu peux tromper autrui à cet égard, mais Moi, tu ne saurais Me tromper ; aussi, **crains ton Dieu. Je suis l'Éternel**, Qui – tu peux en être certain – te punira si tu ignores cette exigence. Mais tu n'es pas obligé de rendre honneur à une personne âgée dépourvue de sagesse.

QUATRIÈME LECTURE (SIXIÈME LORSQU'ELLE EST COMBINÉE)

33 Comme on t'a enseigné,[102] **si un converti vient séjourner avec toi dans votre pays, ne le tourmentez pas** ; ne lui rappelez pas qu'à l'origine il était idolâtre, ou qu'il menait un genre de vie bien inférieur et que ce n'est que depuis peu qu'il a adopté le judaïsme.

La conduite sociale

34 **Le converti qui séjourne avec vous doit être**, par contre, traité tout **comme un de vos compatriotes, et tu l'aimeras comme** tu t'aimes **toi-même, car vous étiez étrangers en Égypte**, et il serait aisé pour lui de vous tourmenter en retour. **Je suis l'Éternel,** le **Dieu de vous** deux.

L'éthique dans les affaires

35 Dans vos affaires commerciales, **ne commettez pas d'iniquité concernant des mesures de longueur et de surface, de poids, ou de volume liquide ou sec.**

36 **Ayez des balances précises, des poids précis, un** récipient **précis** grand d'un ***epha*** [24,768 l] pour calculer le volume sec **et un** récipient **précis** grand d'un ***hin*** [4,128 l] pour mesurer le volume liquide. **Je suis l'Éternel, votre Dieu, Qui vous ai fait sortir d'Égypte** à cette fin même : qu'en tant que peuple, vous soyez un modèle d'honnêteté dans vos affaires commerciales.

37 **Vous garderez tous Mes décrets et toutes Mes lois** en apprenant leurs règles, **et ainsi les observerez. Je suis l'Éternel**, Qui – vous pouvez en être certains – vous récompensera d'avoir fait ceci et vous punira de ne l'avoir pas fait." »

97. Deutéronome 23:18. 98. Voir Jérémie 3:2–3. 99. Exode 35:1–2. 100. Voir *ibid.* 3:5. 101. Voir plus bas, 20:6,27 ; Deutéronome 18:11. 102. Exode 22:20.

ג וַאֲנִי֙ אֶתֵּ֣ן אֶת־פָּנַ֔י בָּאִ֥ישׁ הַה֖וּא וְהִכְרַתִּ֣י אֹת֑וֹ מִקֶּ֣רֶב עַמּ֗וֹ
כִּ֤י מִזַּרְעוֹ֙ נָתַ֣ן לַמֹּלֶךְ֔ לְמַ֥עַן טַמֵּ֖א אֶת־מִקְדָּשִׁ֑י וּלְחַלֵּ֖ל
ד אֶת־שֵׁ֥ם קָדְשִֽׁי׃ וְאִם־הַעְלֵ֨ם יַעְלִ֜ימוּ עַ֣ם הָאָ֗רֶץ אֶת־
עֵינֵיהֶם֙ מִן־הָאִ֣ישׁ הַה֔וּא בְּתִתּ֥וֹ מִזַּרְעוֹ֖ לַמֹּלֶךְ֑ לְבִלְתִּ֖י
ה הָמִ֥ית אֹת֛וֹ׃ וְשַׂמְתִּ֨י אֲנִ֜י אֶת־פָּנַ֣י בָּאִ֣ישׁ הַה֗וּא וּבְמִשְׁפַּחְתּ֔וֹ
וְהִכְרַתִּ֥י אֹת֛וֹ וְאֶת־ כָּל־הַזֹּנִ֥ים אַחֲרָ֖יו לִזְנ֣וֹת אַחֲרֵ֣י הַמֹּלֶךְ֮
ו מִקֶּ֣רֶב עַמָּֽם׃ וְהַנֶּ֨פֶשׁ֙ אֲשֶׁ֣ר תִּפְנֶ֔ה אֶל־הָאֹבֹ֖ת וְאֶל־
הַיִּדְּעֹנִ֑ים לִזְנ֣וֹת אַחֲרֵיהֶ֗ם וְנָתַתִּ֤י אֶת־פָּנַי֙ בַּנֶּ֣פֶשׁ הַהִ֔וא
ז וְהִכְרַתִּ֥י אֹת֖וֹ מִקֶּ֥רֶב עַמּֽוֹ׃ וְהִתְקַדִּשְׁתֶּ֥ם וִהְיִיתֶ֖ם קְדֹשִׁ֑ים
ששי ח כִּ֥י אֲנִ֛י יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ וּשְׁמַרְתֶּ֣ם אֶת־חֻקֹּתַ֔י וַעֲשִׂיתֶ֖ם
(שביעי)
ט אֹתָ֑ם אֲנִ֣י יְהוָ֔ה מְקַדִּשְׁכֶֽם׃ כִּֽי־אִ֣ישׁ אִ֗ישׁ אֲשֶׁ֤ר יְקַלֵּל֙ אֶת־אָבִ֣יו וְאֶת־אִמּ֔וֹ מ֥וֹת יוּמָ֖ת אָבִ֣יו וְאִמּ֑וֹ
י קִלֵּ֥ל דָּמָ֖יו בּֽוֹ׃ וְאִ֣ישׁ אֲשֶׁ֣ר יִנְאַ֗ף אֶת־אֵ֚שֶׁת אִ֣ישׁ אֲשֶׁ֣ר יְנָאֵ֔ף אֶת־אֵ֖שֶׁת רֵעֵ֑הוּ מ֚וֹת־יוּמַ֣ת הַנֹּאֵ֔ף
יא וְהַנֹּאָפֶ֖ת׃ וְאִ֣ישׁ אֲשֶׁ֣ר יִשְׁכַּ֗ב אֶת־אֵ֚שֶׁת אָבִ֔יו עֶרְוַ֥ת אָבִ֖יו גִּלָּ֑ה מ֚וֹת יוּמְת֣וּ שְׁנֵיהֶ֔ם דְּמֵיהֶ֖ם בָּֽם׃

ג וַאֲנָא אֶתֵּן יָת רְגְזִי בְּגַבְרָא הַהוּא וַאֲשֵׁיצֵי יָתֵהּ מִגּוֹ עַמֵּהּ אֲרֵי
מִדָּרְעֵהּ יְהַב לְמֹלֶךְ בְּדִיל לְסָאָבָא יָת מַקְדְּשִׁי וּלְאַחָלָא יָת שְׁמָא
דְּקֻדְשִׁי׃ ד וְאִם מְכַבְּשׁ יְכַבְּשׁוּן עַמָּא בֵית יִשְׂרָאֵל יָת עֵיעֵיהוֹן
מִן גַּבְרָא הַהוּא בְּדִיהַב מִדָּרְעֵהּ לְמֹלֶךְ בְּדִיל דְּלָא לְקַטָּלָא יָתֵהּ׃
ה וַאֲשַׁוֵּי אֲנָא יָת רְגְזִי בְּגַבְרָא הַהוּא וּבְסָעֲדוֹהִי וַאֲשֵׁיצֵי יָתֵהּ
וְיָת כָּל דְּטָעָן בַּתְרוֹהִי לְמִטְעֵי בָּתַר מֹלֶךְ מִגּוֹ עַמְּהוֹן׃ ו וְאֶנָשׁ
דִּי יִתְפְּנֵי בָּתַר בִּדִּין וְדִכּוּרוּ לְמִטְעֵי בַּתְרֵיהוֹן וְאֶתֵּן יָת רְגְזִי
בָּאֱנָשָׁא הַהוּא וַאֲשֵׁיצֵי יָתֵהּ מִגּוֹ עַמֵּהּ׃ ז וְתִתְקַדְּשׁוּן וּתְהוֹן
קַדִּישִׁין אֲרֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהֳכוֹן׃ ח וְתִטְּרוּן יָת קְיָמַי וְתַעְבְּדוּן
יָתְהוֹן אֲנָא יְיָ מְקַדִּשְׁכוֹן׃ ט אֲרֵי גְּבַר גְּבַר דִּי יְלוֹט יָת אֲבוּהִי
וְיָת אִמֵּהּ אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל אֲבוּהִי וְאִמֵּהּ לָט קְטָלָא חַיָּב:
י וּגְבַר דִּי יְגוּף יָת אִתַּת גְּבַר דִּי יְגוּף יָת אִתַּת חַבְרֵהּ אִתְקְטָלָא
יִתְקְטֵל גֵּיפָא וְגַיְפְתָּא: יא וּגְבַר דִּי יִשְׁכּוּב עִם אִתַּת אֲבוּהִי
עֶרְיָתָא דַּאֲבוּהִי גַּלִּי אִתְקְטָלָא יִתְקְטְלוּן תַּרְוֵיהוֹן קְטָלָא חַיָּבִין:

parents ;[121] inversement, le châtiment prévu pour l'acte de manquer à honorer les parents apparaît ici comme introduction aux châtiments prévus pour ceux qui se livreraient à des relations interdites. **Car** on vous a enseigné[122] que **tout homme** ou femme adulte **qui maudirait son père ou sa mère sera mis à mort** par lapidation **;** la même chose est vraie s'**il maudit son père ou sa mère** après leur décès**.** Le versement de **son sang est sur lui** ; aucun de ceux qui l'exécuteront ne sera tenu pour coupable de sa mort**.**

10 Comme on vous l'a enseigné,[123] il est interdit de commettre l'adultère. La punition pour ce crime est la suivante : en ce qui concerne l'**homme** juif **qui commettrait l'adultère avec la femme d'un** autre **homme,** dans le cas où **il commettait l'adultère avec la femme de son prochain** juif**, l'homme adultère et la femme adultère seront mis à mort** par strangulation.[124] Les hommes non juifs et les mineurs juifs, en revanche, n'ont pas le droit légal de se fiancer à des femmes juives ou de les épouser. Ainsi, quiconque a des relations charnelles avec les 'épouses' juives de l'une ou l'autre de ces personnes n'est pas passible de la peine de mort, mais uniquement de flagellation.

11 **Un homme qui cohabite avec la femme de son père a** ainsi **découvert la nudité de son père :**[125] **l'un et l'autre seront mis à mort** par lapidation**.** Le versement de **leur sang est sur eux** ; aucun de ceux qui les exécuteront ne sera tenu pour coupable de leur mort**.**

RACHI

(ג) **אֶתֵּן אֶת פָּנַי.** פָּנַאי שֶׁלִּי, פּוֹנֶה אֲנִי מִכָּל עֲסָקַי וְעוֹסֵק בּוֹ: **בָּאִישׁ.** וְלֹא בַּצִּבּוּר, שֶׁאֵין כָּל הַצִּבּוּר נִכְרָתִין: **כִּי מִזַּרְעוֹ נָתַן לַמֹּלֶךְ.** לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: "מַעֲבִיר בְּנוֹ וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ"[48], בֵּן בְּנוֹ וּבֵן בִּתּוֹ מְנַיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: "כִּי מִזַּרְעוֹ נָתַן לַמֹּלֶךְ". יָרַע פָּסוּל מְנַיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: "בְּתִתּוֹ מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ": **לְמַעַן טַמֵּא אֶת מִקְדָּשִׁי.** אֶת כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל, שֶׁהִיא מִקְדֶּשֶׁת לִי, כְּלְשׁוֹן "וְלֹא יְחַלֵּל אֶת מִקְדָּשָׁי"[49]: (ד) **וְאִם הַעְלֵם יַעְלִימוּ.** אִם הֶעְלִימוּ בְּדָבָר אֶחָד – סוֹף שֶׁיַּעְלִימוּ בְּדְבָרִים הַרְבֵּה, אִם הֶעְלִימוּ סַנְהֶדְרֵי קְטַנָּה – סוֹף שֶׁיַּעְלִימוּ סַנְהֶדְרֵי גְּדוֹלָה: (ה) **וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ.** אָמַר רַבִּי שִׁמְעוֹן: וְכִי מִשְׁפָּחָה מָה חָטְאָה? אֶלָּא לְלַמֶּדְךָ, שֶׁאֵין לְךָ מִשְׁפָּחָה שֶׁיֵּשׁ בָּהּ מוֹכֵס שֶׁאֵין כֻּלָּם מוֹכְסִין, שֶׁכֻּלָּם מְחַפִּין עָלָיו: **וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ.** לָמָּה נֶאֱמַר? לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר "וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ", יָכוֹל יִהְיוּ כָּל הַמִּשְׁפָּחָה בְּהִכָּרֵת? תַּלְמוּד לוֹמַר: "אֹתוֹ",
אוֹתוֹ בְּהִכָּרֵת וְלֹא כָּל הַמִּשְׁפָּחָה בְּהִכָּרֵת, אֶלָּא בִּיסוּרִין: **לִזְנוֹת אַחֲרֵי הַמֹּלֶךְ.** לְרַבּוֹת שְׁאָר עֲבוֹדָה זָרָה שֶׁעֲבָדָהּ בְּכָךְ, וַאֲפִלּוּ אֵין זוֹ עֲבוֹדָתָהּ: (ז) **וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם.** זוֹ פְּרִישׁוּת עֲבוֹדָה זָרָה: (ט) **אָבִיו וְאִמּוֹ קִלֵּל.** לְרַבּוֹת לְאַחַר מִיתָה: **דָּמָיו בּוֹ.** זוֹ סְקִילָה, וְכֵן כָּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר: "דָּמָיו בּוֹ", "דְּמֵיהֶם בָּם", וְלַמְּדָנוּ מֵאוֹב וְיִדְּעוֹנִי, שֶׁנֶּאֱמַר בָּהֶם[50]: "בָּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אוֹתָם דְּמֵיהֶם בָּם". וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא, כְּמוֹ[51]: "דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ", אֵין נֶעֱנָשׁ עַל מִיתָתוֹ אֶלָּא הוּא, שֶׁהוּא גָּרַם לְעַצְמוֹ שֶׁיֵּהָרֵג: (י) **וְאִישׁ.** פָּרָט לְקָטָן: **אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת אֵשֶׁת אִישׁ.** פָּרָט לְאֵשֶׁת קָטָן, לְמַדְנוּ שֶׁאֵין לְקָטָן קִדּוּשִׁין. וְעַל אֵיזוֹ אֵשֶׁת אִישׁ חִיַּבְתִּי לְךָ: **אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת אֵשֶׁת רֵעֵהוּ.** פָּרָט לְאֵשֶׁת גּוֹי, לָמְדָנוּ שֶׁאֵין קִדּוּשִׁין לְגוֹי: **מוֹת יוּמַת הַנֹּאֵף וְהַנֹּאָפֶת.** כָּל מִיתָה הָאֲמוּרָה בַּתּוֹרָה סְתָם, אֵינָהּ אֶלָּא חֶנֶק:

48. דברים יח, י. 49. להלן כא, כג. 50. פסוק כז. 51. יהושע ב, יט.

121. Plus haut, 19:1–3. 122. Exode 21:17. 123. *Ibid.* 20:13 ; plus haut, 18:20. 124. *Michné Torah, Issourei Biah* 1:4. Voir plus bas, 21:9 ; Deutéronome 22:22–27. 125. Plus haut, 18:7.

Le châtiment pour le culte de Mole'h et la pratique de la divination

avec des pierres jusqu'à ce qu'il meure**.** Je me réfère ici au peuple comme le 'peuple du pays' pour deux raisons : premièrement, parce que J'ai créé la terre[111] à l'intention du peuple juif,[112] et deuxièmement, parce qu'en vertu du mérite de suivre Mes lois – notamment celles par lesquelles ils ont éradiqué l'idolâtrie du pays –,[113] la possession du territoire leur sera assurée.

3 S'il n'est pas mis à mort, **Je poserai Mon** propre **regard sur cet homme**[114] **et le retrancherai du milieu de son peuple** – autrement dit, il mourra avant son heure et sans laisser d'enfant – **parce qu'il a livré de sa descendance à Mole'h, rendant ainsi** spirituellement **impurs** les enfants d'Israël, **Mon** peuple **saint, et profanant Mon Nom saint.**

4 Notamment, **si le peuple du pays ignore cet homme lorsqu'il a livré de sa postérité à Mole'h** et ne le remet pas au Sanhédrin **afin qu'il soit mis à mort**, en dépit du fait qu'il avait été prévenu et vu par des témoins,[115]

5 **Je poserai Mon regard**, comme Je viens de le dire, **sur cet homme et sur sa famille** également, puisque sa famille, en le mettant à l'abri au lieu de le livrer au tribunal, est impliquée dans sa faute**.** Toutefois, ce n'est que lui que **Je retrancherai**, tandis que sa famille, Je la punirai par des souffrances seulement**.** On vous a enseigné[116] que l'adoration d'une idole selon l'un des quatre modes par lesquels vous M'adorerez – lui offrir des sacrifices, lui offrir de l'encens, verser une libation à son intention ou vous prosterner devant elle – constitue une offense capitale, même si ce n'est pas ainsi que cette idole est vénérée d'habitude. J'ajoute maintenant à ces quatre pratiques une cinquième, le rite propre au culte de Mole'h : faire marcher un enfant entre deux feux parallèles. Ainsi, Je retrancherai **de parmi leur peuple tous ceux qui se sont égarés après** l'adoration de Mole'h**, s'égarant** de leur plein gré **après** le culte de **Mole'h**, même dans le cas où ils accompliraient les rites associés à Mole'h pour adorer d'autres divinités, que l'on n'a pas coutume d'honorer ainsi**.** La peine de retranchement s'applique seulement s'ils n'avaient pas été prévenus des conséquences de ces actes, puis vus par des témoins ; le cas échéant, ils sont passibles de lapidation.

6 Il vous a été enseigné que la pratique de la divination est prohibée.[117] Quant à **la personne qui aurait recours à la divination** par l'expédient de soutenir un cadavre par ses aisselles et parler à travers lui, **ou à la divination** en plaçant l'os d'un animal appelé ***yadoua*** dans sa bouche et parlant par lui**, s'égarant ainsi après eux, Je poserai Mon regard sur cette personne et la retrancherai de son peuple** – elle mourra avant son heure et sans laisser d'enfant – dans le cas où elle n'aurait pas été dûment prévenue et vue par des témoins**.**[118]

7 **Vous devez**, pareillement, **vous sanctifier et être saints** en vous abstenant de vous livrer à toute autre forme d'idolâtrie**, car Je suis l'Éternel, votre Dieu**, Qui – vous pouvez en être certains – vous punira si vous veniez à enfreindre ces interdictions**.**

SIXIÈME LECTURE (SEPTIÈME LORSQU'ELLE EST COMBINÉE)

8 **Vous garderez Mes décrets** en étudiant leurs règles avec dévouement, puis **les mettrez en pratique. Je suis l'Éternel, Qui vous sanctifie** en vous interdisant de vous livrer à des relations interdites, comme il a été indiqué précédemment**.**[119]

Les relations interdites

9 Les lois relatives aux relations interdites[120] ont été suivies de l'injonction d'honorer les

111. En hébreu, le mot ארץ comprend le sens de « terre » et de « pays ». 112. Voir Prologue (Genèse, p. XXIV.). 113. *Korban Aharon* sur *Sifra*. 114. *Likoutei Si'hot*, vol. 17, p. 323, note 16. 115. *Ibid.*, vol. 7, p. 142. 116. Exode 22:19. 117. Plus haut, 19:31. 118. Voir plus bas, v. 27. 119. Plus haut, 19:2. 120. Plus haut, 18:1–30.

יב וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־כַּלָּתוֹ מוֹת יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם תֵּבֶל עָשׂוּ
יג דְּמֵיהֶם בָּם: וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־זָכָר מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה
יד תּוֹעֵבָה עָשׂוּ שְׁנֵיהֶם מוֹת יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם: וְאִישׁ אֲשֶׁר
יִקַּח אֶת־אִשָּׁה וְאֶת־אִמָּהּ זִמָּה הִוא בָּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ
טו וְאֶתְהֶן וְלֹא־תִהְיֶה זִמָּה בְּתוֹכְכֶם: וְאִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן שְׁכָבְתּוֹ
טז בִּבְהֵמָה מוֹת יוּמָת וְאֶת־הַבְּהֵמָה תַּהַרְגוּ: וְאִשָּׁה אֲשֶׁר
תִּקְרַב אֶל־כָּל־בְּהֵמָה לִרְבָעָה אֹתָהּ וְהָרַגְתָּ אֶת־הָאִשָּׁה
יז וְאֶת־הַבְּהֵמָה מוֹת יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם: וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִקַּח
אֶת־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ בַת־אִמּוֹ וְרָאָה אֶת־עֶרְוָתָהּ וְהִיא־
תִרְאֶה אֶת־עֶרְוָתוֹ חֶסֶד הוּא וְנִכְרְתוּ לְעֵינֵי בְּנֵי עַמָּם עֶרְוַת
יח אֲחֹתוֹ גִּלָּה עֲוֹנוֹ יִשָּׂא: וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה דָּוָה
וְגִלָּה אֶת־עֶרְוָתָהּ אֶת־מְקֹרָהּ הֶעֱרָה וְהִוא גִּלְתָּה אֶת־מְקוֹר
יט דָּמֶיהָ וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם מִקֶּרֶב עַמָּם: וְעֶרְוַת אֲחוֹת אִמְּךָ וַאֲחוֹת אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה כִּי אֶת־שְׁאֵרוֹ
כ הֶעֱרָה עֲוֹנָם יִשָּׂאוּ: וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־דֹּדָתוֹ עֶרְוַת דֹּדוֹ גִּלָּה חֵטְאָם יִשָּׂאוּ עֲרִירִים יָמֻתוּ:

יב וּגְבֶר דִּי יִשְׁכּוּב יָת כַּלְתֵּהּ אִתְקְטָלָא יִתְקְטָלוּן תַּרְוֵיהוֹן
תִּבְלָא עֲבָדוּ קְטָלָא חַיָּבִין: יג וּגְבַר דִּי יִשְׁכּוּב יָת דְּכוּרָא
מִשְׁכְּבֵי אִתְּתָא תּוֹעֲבְתָּא עֲבָדוּ תַּרְוֵיהוֹן אִתְקְטָלָא
יִתְקְטָלוּן קְטָלָא חַיָּבִין: יד וּגְבַר דִּי יִסַּב יָת אִתְּתָא וְיָת
אִמַּהּ עֲצַת חֲטָאִין הִיא בְּנוּרָא יוֹקְדוּן יָתֵהּ וְיָתְהֶן וְלָא תֶהֱוֵי
עֲצַת חֲטָאִין בֵּינֵיכוֹן: טו וּגְבַר דִּי יִתֵּן שְׁכָבְתֵּהּ בִּבְעִירָא
אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל וְיָת בְּעִירָא תִּקְטְלוּן: טז וְאִתְּתָא דִּי
תִתְקָרַב לְכָל בְּעִירָא לְמִשְׁלַט בַּהּ וְתִתְקְטוֹל יָת אִתְּתָא וְיָת
בְּעִירָא אִתְקְטָלָא יִתְקְטְלוּן קְטָלָא חַיָּבִין: יז וּגְבַר דִּי
יִסַּב יָת אֲחָתֵהּ בַּת אֲבוּהִי אוֹ בַת אִמֵּהּ וְיֶחֱזֵי יָת עֶרְיָתַהּ
וְהִיא תֶחֱזֵי יָת עֶרְיְתֵהּ קְלָנָא הוּא וְיִשְׁתֵּיצוּן לְעֵינֵי בְּנֵי
עַמְּהוֹן עֶרְיַת אֲחָתֵהּ גְּלִי חוֹבֵהּ יְקַבֵּל: יח וּגְבַר דִּי יִשְׁכּוּב
יָת אִתְּתָא סוֹאֲבַתָּא וְיִגְלֵי יָת עֶרְיְתַהּ יָת קְלָנַהּ גְּלִי וְהִיא
תְגַלֵּי יָת סוֹאֲבַת דְּמָהָא וְיִשְׁתֵּיצוּן תַּרְוֵיהוֹן מִגּוֹ עַמְּהוֹן:
יט וְעֶרְיַת אֲחַת אִמֵּךְ וַאֲחַת אֲבוּךְ לָא תְגַלֵּי אֲרֵי יָת קְרִיבְתֵּהּ
גְּלִי חוֹבְהוֹן יְקַבְּלוּן: כ וּגְבַר דִּי יִשְׁכּוּב יָת אִתַּת אֲח אֲבוּהִי
עֶרְיַת אֲח אֲבוּהִי גְּלִי חוֹבְהוֹן יְקַבְּלוּן בְּלָא וְלָד יְמוּתוּן:

19 Comme il t'a été enseigné, **tu ne dois pas découvrir la nudité de la sœur de ta mère**[135] **ou de la sœur de ton père,**[136] **car** celui qui le fait **découvrirait** la nudité de **sa proche parente.** Ceux qui s'y sont engagés de leur gré **porteront** les conséquences de **leur faute.** Ils sont passibles de flagellation s'ils ont été vus par des témoins et prévenus en bonne et due forme, et de retranchement s'ils ne l'ont pas été.

20 Comme il vous a été enseigné,[137] **un homme qui cohabite avec sa tante** par alliance, soit la femme de son oncle paternel, **a découvert la nudité de son oncle ;** aussi, **ils doivent porter** les conséquences de **leur transgression.** Ils sont passibles de flagellation s'ils ont été dûment avertis et vus par des témoins ; dans le cas contraire, leur châtiment sera le retranchement **: ils mourront** avant leur heure et **sans laisser d'enfant.**

RACHI

(יב) **תֵּבֶל עָשׂוּ.** גְּנַאי. לָשׁוֹן אַחֵר: מִבַּלְבְּלִין זֶרַע הָאָב בְּזֶרַע הַבֵּן: (יג) **מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה.** מַכְנִיס כְּמִכְחוֹל בִּשְׁפּוֹפֶרֶת. (יד) **יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ וְאֶתְהֶן.** אִי אַתָּה יָכוֹל לוֹמַר אִשְׁתּוֹ הָרִאשׁוֹנָה יִשְׂרְפוּ, שֶׁהֲרֵי נִשֵּׂאָהּ בְּהֶתֵּר וְלֹא נֶאֶסְרָה עָלָיו, אֶלָּא אִשָּׁה וְאִמָּהּ הַכְּתוּבִין כָּאן שְׁתֵּיהֶן לְאִסּוּר, שֶׁנִּשָּׂא אֶת חֲמוֹתוֹ וְאִמָּהּ. וְיֵשׁ מְרַבּוֹתֵינוּ[52] שֶׁאוֹמְרִים: אֵין כָּאן אֶלָּא חֲמוֹתוֹ, וּמַהוּ "אֶתְהֶן"? אֶת אַחַת מֵהֶן, וְלָשׁוֹן יָוִנִי הוּא: "הֶן", אֶחָת: (טו) **וְאֶת הַבְּהֵמָה תַּהַרְגוּ.** אִם אָדָם חָטָא, בְּהֵמָה מָה חָטְאָה? אֶלָּא מִפְּנֵי שֶׁבָּאָה לְאָדָם תַּקָּלָה עַל יָדָהּ, לְפִיכָךְ אָמַר הַכָּתוּב: תִּסָּקֵל, קַל וָחֹמֶר לְאָדָם שֶׁיּוֹדֵעַ לְהַבְחִין בֵּין טוֹב לְרַע וְגוֹרֵם רָעָה לַחֲבֵרוֹ לַעֲבֹר עֲבֵרָה. כֵּיוֹצֵא בַּדָּבָר אַתָּה אוֹמֵר[53]: "אַבֵּד תְּאַבְּדוּן אֶת כָּל הַמְּקוֹמוֹת", הֲרֵי דְּבָרִים קַל וָחֹמֶר: מָה אִילָנוֹת, שֶׁאֵינָן רוֹאִין וְאֵינָן שׁוֹמְעִין, עַל שֶׁבָּאת תַּקָּלָה עַל יָדָם, אָמְרָה תּוֹרָה: הַשְׁחֵת, שְׁרוֹף וְכַלֵּה, הַמַּשָּׂה אֶת חֲבֵרוֹ מִדֶּרֶךְ חַיִּים לְדַרְכֵי מִיתָה, עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה: (יז) **חֶסֶד הוּא.** לָשׁוֹן אֲרַמִּי: "חֶרְפָּה"[54] – "חִסּוּדָא". וּמִדְרָשׁוֹ[55]: אִם תֹּאמַר: קַיִן נָשָׂא אֲחוֹתוֹ, חֶסֶד עָשָׂה הַמָּקוֹם לִבְנוֹת עוֹלָמוֹ מִמֶּנּוּ, שֶׁנֶּאֱמַר[56]: "עוֹלָם חֶסֶד

52. סנהדרין עו, ב. 53. דברים יב, ב. 54. בראשית לד, יד. 55. סנהדרין נח, ב. 56. תהלים פט, ג. 57. אסתר ה, ט. 58. יבמות נה, ב. 59. עיין לעיל פרק יח פסוקים יב–יג. 60. בראשית טו, ב.

135. Plus haut, 18:13. 136. Plus haut, 18:12. 137. Plus haut, 18:14.

12 Pour ce qui est de l'**homme qui cohabite avec sa bru,**[126] **tous les deux seront mis à mort** par lapidation**. Ils ont commis un** acte **méprisable** en **mélangeant** la semence du père et du fils dans la même femme.[127] Le versement de **leur sang est sur eux** ; aucun parmi ceux qui les exécuteront ne sera tenu pour coupable de sa mort**.**

13 Pour ce qui est de l'**homme qui cohabite avec un homme comme cela se fait avec une femme,**[128] **c'est une abomination que les deux ont commise. Ils seront mis à mort** par lapidation**.** Le versement de **leur sang est sur eux** ; aucun parmi ceux qui les exécuteront ne sera tenu pour coupable de leur mort**.** Mais s'ils ne concrétisent pas cet acte, ils ne seront pas passibles de la peine de mort.

14 Pour ce qui est de l'**homme qui prend une femme** pour épouse, **puis** a des relations charnelles avec **sa** belle-**mère,**[129] une telle liaison **est l'intrigue** de leur mauvais penchant**. Eux** – le Sanhédrin – **le brûleront, ainsi que** sa belle-mère**, au feu.** Si, après avoir épousé une femme, l'homme a des relations charnelles avec sa belle-mère et la mère de cette dernière, tous les trois seront condamnés à être brûlés. Ceci, **afin qu'il n'y ait pas** de suites durables d'une **intrigue** si dépravée **en votre sein.**

15 L'**homme qui s'accouplerait avec un animal**[130] **sera mis à mort** par lapidation**, et l'animal, vous le tuerez** également par lapidation**.** L'animal est en soi innocent ; cependant, puisque, mû par la Divine providence, il fut à l'origine de la faute, lui aussi doit être mis à mort. À partir de cette loi, vous pouvez déduire qu'un être humain qui pousserait quelqu'un à commettre une faute sera certainement puni.

16 De même, dans le cas d'**une femme qui s'approcherait de n'importe quel animal pour s'accoupler avec lui,**[131] **tu tueras** aussi bien **la femme que l'animal. Ils seront mis à mort** par lapidation**.** Le versement de **leur sang est sur eux** (la bête, au sens figuré, car elle a agi par la providence Divine) ; aucun de ceux qui les exécuteront ne sera tenu pour coupable de leur mort**.**

17 Pour ce qui est de l'**homme qui prend sa sœur** et a des relations charnelles avec elle**, qu'il s'agisse de la fille de son père ou de la fille de sa mère, et** que de la sorte **il voie sa nudité à elle et elle voie sa nudité à lui,**[132] **c'est un acte honteux.** S'ils ont été prévenus en bonne et due forme et vus par des témoins, le tribunal les punira par la flagellation ; le cas échéant, **ils seront retranchés** de la vie **à la vue de tous les membres de leur peuple** : ils mourront avant leur heure et sans laisser d'enfant**.** L'homme ayant **découvert la nudité de sa sœur, il doit subir** les suites de **sa transgression.** Il est vrai que J'ai permis aux enfants d'Adam de se marier entre eux, mais ce ne fut qu'un expédient temporaire, car ils n'avaient personne d'autre à choisir comme conjoint.

18 Quant à l'**homme qui cohabite avec une femme qui connaît un écoulement** menstruel,[133] ce par quoi il devient rituellement impur – à moins que (a) le flux ait cessé et (b) elle se soit ensuite débarrassée de cette impureté en s'immergeant dans un *mikvé* –**,**[134] **il a**, en effet, **découvert sa nudité.** Puisqu'**il a mis à nu la source** de son sang **à elle et qu'elle a mis à nu la source de son sang,** alors, s'ils ont été dûment prévenus puis vus par des témoins, ils sont passibles de flagellation ; s'ils n'ont pas été prévenus et vus par des témoins, **tous deux seront retranchés de leur peuple** : ils mourront avant leur heure et sans laisser d'enfant**.**

126. Plus haut, 18:15. 127. *Likoutei Si'hot*, vol. 5, p. 189, note 34. 128. Plus haut, 18:22. 129. Plus haut, 18:17. 130. Plus haut, 18:23. 131. *Ibid.* 132. Plus haut, 18:9. 133. Plus haut, 18:19. 134. Plus haut, 15:19–24.

כא וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אֵשֶׁת אָחִיו נִדָּה הֻוא עֶרְוַת אָחִיו גִּלָּה
כב עֲרִירִים יִהְיוּ: וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָקִיא אֶתְכֶם הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא
שביעי כג אֶתְכֶם שָׁמָּה לָשֶׁבֶת בָּהּ: וְלֹא תֵלְכוּ בְּחֻקַּת הַגּוֹי אֲשֶׁר־אֲנִי
כד מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם כִּי אֶת־כָּל־אֵלֶּה עָשׂוּ וָאָקֻץ בָּם: וָאֹמַר לָכֶם
אַתֶּם תִּירְשׁוּ אֶת־אַדְמָתָם וַאֲנִי אֶתְּנֶנָּה לָכֶם לָרֶשֶׁת אֹתָהּ אֶרֶץ
זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם מִן־
מפטיר כה הָעַמִּים: וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין־הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה לַטְּמֵאָה וּבֵין־הָעוֹף
הַטָּמֵא לַטָּהֹר וְלֹא־תְשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בַּבְּהֵמָה וּבָעוֹף
וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי לָכֶם לְטַמֵּא:
כז וִהְיִיתֶם לִי קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה וָאַבְדִּל אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים לִהְיוֹת לִי: וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה
בָהֶם אֹוב אוֹ יִדְּעֹנִי מוֹת יוּמָתוּ בָּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אֹתָם דְּמֵיהֶם בָּם: פ פ פ

כא וּגְבַר דִּי יִשְׁכַּב יָת אִתַּת אֲחוּהִי מְרָחֲקָא הִיא עֶרְיָתָא
כב דַּאֲחוּהִי גַּלִּי בְּלָא וְלָד יְהוֹן: וְתִטְּרוּן יָת כָּל קְיָמַי וְיָת כָּל
דִּינַי וְתַעְבְּדוּן יַתְהוֹן וְלָא תְרוֹקֵן יַתְכוֹן אַרְעָא דִּי אֲנָא מָעֵל
יַתְכוֹן לְתַמָּן לְמִתַּב בַּהּ: כג וְלָא תֶהֱכוּן בְּנִימוֹסֵי עַמְמַיָּא
דִּי אֲנָא מַגְלֵי מִן קֳדָמֵיכוֹן אֲרֵי יָת כָּל אִלֵּין עֲבָדוּ וְרָחִיק
מֵימְרִי יַתְהוֹן: כד וַאֲמָרִית לְכוֹן אַתּוּן תֵּירְתוּן יָת אַרְעֲהוֹן
וַאֲנָא אֶתְּנִנַּהּ לְכוֹן לְמֵירַת יָתַהּ אַרְעָא עָבְדָא חֲלַב וּדְבָשׁ
אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן דִּי אַפְרֵשִׁית יַתְכוֹן מִן עַמְמַיָּא: כה וְתַפְרְשׁוּן
בֵּין בְּעִירָא דַכְיָא לְמְסָאֲבָא וּבֵין עוֹפָא מְסָאֲבָא לְדַכֵּי וְלָא
תְשַׁקְּצוּן יָת נַפְשָׁתְכוֹן בִּבְעִירָא וּבְעוֹפָא וּבְכֹל דִּי תִרְחַשׁ
אַרְעָא דִּי אַפְרֵשִׁית לְכוֹן לְסָאֲבָא: כו וּתְהוֹן קֳדָמַי קַדִּישִׁין
אֲרֵי קַדִּישׁ אֲנָא יְיָ וְאַפְרֵשִׁית יַתְכוֹן מִן עַמְמַיָּא לְמֶהֱוֵי פָלְחִין
קֳדָמָי: כז וּגְבַר אוֹ אִתְּתָא אֲרֵי יְהֵי בְהוֹן בִּדְיַן אוֹ דְכוּרוּ
אִתְקְטָלָא יִתְקְטְלוּן בְּאַבְנָא יִרְגְּמוּן יַתְהוֹן קְטָלָא חַיָּבִין:

ס״ד פסוקים. ונג״ה סימן. מ״י זה״ב סימן.

Cette *paracha* comporte 64 versets, ce qui correspond à la valeur numérique du mot pour « et une lueur » (Isaïe 4:8 ; Ezéchiel 1:4, etc.) et du nom Mei Zahav (Genèse 36:39).

27 Il vous a été enseigné[144] qu'un devin qui profère ses paroles à partir de son aisselle en accrochant un cadavre à lui par les jointures de ses bras, ou un qui prononce les siennes de sa bouche en plaçant dedans l'os d'un animal appelé *yadoua*, seront punis de retranchement s'ils n'ont pas été prévenus en bonne et due forme et vus par des témoins. Or, si le Sanhédrin considère comme établi (parce que les contrevenants *ont été* prévenus en bonne et due forme et vus par des témoins) qu'**un homme ou une femme est un devin** qui parle depuis son aisselle en soutenant par elle un cadavre, **ou est un devin** qui parle depuis sa bouche en y plaçant l'os d'un animal appelé ***yadoua***, les contrevenants **seront mis à mort** par le Sanhédrin, qui les fera lapider **;**[145] si les représentants du Sanhédrin chargés de le faire ne parviennent pas à les tuer, le peuple **les lapidera avec des pierres** jusqu'à ce qu'ils meurent**.** Le versement de **leur sang est sur eux** ; aucun parmi ceux qui les exécuteront ne sera tenu pour coupable de sa mort**.** S'ils commettent cette faute par inadvertance, ils doivent apporter une offrande de faute ordinaire, comme le font tous ceux qui commettent à leur insu une faute punissable de retranchement si elle a été commise volontairement et sans avertissement préalable ou présence de témoins." »[146]

La *haftara* de la *paracha* de *Kedochim* se trouve en p. 259.
Lorsque la *paracha* d'*A'harei Mot* et la *paracha* de *Kedochim* sont combinées, c'est la *haftara* de la *paracha* d'*A'harei Mot* (p. 256) qu'on lit.
Si c'est un 1er Iyar, on lit le *maftir* (Nombres 28:9–15, p. 270) et la *haftara* (p. 271) de *Roch 'Hodech* au lieu de ceux de *Kedochim*.

RACHI

(כא) **נִדָּה הִוא.** הַשְׁכִּיבָה הַזֹּאת מְנֻדָּה הִיא וּמְאוּסָה. וְרַבּוֹתֵינוּ[61] דָּרְשׁוּ: לָאֶסֹר הָעֲרָאָה בְּהּ כְּנִדָּה שֶׁהָעֲרָאָה מְפֹרֶשֶׁת בָּהּ[62]: "אֶת מְקֹרָהּ הֶעֱרָה": (כג) **וָאָקֹץ.** לְשׁוֹן מְאוֹס, כְּמוֹ[63]: "קָצְתִּי בְחַיַּי", כְּאָדָם שֶׁהוּא קָץ בְּמְזוֹנוֹ: (כה) **וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה לַטְּמֵאָה.** אֵין צָרִיךְ לוֹמַר בֵּין פָּרָה לַחֲמוֹר, שֶׁהֲרֵי מְבֻדָּלִין וְנִכָּרִין הֵם, אֶלָּא בֵּין טְהוֹרָה לְךָ לְטִמְאָה לְךָ, בֵּין שֶׁנִּשְׁחֲטוּ רִבּוֹ שֶׁל סִימָן לְנִשְׁחֲטוּ חֶצְיוֹ. וְכַמָּה בֵּין רִבּוֹ לְחֶצְיוֹ, מִלֹּא שַׂעֲרָה: **אֲשֶׁר הִבְדַּלְתִּי לָכֶם לְטַמֵּא.** לֶאֱסֹר: (כו) **וְאַבְדֵּל אֶתְכֶם מִן הָעַמִּים לִהְיוֹת לִי.** אִם אַתֶּם מְבֻדָּלִים מֵהֶם – הֲרֵי אַתֶּם שֶׁלִּי, וְאִם לָאו – הֲרֵי אַתֶּם שֶׁל נְבוּכַדְנֶצַּר וַחֲבֵרָיו. רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אוֹמֵר: מִנַּיִן שֶׁלֹּא יֹאמַר אָדָם: נַפְשִׁי קָצָה בִּבְשַׂר חֲזִיר, אִי אֶפְשִׁי לִלְבֹּשׁ כִּלְאַיִם, אֲבָל יֹאמַר: אֶפְשִׁי, וּמָה אֶעֱשֶׂה וְאָבִי שָׁבַשְׁמַיִם גָּזַר עָלַי? תַּלְמוּד לוֹמַר: "וָאַבְדֵּל אֶתְכֶם מִן הָעַמִּים לִהְיוֹת לִי", שֶׁתְּהֵא הַבְדָּלָתְכֶם מֵהֶם לְשֵׁמִי, פּוֹרֹשׁ מִן הָעֲבֵרָה וּמְקַבֵּל עָלָיו עֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם: (כז) **כִּי יִהְיֶה בָהֶם אוֹב וגו'.** כָּאן נֶאֱמַר בָּהֶם מִיתָה וּלְמַעְלָה כָּרֵת, עֵדִים וְהַתְרָאָה – בְּסִקִּילָה, מֵזִיד בְּלֹא הַתְרָאָה – בְּהִכָּרֵת, וְשִׁגְגָתָם – חַטָּאת. וְכֵן בְּכָל חַיְבֵי מִיתוֹת שֶׁנֶּאֱמַר בָּהֶם כָּרֵת:

חסלת פרשת קדשים

61. יבמות נד, א. 62. פסוק יח. 63. בראשית כז, מו.

144. Plus haut, 20:6. 145. Exode 19:13 ; Deutéronome 17:7. 146. *Likoutei Si'hot*, vol. 7, p. 139–144.

21 Quant à l'**homme qui prend la femme de son frère** pour cohabiter avec elle,[138] **il s'agit là d'un acte abominable : il a découvert la nudité de son frère.** S'ils ont été prévenus et vus par des témoins, ils seront passibles de flagellation. Le cas échéant, ils seront punis de retranchement, c'est-à-dire qu'ils mourront avant l'heure ; s'ils n'ont pas d'enfants, **ils resteront sans enfant** jusqu'à leur mort ; s'ils en ont, ceux-ci disparaîtront de leur vivant**.**

22 **Vous garderez tous Mes décrets et tous Mes statuts** en étudiant leurs règles sous toutes leurs facettes**, et** ensuite **les accomplirez.** Si vous agissez ainsi, alors, comme vous avez appris,[139] **la terre où Je vous mène pour que vous vous y établissiez ne vous vomira pas.**

SEPTIÈME LECTURE **23** **Ne suivez pas les pratiques des peuples que Je chasse à présent** de Canaan **de devant vous, car ils ont commis toutes ces** fautes capitales **et Je les ai pris en dégoût.**

24 **Alors, Je vous ai dit : 'C'est vous qui hériterez de leur terre** à leur place**, car Je vous la donnerai pour en hériter, un pays ruisselant de lait et de miel** de dates et de figues.'[140] **Je suis l'Éternel, votre Dieu, Qui vous ai distingués des** autres **peuples** en vous donnant Mes lois**.**

MAFTIR

L'impureté spirituelle

25 Comme il a été mentionné plus haut,[141] vous êtes tenus d'être compétents et expérimentés à l'égard des lois de l'abattage rituel, et savoir repérer les défauts indiquant des maladies mortelles que vous chercherez dans les animaux autorisés après les avoir abattus afin de savoir lesquels d'entre eux transmettent l'impureté *rituelle* en cas de contact avec eux. Cette compétence est nécessaire également parce que la consommation d'animaux incorrectement abattus rend *spirituellement* impur.[142] Aussi, **vous devez** être capables de **distinguer** aisément **entre** l'abattage rituel dûment pratiqué, qui fait que l'animal reste un **animal** spirituellement **pur** et dont la consommation ne rend pas spirituellement impur, **et** l'abattage rituel incorrectement pratiqué, qui rend l'animal spirituellement **impur** et dont la consommation rend spirituellement impur dans le cas d'en manger**.** De façon analogue, vous devez être compétents au point de savoir faire la distinction **entre** l'abattage rituel qui rend **un oiseau impur et** l'abattage rituel qui le rend **pur.** Par exemple, si la trachée n'a été coupée qu'à moitié, l'abattage est invalide et la consommation de la chair de l'oiseau mort vous rendra spirituellement impur ; cependant, si sa trachée a été coupée un tout petit peu plus qu'à moitié, l'abattage est valable et la consommation de la chair de l'animal mort ne vous rend pas spirituellement impur. La différence entre ces deux cas étant très faible, vous devrez apprendre à bien les distinguer. **Ne vous rendez pas répugnants en** consommant aucun **animal de bétail ou oiseau** spirituellement impur, pas plus qu'en mangeant **aucune** créature **qui rampe sur la terre que J'aie distinguée** des autres créatures de cette espèce par le fait de **vous** l'interdire, car sa consommation vous **rend** spirituellement **impurs.**

26 Comme il a été affirmé auparavant, **vous devez être saints pour Moi, car Moi, l'Éternel, Je suis saint.**[143] **Je vous ai distingués entre** tous **les peuples** en vous donnant toutes ces lois **afin que vous soyez à Moi.** Si vous négligez ces lois, vous perdrez à la fois le privilège d'être 'à Moi' et d'avoir la protection Divine, et vous appartiendrez, par contre, aux forces aveugles de la nature, ce qui comprend également la soumission au joug des peuples conquérants. En outre, vous ne devez pas vous garder de faire tout ce que Je vous interdis, mus par un quelconque sentiment qui vous ferait croire que ces choses sont en elles-mêmes dégoûtantes. Au contraire, vous devez reconnaître que, si ce n'était Mes décrets, vous vous en accommoderiez aisément, mais que vous vous abstenez de le faire simplement et uniquement parce que Je vous l'interdis.

138. Plus haut, 18:16. 139. Plus haut, 18:24–28. 140. Rachi sur Exode 13:5. 141. 11:47. 142. 11:2–8. 143. 19:2.

בְּרֶדֶת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו: יח וַיְהִי כְּדַבֵּר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־
הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל וְסָאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל
יִהְיֶה כָּעֵת מָחָר בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן: יט וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֶת־אִישׁ
הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר וְהִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבוֹת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה
כַּדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִנְּךָ רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכֵל:
כ וַיְהִי־לוֹ כֵּן וַיִּרְמְסוּ אֹתוֹ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת:

pour **lui** demander quoi faire à propos de la famine et comment l'arrêter. 18 **Lorsque l'homme de Dieu eut parlé au roi, disant : « Demain, à cette même heure, deux *séa* d'orge** seront vendus **pour un sicle, et un *séa* de fleur de farine** de blé sera vendu **pour un sicle à la porte de Samarie », 19 l'officier avait répondu à l'homme de Dieu en disant : « Même si l'Éternel ouvrait des fenêtres dans le ciel, arriverait-il une chose pareille ? »** Élysée **avait** alors **répondu** à l'officier **: « Tu le verras, certes, de tes propres yeux, mais n'en mangeras pas. » 20 Et c'est bien ce qui lui arriva : le peuple le piétina à la porte d'entrée** du camp, **et il mourut.**

Haftara d'*A'harei Mot*

Amos 9:7–15 ; Ezéchiel 22:1–16

Pour le contexte historique des prophètes Amos et Ezéchiel, voir l'Introduction aux haftara, *p. 237.*

LA *PARACHA* D'*A'HAREI MOT* COMMENCE PAR ABORDER LES THÈMES DU REPENTIR ET DU pardon, et s'achève par la menace selon laquelle la chute dans la dépravation entraînera l'exil de la Terre promise. Dans cette *haftara*, Amos réitère ce principe, soulignant que les fautes du royaume du nord d'Israël étaient à l'époque d'une telle gravité que sa destruction devint inévitable. Il conclut néanmoins par la promesse que ceux qui se repentiront s'épanouiront dans l'avenir messianique.

La coutume 'Habad et ashkénaze est de lire Amos 9:7–15. La coutume séfarade est de lire Ezéchiel 22:1–16 (plus bas, p. 257).

ט ז הֲלוֹא כִבְנֵי כֻשִׁיִּים אַתֶּם לִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה
הֲלוֹא אֶת־יִשְׂרָאֵל הֶעֱלֵיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְלִשְׁתִּיִּים
מִכַּפְתּוֹר וַאֲרָם מִקִּיר: ח הִנֵּה עֵינֵי ו אֲדֹנָי יְהוִה בַּמַּמְלָכָה
הַחַטָּאָה וְהִשְׁמַדְתִּי אֹתָהּ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה אֶפֶס כִּי לֹא
הַשְׁמֵיד אַשְׁמִיד אֶת־בֵּית יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה: ט כִּי־הִנֵּה אָנֹכִי

9:7 Dieu prévint le peuple juif, par l'intermédiaire de son prophète Amos, qu'Il allait le punir. « Si vous cherchez à éviter la punition en Me promettant que vous vous repentirez, J'en déduirai que vous êtes allés si loin que vous n'êtes plus en mesure de vous repentir : **n'êtes-vous pas** pour **Moi comme les Kouchites, enfants d'Israël ?, dit l'Éternel.** Tout comme un Kouchite – qui est noir – ne peut changer la couleur de sa peau, pas non plus êtes-vous capables de vous repentir (comme Je le dirai plus tard à travers Mon prophète Jérémie).[39] Si vous essayez d'invoquer Ma faveur spéciale envers vous citant à l'appui la sortie d'Égypte, Je rétorquerai : **n'ai-Je pas fait monter Israël d'Égypte** comme J'ai fait monter **les Philistins** actuels (qui étaient à l'origine connus sous le nom de Kaftorites) **de Kaftor**[40] **et** comme Je ferai monter le peuple d'**Aram de Kir**, où les Assyriens vont les exiler **?**[41] Puisque J'ai fait sortir ces deux derniers peuples d'un pays pour en établir un autre sans pour autant faire d'aucun d'eux Mon peuple préféré, vous ne pouvez pas prétendre que vous êtes Mon peuple préféré du fait que Je vous ai fait sortir d'Égypte pour vous établir sur la terre d'Israël. 8 **Voici, les yeux de Mon Seigneur Dieu sont** fixés **sur la monarchie** du royaume d'Israël, dont les rois, depuis le premier jusqu'à l'actuel, ont persisté à être **impies ; et Je l'exterminerai de la face de la terre.** Néanmoins, **Je ne détruirai pas la maison de Jacob,** c'est-à-dire le peuple juif entier ; ainsi **parle l'Éternel.** 9 **Car voici, Je**

39. Jérémie 13:22. 40. Deutéronome 2:23. 41. 2 Rois 16:7–9.

מְצַוֶּה וַהֲנִעוֹתִי בְכָל־הַגּוֹיִם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יְנוֹעַ
בַּכְּבָרָה וְלֹא־יִפּוֹל צְרוֹר אָרֶץ: י בַּחֶרֶב יָמוּתוּ כֹּל חַטָּאֵי
עַמִּי הָאֹמְרִים לֹא־תַגִּישׁ וְתַקְדִּים בַּעֲדֵינוּ הָרָעָה: יא בַּיּוֹם
הַהוּא אָקִים אֶת־סֻכַּת דָּוִיד הַנֹּפֶלֶת וְגָדַרְתִּי אֶת־פִּרְצֵיהֶן
וַהֲרִסֹתָיו אָקִים וּבְנִיתִיהָ כִּימֵי עוֹלָם: יב לְמַעַן יִירְשׁוּ
אֶת־שְׁאֵרִית אֱדוֹם וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עֲלֵיהֶם
נְאֻם־יְהוָה עֹשֶׂה זֹּאת: יג הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְנִגַּשׁ
חוֹרֵשׁ בַּקֹּצֵר וְדֹרֵךְ עֲנָבִים בְּמֹשֵׁךְ הַזָּרַע וְהִטִּיפוּ הֶהָרִים
עָסִיס וְכָל־הַגְּבָעוֹת תִּתְמוֹגַגְנָה: יד וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת עַמִּי
יִשְׂרָאֵל וּבָנוּ עָרִים נְשַׁמּוֹת וְיָשָׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְשָׁתוּ
אֶת־יֵינָם וְעָשׂוּ גַּנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פִּרְיהֶם: טו וּנְטַעְתִּים עַל־
אַדְמָתָם וְלֹא יִנָּתְשׁוּ עוֹד מֵעַל אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

donnerai l'ordre et Je secouerai la maison d'Israël afin que les méchants d'entre eux se perdent **parmi tous les peuples comme on secoue** les grains **dans un crible,** afin que le son et les impuretés (les méchants) tombent **et qu'aucun caillou** (le repenti) **ne tombe par terre.** 10 **Tous les transgresseurs de Mon peuple périront par l'épée,** c'est-à-dire tous **ceux qui** se leurrent et **disent : "Le malheur ne saurait nous approcher bientôt** en rétribution pour nos fautes." 11 Plus tard, le royaume méridional de Judah devra aussi être détruit, car il se trouve en son sein des transgresseurs méritant l'exil. Et enfin, tous les exilés des deux royaumes auront reçu leur punition. **Ce jour-là, Je relèverai la cabane de David** (le royaume de la maison de David), aujourd'hui **tombante. Je fermerai les brèches** du royaume, **J'élèverai ses ruines et Je le bâtirai comme aux jours passés,** 12 **afin qu'ils héritent ce qui reste d'Edom et de tous les** autres **peuples, parce que Mon Nom est appelé** (c'est-à-dire associé) aux Juifs. Ainsi **dit l'Éternel, Qui est** déjà **en train de faire cela.** 13 **Voici venir les jours, dit l'Éternel, où** les bénédictions que Je vous ai promises seront accomplies : la terre sera si productive que **le laboureur**, qui n'a pas encore fini de préparer le champ pour la récolte, **rencontrera le moissonneur** qui le récolte déjà, **et**, de façon analogue, **celui qui foule les raisins** rencontrera **celui qui porte la semence ; les montagnes ruisselleront de vin doux, et toutes les collines**, abondamment arrosées d'eau, seront si douces qu'elles **auront** l'air de **fondre.** 14 **Je ramènerai les captifs de Mon peuple, Israël, et ils rebâtiront des villes dévastées et** les **habiteront. Ils planteront des vignes et en boiront le vin, et ils feront des jardins et en mangeront les fruits.** 15 **Je les replanterai dans leur sol et ils ne seront plus déracinés de leur sol, que Je leur ai donné.** Ainsi **parle l'Éternel, ton Dieu.** »

La coutume séfarade est de lire ce qui suit :

כב א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: ב וְאַתָּה בֶן־אָדָם
הֲתִשְׁפֹּט הֲתִשְׁפֹּט אֶת־עִיר הַדָּמִים וְהוֹדַעְתָּהּ אֵת כָּל־
תּוֹעֲבוֹתֶיהָ: ג וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה עִיר שֹׁפֶכֶת
דָּם בְּתוֹכָהּ לָבוֹא עִתָּהּ וְעָשְׂתָה גִלּוּלִים עָלֶיהָ לְטָמְאָה:
ד בְּדָמֵךְ אֲשֶׁר־שָׁפַכְתְּ אָשַׁמְתְּ וּבְגִלּוּלַיִךְ אֲשֶׁר־עָשִׂית
טָמֵאת וַתַּקְרִיבִי יָמַיִךְ וַתָּבוֹא עַד־שְׁנוֹתָיִךְ עַל־כֵּן נְתַתִּיךְ
חֶרְפָּה לַגּוֹיִם וְקַלָּסָה לְכָל־הָאֲרָצוֹת: ה הַקְּרֹבוֹת וְהָרְחֹקוֹת
מִמֵּךְ יִתְקַלְסוּ־בָךְ טְמֵאַת הַשֵּׁם רַבַּת הַמְּהוּמָה: ו הִנֵּה

22:1 Le prophète Ezéchiel raconte comment Dieu lui annonça qu'Il allait punir le peuple juif. « **La parole de l'Éternel vint à moi, disant : 2 "Fils de l'homme, jugeras-tu ? Jugeras-tu** Jérusalem, **la ville du sang versé, et l'informeras de toutes ses abominations ?** 3 **Dis** alors à la ville **: 'Ainsi parle mon Seigneur Dieu :** toi, la **ville qui répand du sang** innocent **dans tes murs** en ce moment même, **à l'approche de son heure** pour le châtiment Divin, **et qui dresse sur elle des idoles, se rendant impure,** 4 **tu t'es chargée de culpabilité par le sang que tu as versé, et tu t'es rendue impure par les idoles que tu as faites. Tu as rapproché** le terme de **tes jours ; tu as atteint ta** limite, déjà établie, des **années** qui te restaient encore avant de subir l'exil.[42] **C'est pourquoi Je ferai de toi un objet de honte pour les peuples et** un sujet de **commérages pour tous les pays.** 5 **Ceux qui sont près** de toi **et ceux qui sont loin de toi se moqueront de toi,** disant : <**Toi,** la ville **dont le nom est devenu impur** à cause de ses fautes, la ville **où il y a tant de désordre**>. 6 **Chacun des princes d'Israël qui se trouvaient en ton sein s'est servi**

42. Voir Deutéronome 4:25 dans cette édition de la Torah.

נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לִזְרֹעוֹ הָיוּ בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם: ז אָב
וָאֵם הֵקַלּוּ בָךְ לַגֵּר עָשְׁקוּ בַעֲשֶׁק בְּתוֹכֵךְ יָתוֹם וְאַלְמָנָה
הוֹנוּ בָךְ: ח קָדָשַׁי בָּזִית וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי חִלָּלְתְּ: ט אַנְשֵׁי
רָכִיל הָיוּ בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם וְאֶל־הֶהָרִים אָכְלוּ בָךְ זִמָּה
עָשׂוּ בְתוֹכֵךְ: י עֶרְוַת־אָב גִּלָּה־בָךְ טְמֵאַת הַנִּדָּה עִנּוּ־בָךְ:
יא וְאִישׁ ׀ אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ עָשָׂה תּוֹעֵבָה וְאִישׁ אֶת־כַּלָּתוֹ
טִמֵּא בְזִמָּה וְאִישׁ אֶת־אֲחֹתוֹ בַת־אָבִיו עִנָּה־בָךְ: יב שֹׁחַד
לָקְחוּ־בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית לָקַחַתְּ וַתְּבַצְּעִי
רֵעַיִךְ בַּעֹשֶׁק וְאוֹתִי שָׁכַחַתְּ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה: יג וְהִנֵּה הִכֵּיתִי
כַפִּי אֶל־בִּצְעֵךְ אֲשֶׁר עָשִׂית וְעַל־דָּמֵךְ אֲשֶׁר הָיוּ בְתוֹכֵךְ:
יד הֲיַעֲמֹד לִבֵּךְ אִם־תֶּחֱזַקְנָה יָדַיִךְ לַיָּמִים אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה
אוֹתָךְ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי: טו וַהֲפִיצוֹתִיךְ אוֹתָךְ בַּגּוֹיִם
וְזֵרִיתִיךְ בָּאֲרָצוֹת וַהֲתַמּוֹתִי טֻמְאָתֵךְ מִמֵּךְ: טז וְנִחַלְתְּ בָּךְ
לְעֵינֵי גּוֹיִם וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:

de sa force pour répandre le sang, afin de dominer ceux qui étaient plus faibles qu'eux. 7 **Pères et mères ont été outragés chez toi.** Tes citoyens **ont opprimé le** résident **étranger en ton sein. On a maltraité chez toi et l'orphelin et la veuve.** 8 **Tu as méprisé Mes saints** sacrifices en les offrant avec duplicité, **et Mes Chabbat,** tu les as **profanés.** 9 Les **colporteurs ont été** très actifs **chez toi**, occupés qu'ils étaient à répandre des mensonges **destinés à répandre du sang.** Tes citoyens **ont mangé** des festins **chez toi** en l'honneur des idoles élevées **sur les montagnes. Ils ont tramé des plans maléfiques en ton sein.** 10 **Chez toi, on a découvert la nudité des pères**, les fils ayant des relations interdites avec les anciennes femmes de leurs pères. **On a fait violence, chez toi, aux femmes rituellement impures** du fait de leur menstruation. 11 **Des hommes ont commis chez toi des abominations avec les femmes de leurs voisins. Des hommes ont, incestueusement, déshonoré leurs belles-filles. Des hommes ont fait violence à leurs sœurs, les filles de leurs pères, chez toi.** 12 **On a accepté chez toi des dons corrupteurs pour faire couler le sang. Tu as pris de l'intérêt et enrichi tes voisins par le gain malhonnête** que tu as arraché aux pauvres. **Tu M'as oublié, dit mon Seigneur Dieu.** 13 **J'ai frappé de Mes mains**, affligé, Me lamentant du **gain malhonnête que tu as accumulé et de la culpabilité du sang** versé **chez toi.** 14 **Ton cœur tiendra-t-il bon, tes mains demeureront-elles fermes pendant les jours où Je te traiterai** conformément à tes actes **? Moi, l'Éternel, J'ai parlé, et J'agirai** ainsi que Je l'ai dit. 15 **Je te disperserai parmi les peuples et t'éparpillerai dans toutes les terres.** C'est ainsi que **J'extirperai ton impureté.** 16 **On te fera trembler aux yeux des peuples** à cause de ce que tu as fait, **et tu apprendras** enfin **que Je suis l'Éternel.'"** »

Dédié par

Lisa & Ethan Ghebali

שיחיו

À la mémoire de leurs grands parents

לעילוי נשמות

Ra'hamim (Raymond) ben Moché et Alegra

ע"ה

28 Chevat 5759

28 février 1999

Et

Hanna (Jeanine) bat 'Haim et Esther

ע"ה

15 Tamouz 5773

23 juin 2013

ת'נ'צ'ב'ה'

CHABAD HOUSE
PUBLICATIONS

ISBN 978-0-8266-0909-0